叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《注册报》(the Register) 000001

2. 《注册报》(the Register) 000002

3. 《注册报》(the Register) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《注册报》(The Register)
第1/3页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kɑː(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [fɑːs] ” - ['hoʊtṇ] ['mɪflɪn]
Transcribed from “ The Sleeping Car and Other Farces ” 1911 Houghton Mifflin
转录 从 “ 这 睡眠 车 和 其他 闹剧 ” - 霍顿 米夫林
['kʌmpəni] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] ,
Company edition by David Price ,
公司 版 经过 大卫 价格 ,

摘自大卫·普莱斯 (David Price) 1911 年霍顿·米夫林公司出版的《卧铺车厢及其他闹剧》

['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
email ccx074 @ pglaf . org
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

电子邮件：ccx074@pglaf.org

[piː] . -
p . 101
p . -

第101页

[ðə; ði]['redʒɪstə(r)] .
THE REGISTER .
这 登记 .

登记册。

[fɑːs] .
Farce .
闹剧 .

闹剧。

[ai] .
I .
我 .

我。

[siːn] : [ɪn][æn; ən]['ʌpə(r)]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [ɪn] ['mɛlənˌθɑːn] [pleɪs] , ['bɒstən] ,
Scene : In an upper chamber of a boarding - house in Melanchthon Place , Boston ,
场景 : 在 一个 上 房间 的 一个 登机 - 房子 在 梅兰希顿 地方 , 波士顿 ,
[ə; eɪ][mə'tʃʊə(r)] ,
a mature ,
一个 成熟 ,

场景：在波士顿梅兰希顿广场一家寄宿公寓的楼上房间里，一位成熟的，

[pleɪn] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]
plain young lady , with every appearance of establishing herself in the room for
清楚的 年轻的 女士 , 和 每一个 外貌 的 建立 她自己 在 这 房间 为了
[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
the first time ,
这 第一的 时间 ,

一位相貌平平的年轻女子，看起来像是第一次来到这个房间。

[muːvz] [ə'baʊt] , [bi'stəu] ['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd]
moves about , bestowing little touches of decoration here and there , and
移动 关于 , 授予 小的 触摸 的 装饰 这里 和 那里 , 和
['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
talking with another young lady ,
说 和 其他 年轻的 女士 ,

她走来走去，不时地添置一些装饰，并和另一位年轻女士交谈。

[huːz] [vɔɪs] ['kɒmz] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪnə(r)] [ruːm] .
whose voice comes through the open doorway of an inner room .
谁 嗓音 来 通过 这 打开 门口 的 一个 内 房间 .

声音从内室敞开的门口传来。

[mɪs] ['eθəl] [riːd] , [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] : " [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['neti] ?
Miss Ethel Reed , from within : " What in the world are you doing , Nettie ?
错过 埃塞尔 芦苇 , 从 之内 : " 什么 在 这 世界 是 你 正在做 , 内蒂 ?

埃塞尔·里德小姐（从里面）："内蒂，你到底在干什么？"

" [mɪs] [ˌhenri'etə] ['spɔːldɪŋ] : " [əʊ] , ['stɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [gɒd] [ɔː(r)] [tuː] .
" Miss Henrietta Spaulding : " Oh , sticking up a household god or two .
" 错过 亨丽埃塔 斯伯丁 : " 哦 , 粘性 向上 一个 家庭 上帝 或者 二 .

亨丽埃塔·斯波尔丁小姐："哦，举起一两个家神像而已。"

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
What are you doing ?
什么 是 你 正在做 ?

你在干什么？

" [mɪs] [riːd] : " [dɪ'speərɪŋ] .
" Miss Reed : " Despairing .
" 错过 芦苇 : " 绝望 .

里德小姐："绝望。"

" [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : " [stɪl] ?
" Miss Spaulding : " Still ?
" 错过 斯伯丁 : " 仍然 ?

斯波尔丁小姐："还是这样吗？"

" [mɪs] [riːd] , ['trædʒɪkli] : " [stɪl] !
" Miss Reed , tragically : " Still !
" 错过 芦苇 , 悲剧的是 : " 仍然 !

里德小姐悲痛地说："仍然！"

[haʊ] [suːn] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][stɒp] ?
How soon did you expect me to stop ?
如何 很快 做过 你 预计 我 到 停止 ?

你觉得我多久会停下来？

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [weə(r)] [ai] [flʌŋ] [maɪ'self] [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ai][dəʊnt]
I am here on the sofa , where I flung myself two hours ago , and I don't
我 是 这里 在 这 沙发 , 在哪里 我 扔 我 二 小时 前 , 和 我 不

我此刻正瘫坐在沙发上，两个小时前我就一头栽了上来，现在我……

[piː] . -
p . 102
p . -

第102页

[θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][get] [ʌp] .
think I shall ever get up .
思考 我 将 曾经 得到 向上 .

我不知道我还能不能起床。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ai]['evə(r)][ʃʊd; ʃəd] .
There is no reason why I ever should .
那里 是 不 原因 为什么 我 曾经 应该 .

我没有任何理由应该那样做。

" [mɪs] ['spɔːldɪŋ] , [sə'dʒestɪvli] : " ['dɪnə(r)] .
" Miss Spaulding , suggestively : " Dinner .
" 错过 斯伯丁 , 暗示性地 : " 晚餐 .

斯波尔丁小姐意味深长地说："晚餐。"

” [mɪs] [riːd] ：“ [əʊ] , ['dɪnə(r)] !
” Miss Reed ：“ Oh , dinner !
” 错过 芦苇 ：“ 哦 , 晚餐 !

里德小姐：“哦，晚餐！”

['dɪnə(r)] , [tuː; tə][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] !
Dinner , to a broken heart !
晚餐 , 到 一个 破碎的 心 !

晚餐，献给一颗破碎的心！

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] ：“ [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz]['brəʊkən] .
” Miss Spaulding ：“ I don't believe your heart is broken .
” 错过 斯伯丁 ：“ 我 不 相信 你的 心 是 破碎的 .

斯波尔丁小姐：“我不相信你心碎了。”

” [mɪs] [riːd] ：“ [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
” Miss Reed ：“ But I tell you it is !
” 错过 芦苇 ：“ 但 我 告诉 你 它 是 !

里德小姐：“但我告诉你，确实如此！”

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [wen] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] [ɪz]['brəʊkən] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [həʊp] .
I ought to know when my own heart is broken , I should hope .
我 应该 到 知道 什么时候 我的 自己的 心 是 破碎的 , 我 应该 希望 .

我希望，当我的心碎时，我能分辨出来。

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ?
What makes you think it isn't ?
什么 制作 你 思考 它 不是 ?

你为什么认为不是呢?

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] ：“ [əʊ] , [ɪts] ['hæpənd] [səʊ]['ɒf(ə)n] !
” Miss Spaulding ：“ Oh , it's happened so often !
” 错过 斯伯丁 ：“ 哦 , 它是 发生 所以 经常 !

斯波尔丁小姐：“哦，这种情况经常发生！”

” [mɪs] [riːd] ：“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [keɪs] .
” Miss Reed ：“ But this is a real case .
” 错过 芦苇 ：“ 但 这 是 一个 真实的 案件 .

里德小姐：“但这的确是一个真实的案例。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
You ought to feel my forehead .
你 应该 到 感觉 我的 前额 .

你应该摸摸我的额头。

[ɪts] [æz; əz][hɒt] !
It's as hot !
它是 作为 热的 !

天气真热！

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] ：“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][help][ˌem 'iː][pʊt] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] [raɪts]
” Miss Spaulding ：“ You ought to get up and help me put this room to rights
” 错过 斯伯丁 ：“ 你 应该 到 得到 向上 和 帮助 我 放 这 房间 到 权利
’
’
’

斯波尔丁小姐：“你应该起来帮我把这房间收拾一下。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] ['betə(r)] .
and then you would feel better .
和 然后 你 会 感觉 更好的 .

这样你就会感觉好些。

” [mɪs] [riːd] : “ [nəʊ] ; [ai][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [wɜːs] .
” Miss Reed : “ No ; I should feel worse .
” 错过 芦苇 : “ 不 ; 我 应该 感觉 更糟 .

里德小姐：“不，我应该感觉更糟才对。”

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['haʊshəʊld] [gɒdz] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] .
The idea of household gods makes me sick .
这 主意 的 家庭 神 制作 我 生病的 .

家神的概念让我感到恶心。

['sɪlvən] ['diəti] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ai] [wɒnt] ;
Sylvan deities are what I want ;
西尔万 神灵 是 什么 我 想 ;

我想要的是森林神灵；

[ðə; ði] [greɪt] [gɒd][pæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kæt] - [teɪlz][ænd; ənd] ['ærəʊ] - [hedz] [ɪn][ðə; ði] - - - [æt; ət]
the great god Pan among the cat - tails and arrow - heads in the ' ma'sh ' at
这 伟大的 上帝 平底锅 之中 这 猫 - 尾巴 和 箭 - 头部 在 这 - - - 在
- ;
Ponkwasset ;
- ;

在庞克瓦塞特的“沼泽”中，伟大的潘神在香蒲和箭头之间；

[ðə; ði]['draiəd][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːtʃ] [wʊdz] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [əʊks] ;
the dryads of the birch woods — there are no oaks ;
这 树精 的 这 桦木 树林 — 那里 是 不 橡树 ;

白桦林中的树精——那里没有橡树；

[ðə; ði] [nɪmfs] [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] ['haɪts] [ænd; ənd] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['maʊntən] ;
the nymphs that haunt the heights and hollows of the dear old mountain ;
这 若虫 那 出没 这 高度 和 空心 的 这 亲爱的 老的 山 ;

那些出没于古老山峰之巅和山谷间的仙女们；

[ðə; ði] ” —
the ” —
这 ” —

这”-

[mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ [wɑː] - [ə; eɪ] - [æt; ət] ?
Miss Spaulding : “ Wha - a - at ?
错过 斯伯丁 : “ 世界卫生大会 - 一个 - 在 ?

斯波尔丁小姐：“什——什么？”

[ai] [kænt] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] .
I can't hear a word you say .
我 不能 听到 一个 单词 你 说 .

我一个字都听不见。

” [piː] . -
” p . 103
” p . -

第103页

[mɪs] [riːd] : “ [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [kiːp] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] [səʊ] .
Miss Reed : “ That's because you keep fussing about so .
错过 芦苇 : “ 那就是 因为 你 保持 唠叨 关于 所以 .

里德小姐：“那是因为你一直在为此烦恼。”

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] ?
Why don't you be quiet , if you want to hear ?
为什么 不 你 是 安静的 , 如果 你 想 到 听到 ?

如果你想听，为什么不安静点呢？

" [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə] [ɪts] [haɪɪst] [pɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɪŋktnəs]
" She lifts her voice to its highest pitch , with a pause for distinctness
" 她 电梯 她 嗓音 到 它是 最高 沥青 , 和 一个 暂停 为了 明显
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːdz] :
between the words :
之间 这 字 :

她将声音提高到最高音，并在每个字之间稍作停顿，以确保发音清晰：

" [aɪm] [hɑːt] - ['brəʊkən] [fɔː(r); fə(r)] — - .
" I'm heart - broken for — Ponkwasset .
" 我是 心 - 破碎的 为了 — - .

"我为庞克瓦塞特感到心碎。"

[ðə; ði] ['draiəd] — [ɒv; əv] [ðə; ði] — [bɜːtʃ] [wʊdz] .
The dryads — of the — birch woods .
这 树精 — 的 这 — 桦木 树林 .

白桦林中的树精。

[ðə; ði] [nɪmfs] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] — [gɒd] — [pæn] — [ɪn] [ðə; ði] [riːdz] — [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
The nymphs — and the great — god — Pan — in the reeds — by the river .
这 若虫 — 和 这 伟大的 — 上帝 — 平底锅 — 在 这 芦苇 — 经过 这 河 .

河边的芦苇丛中，仙女们和伟大的神潘神。

[ænd; ənd] [ɔːl] — [ðæt] — [sɔːt] [ɒv; əv] — [θɪŋ] !
And all — that — sort of — thing !
和 全部 — 那 — 种类 的 — 事物 !

以及所有那些——诸如此类的事情！

" [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : " [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [jʊr; jər] [nɒt] .
" Miss Spaulding : " You know very well you're not .
" 错过 斯伯丁 : " 你 知道 非常 出色地 你是 不是 .

斯波尔丁小姐："你很清楚你不是。"

" [mɪs] [riːd] : " [aɪm] [nɒt] ?
" Miss Reed : " I'm not ?
" 错过 芦苇 : " 我是 不是 ?

里德小姐："我不是吗？"

[wʌts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪm] [nɒt] ?
What's the reason I'm not ?
是什么 这 原因 我是 不是 ?

我为什么不行？

[ðen] , [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [hɑːt] - ['brəʊkən] [fɔː(r); fə(r)] ?
Then , what am I heart - broken for ?
然后 , 什么 是 我 心 - 破碎的 为了 ?

那我究竟在为什么而伤心呢？

" [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : " [jʊr; jər] [nɒt] [hɑːt] - ['brəʊkən] [æt; ət] [ɔːl] .
" Miss Spaulding : " You're not heart - broken at all .
" 错过 斯伯丁 : " 你是 不是 心 - 破碎的 在 全部 .

斯波尔丁小姐："你一点也不伤心。"

[juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [hiːl] [kɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [wɪv] [biːn] [hɪə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .
You know very well that he'll call before we've been here twenty - four hours .
你 知道 非常 出色地 那 地狱 称呼 前 我们已经 到过 这里 二十 - 四 小时 .

你很清楚，我们到这儿不到24小时他就会打电话来。

" [mɪs] [riːd] : " [huː] ?
" Miss Reed : " Who ?
" 错过 芦苇 : " WHO ?

里德小姐："谁？"

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ [ðə; ði] [greɪt] [gɒd][pæn] .
” Miss Spaulding : “ The great god Pan .
” 错过 斯伯丁 : “ 这 伟大的 上帝 平底锅 .

斯伯丁小姐：“伟大的潘神。”

” [mɪs] [riːd] : “ [əʊ] , [haʊ] ['kruːəl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə] [mɒk] [ˌem 'iː][səʊ] !
” Miss Reed : “ Oh , how cruel you are , to mock me so !
” 错过 芦苇 : “ 哦 , 如何 残忍的 你 是 , 到 嘲笑 我 所以 !

里德小姐：“哦，你真残忍，竟然这样嘲笑我！”

[kʌm] [ɪn][hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !
Come in here , and sympathize a little !
来 在 这里 , 和 同情 一个 小的 !

进来吧，稍微同情一下！

[duː; də] , ['neti] .
Do , Nettie .
做 , 内蒂 .

做吧，内蒂。

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ [nəʊ] ; [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd]['juːtəlaɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” Miss Spaulding : “ No ; you come out here and utilize a little .
” 错过 斯伯丁 : “ 不 ; 你 来 出去 这里 和 利用 一个 小的 .

斯波尔丁小姐：“不；你出来这里稍微利用一下。”

[aɪm] ['æktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [best] [gʊd] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət] - .
I'm acting for your best good , as they say at Ponkwasset .
我是 表演 为了 你的 最好的 好的 , 作为 他们 说 在 - .

正如庞克瓦塞特人常说的那样，我这样做都是为了你们好。

” [mɪs] [riːd] : “ [wen] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] !
” Miss Reed : “ When they want to be disagreeable !
” 错过 芦苇 : “ 什么时候 他们 想 到 是 令人不快的 !

里德小姐：“当他们想惹人厌的时候！”

” [piː] . -
” p . 104
” p . -

第104页

[mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ [ɪf] [ðɪs] [ruːm] ['ɪz(ə)nt][ɪn]['ɔːdə(r)][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][kɔːlz] , [jʊl] [biː; bi]
Miss Spaulding : “ If this room isn't in order by the time he calls , you'll be
错过 斯伯丁 : “ 如果 这 房间 不是 在 命令 经过 这 时间 他 呼叫 , 你会 是
[ˌevə'lɑːstɪŋli] [dɪs'greɪst] .
everlastingly disgraced .
永恒地 蒙羞的 .

斯波尔丁小姐：“如果他打电话来的时候，这间房间还没收拾好，你将永远蒙羞。”

” [mɪs] [riːd] : “ [aɪm] [ðæt] [naʊ] .
” Miss Reed : “ I'm that now .
” 错过 芦苇 : “ 我是 那 现在 .

里德小姐：“我现在就是这样了。”

[ai] [kænt] [biː; bi][mɔː(r)][səʊ] — [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['kʌmfət] .
I can't be more so — there's that comfort .
我 不能 是 更多的 所以 — 有 那 舒适 .

我不能更肯定了——这就是安慰所在。

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːl] [kɔːl] ?
What makes you think he'll call ?
什么 制作 你 思考 地狱 称呼 ?

你凭什么认为他会打电话？

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] .
” Miss Spaulding : “ Because he's a gentleman , and will want to apologize .
” 错过 斯伯丁 : “ 因为 他是 一个 绅士 , 和 将要 想 到 道歉 .

斯波尔丁小姐：“因为他是一位绅士，他会想要道歉的。”

[hiː; hi] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['ruːdli] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
He behaved very rudely to you .
他 表现 非常 粗鲁地 到 你 .

他对你的态度非常粗鲁。

” [mɪs] [riːd] : “ [nəʊ] , ['neti] ; [ai] [bɪ'heɪvd] ['ruːdli] [tuː; tə] [hɪm] .
” Miss Reed : “ No , Nettie ; I behaved rudely to him .
” 错过 芦苇 : “ 不 , 内蒂 ; 我 表现 粗鲁地 到 他 .

里德小姐：“不，内蒂；我对他的态度很粗鲁。”

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] ['ruːdli] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['dʒentlmən] .
Besides , if he behaved rudely , he was no gentleman .
除了 , 如果 他 表现 粗鲁地 , 他 曾是 不 绅士 .

此外，如果他举止粗鲁，他就称不上绅士。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [tɜːmz] , [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] ?
It's a contradiction in terms , don't you see ?
它是 一个 矛盾 在 条款 , 不 你 看 ?

这本身就是自相矛盾的，你不觉得吗?

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪf] [hiː; hi] ['kʌmz] .
But I'll tell you what I'm going to do if he comes .
但 患病的 告诉 你 什么 我是 去 到 做 如果 他 来 .

但我会告诉你，如果他来了，我会怎么做。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] ['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
I'm going to show a proper spirit for once in my life .
我是 去 到 展示 一个 恰当的 精神 为了 一次 在 我的 生活 .

我这辈子就要展现一次真正的风度。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
I'm going to refuse to see him .
我是 去 到 拒绝 到 看 他 .

我拒绝见他。

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
You've got to see him .
你已经 得到 到 看 他 .

你一定要见见他。

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ ['nɒns(ə)ns] !
” Miss Spaulding : “ Nonsense !
” 错过 斯伯丁 : “ 废话 !

斯波尔丁小姐：“胡说！”

” [mɪs] [riːd] : “ [waɪ] ['nɒns(ə)ns] ?
” Miss Reed : “ Why nonsense ?
” 错过 芦苇 : “ 为什么 废话 ?

里德小姐：“为什么胡说八道？”

[əʊ] , [waɪ] ? [ɪk'spaʊnd] !
Oh , why ? Expound !
哦 , 为什么 ? 阐述 !

哦，为什么？请详细说明！

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wʌznt] [ruːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt]
” Miss Spaulding : “ Because he wasn't rude to me , and he doesn't want
” 错过 斯伯丁 : “ 因为 他 不是 粗鲁的 到 我 , 和 他 不 想
[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
to see me .
到 看 我 .

斯波尔丁小姐：“因为他没有对我无礼，而且他不想见到我。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] [pleɪn] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['prɪti] .
Because I'm plain , and you're pretty .
因为 我是 清楚的 , 和 你是 漂亮的 .

因为我相貌平平，而你很漂亮。

” [mɪs] [riːd] : “ [aɪm][nɒt] !
” Miss Reed : “ I'm not !
” 错过 芦苇 : “ 我是 不是 !

里德小姐：“我不是！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] [wel] .
You know it perfectly well .
你 知道 它 完美 出色地 .

你对此心知肚明。

[aɪm] ['hɪdiəs] .
I'm hideous .
我是 可怕 .

我长得丑。

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]
” Miss Spaulding : “ Because I'm poor , and you're a person of
” 错过 斯伯丁 : “ 因为 我是 贫穷的 , 和 你是 一个 人 的
[ˌɪndɪ'pendənt] ['prɒpəti] .
independent property .
独立的 财产 .

斯波尔丁小姐：“因为我穷，而你是拥有独立财产的人。”

” [piː] . -
” p . 105
” p . -

第105页

[mɪs] [riːd] : “ [dɪ'pendənt] ['prɒpəti] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] : [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['juːsləs] [ɒn]
Miss Reed : “ Dependent property , I should call it : just enough to be useless on
错过 芦苇 : “ 依赖 财产 , 我 应该 称呼 它 : 只是 足够的 到 是 无用 在
!
!
!

里德小姐：“我应该称之为附属财产：刚好够用，却毫无用处！”

[bʌt; bət] [ðæts] [ɪn'sʌltɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
But that's insulting to him .
但 那就是 侮辱 到 他 .

但这对他来说是一种侮辱。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ?
How can you say it's because I have a little money ?
如何 能 你 说 它是 因为 我 有 一个 小的 钱 ?

你怎么能说是因为我有点钱呢？

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ [wel] , [ðen] , [ai][woʊnt] .
” Miss Spaulding : “ Well , then , I won't .
” 错过 斯伯丁 : “ 出色地 , 然后 , 我 惯于 .

斯波尔丁小姐：“好吧，那我就不去了。”

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
I take it back .
我 拿 它 后退 .

我收回刚才的话。

[aɪl] [seɪ] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [aɪm] [əʊld] .
I'll say it's because you're young , and I'm old .
患病的 说 它是 因为 你是 年轻的 , 和 我是 老的 .

我会说是因为你年轻，而我老了。

" [mɪs] [riːd] : " [jʊr; jər] [nɒt] [əʊld] .
" Miss Reed : " You're not old .
" 错过 芦苇 : " 你是 不是 老的 .

里德小姐："你并不老。"

[jʊr; jər] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] ['enibɒdi] , ['neti] ['spɔːldɪŋ] .
You're as young as anybody , Nettie Spaulding .
你是 作为 年轻的 作为 任何人 , 内蒂 斯伯丁 .

内蒂·斯波尔丁，你和其他人一样年轻。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] [nɒt] [jʌŋ] ; [aɪm] ['twenti] - ['sev(ə)n] , [ɪf] [aɪm] [ə; eɪ] [deɪ] .
And you know I'm not young ; I'm twenty - seven , if I'm a day .
和 你 知道 我是 不是 年轻的 ; 我是 二十 - 七 , 如果 我是 一个 天 .

你知道我并不年轻；如果算上一天的话，我已经二十七岁了。

[aɪm] [dʒʌst] ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪv] .
I'm just dropping into the grave .
我是 只是 下降 进入 这 严重 .

我即将坠入坟墓。

[bʌt; bət] [ai] [kænt] ['ɑːgjuː] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪlz] [ɒf] [səʊ] , ['eni] [lɒŋgə(r)] .
But I can't argue with you , miles off so , any longer .
但 我 不能 争论 和 你 , 英里 离开 所以 , 任何 更长 .

但我无法再和远在千里之外的你争论了。

" [mɪs] [riːd] [ə'pɪəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] ,
" Miss Reed appears at the open door ,
" 错过 芦苇 出现 在 这 打开 门 ,

"里德小姐出现在敞开的门口，

['drægɪŋ] ['læŋgwɪdli] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [drɔːn] [raʊnd]
dragging languidly after her the shawl which she had evidently drawn round
拖拽 懒洋洋地 后 她 这 披肩 哪个 她 有 显然 绘制 圆形的
[hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] ;
her on the sofa ;
她 在 这 沙发 ;

她懒洋洋地拖着披肩，显然，她是在沙发上披上披肩的；

[hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] [heə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪs'ɔːdəd] ,
her fair hair is a little disordered ,
她 公平的 头发 是 一个 小的 混乱 ,

她金色的头发有些凌乱。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['presɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [wɪð] [wʌn] [hænd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kʌmz] ['fɔːwəd] ;
and she presses it into shape with one hand as she comes forward ;
和 她 出版社 它 进入 形状 和 一 手 作为 她 来 向前 ;

她走上前去，用一只手将它按压成形；

[ə; eɪ] ['lʌvli] [flʌʃ] [vaɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['pælə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ;
a lovely flush vies with a heavenly pallor in her cheeks ;
一个 迷人的 冲洗 维斯 和 一个 天上 苍白 在 她 脸颊 ;

她双颊上既有迷人的红晕，又有天真的苍白；

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pensɪv] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːtʃɪŋ] ['aɪbraʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hjuːmərəs] [ə'baʊt]
she looks a little pensive in the arching eyebrows , and a little humorous about
她 看起来 一个 小的 沉思的 在 这 拱形 眉毛 , 和 一个 小的 幽默 关于
[ðə; ði] ['dɪmpld] [maʊθ] .
the dimpled mouth .
这 凹陷的 嘴 .

她微微挑起眉毛，显得有些若有所思；而嘴角露出的酒窝，又让她显得有些幽默。

" [naʊ] [ai][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [rɒŋ] .
" Now I can prove that you are entirely wrong .
" 现在 我 能 证明 那 你 是 完全 错误的 .

"现在我可以证明你完全错了。"

[weə(r)] — [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ? — [ðɪs] [ruːm] [ɪz]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][wʌn]
Where — were you ? — This room is rather an improvement over the one
在哪里 — 是 你 ? — 这 房间 是 相当 一个 改进 超过 这 一
[wiː; wi][hæd; həd][lɑːst]['wɪntə(r)] .
we had last winter .
我们 有 最后的 冬天 .

你刚才在哪儿？——这间房间比我们去年冬天住的那间好多了。

[ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [vjuː] " — [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — " [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz]
There is more of a view " — she goes to the window — " of the houses
那里 是 更多的 的 一个 看法 " — 她 去 到 这 窗户 — " 的 这 房屋
[ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪs] ;
across the Place ;
穿过 这 地方 ;

"从这里可以看到广场对面的房子，"她走到窗边说，"

[ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðə; ði]
and I always think the
和 我 总是 思考 这

我一直觉得

[piː] . -
p . 106
p . -

第106页

[swel] [frʌnt] [gɪvz] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃeɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] .
swell front gives a pretty shape to a room .
膨胀 正面 给予 一个 漂亮的 形状 到 一个 房间 .

凸起的正面使房间呈现出优美的造型。

[aɪm] ['sɒri] [ðev] [stɒpt] ['bɪldɪŋ] [ðem; ðəm] .
I'm sorry they've stopped building them .
我是 对不起 他们有 停止 建筑 他们 .

很遗憾他们已经停止生产了。

[jɔː(r); jə(r)][pi'ænəʊ] [gəʊz] ['veri] ['naɪsli] ['ɪntuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['ælkəʊv] .
Your piano goes very nicely into that little alcove .
你的 钢琴 去 非常 很好 进入 那 小的 壁龛 .

你的钢琴放在那个小壁龛里非常合适。

[jes] , [wɪr] [kwaɪt] [pə'leɪʃ(ə)l] .
Yes , we're quite palatial .
是的 , 是 相当 宫殿 .

是的，我们住的地方相当豪华。

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [aɪm][glæd][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['faɪəpleɪs] .
And , on the whole , I'm glad there's no fireplace .
和 , 在 这 所有的 , 我是 高兴的 有 不 壁炉 .

总的来说，我很高兴这里没有壁炉。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [æt; ət] [taɪmz] ; [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [ɪts] [ə; eɪ] ['vænəti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vek'seɪʃ(ə)n] ,
It's a pleasure at times ; but for the most part it's a vanity and a vexation ,
它是 一个 乐趣 在 时代 ; 但 为了 这 最多 部分 它是 一个 虚荣 和 一个 烦恼 ,

有时这令人愉悦；但大多数时候，这只是虚荣和烦恼。

['getɪŋ] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] .
getting dust and ashes over everything .
获得 灰尘 和 灰烬 超过 一切 .

到处都落满了灰尘和灰烬。

[jes] ; ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [kliːn] , [kən'viːniənt] ['redʒɪstə(r)] !
Yes ; after all , give me the good old - fashioned , clean , convenient register !
是的 ; 后 全部 , 给 我 这 好的 老的 - 造型 , 干净的 , 方便的 登记 !

是的；毕竟，给我一台好用的、干净的、方便的老式收银机吧！

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊！

[maɪ] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [aɪs] .
My feet are like ice .
我的 脚 是 喜欢 冰 .

我的脚像冰一样。

" [ʃiː; ʃi] [pul] [æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
" She pulls an easy - chair up to the register in the corner of the room ,
" 她 拉 一个 简单的 - 椅子 向上 到 这 登记 在 这 角落 的 这 房间 ,

她拉过一把扶手椅，坐在房间角落的收银台前。

[ænd; ənd] [pʊʃɪz] ['əʊpən] [ɪts] [vælvz] [wɪð] [ðə; ði] [təʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)] .
and pushes open its valves with the toe of her slipper .
和 推动 打开 它是 阀门 和 这 脚趾 的 她 拖鞋 .

她用拖鞋的鞋尖将阀门推开。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['set(ə)lz] [hɜː'self] [lʌg'ʒʊəriəsli] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [pɔiz] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['deɪntɪli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] :
As she settles herself luxuriously in the chair , and poises her feet daintily over the register :
作为 她 定居点 她自己 奢华地 在 这 椅子 , 和 姿态 她 脚 轻柔地 超过 这 登记 :

她优雅地坐在椅子上，双脚轻盈地搭在收银机上方：

" [ɑː] , [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] !
" Ah , this is something like !
" 啊 , 这 是 某物 喜欢 !

"啊，这有点像！"

[ˌhenri'etə] ['spɔːldɪŋ] , [mæm] !
Henrietta Spaulding , ma'am !
亨丽埃塔 斯伯丁 , 女士 !

亨丽埃塔·斯波尔丁女士！

[dɪd] [ai] ['evə(r)] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [best] [frend] [ai] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ?
Did I ever tell you that you were the best friend I have in the world ?
做过 我 曾经 告诉 你 那 你 是 这 最好的 朋友 我 有 在 这 世界 ?

我有没有告诉过你，你是我在这个世界上最好的朋友？

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] , [huː] [kən'tɪnjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] : “ ['ɒf(ə)n] .
” Miss Spaulding , who continues her work of arranging the room : “ Often .
” 错过 斯伯丁 , WHO 继续 她 工作 的 安排 这 房间 : “ 经常 .

斯波尔丁小姐继续布置房间：“经常。”

” [mɪs] [riːd] : “ [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
” Miss Reed : “ Did you ever believe it ?
” 错过 芦苇 : “ 做过 你 曾经 相信 它 ?

里德小姐：“你曾经相信过吗？”

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ ['nevə(r)] .
” Miss Spaulding : “ Never .
” 错过 斯伯丁 : “ 绝不 .

斯波尔丁小姐：“绝不。”

” [mɪs] [riːd] : “ [waɪ] ?
” Miss Reed : “ Why ?
” 错过 芦苇 : “ 为什么 ?

里德小姐：“为什么？”

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] , ['θɔːtfəli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ə; eɪ] [vɑːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][həʊldz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
” Miss Spaulding , thoughtfully regarding a vase which she holds in her hand ,
” 错过 斯伯丁 , 深思熟虑 关于 一个 花瓶 哪个 她 持有 在 她 手 ,

斯波尔丁小姐若有所思地看着手中的花瓶，

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] ['ʃɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['brækɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
after several times shifting it from a bracket to the corner of her
后 一些 时代 转变 它 从 一个 括号 到 这 角落 的 她

在多次将它从支架移到她房间的角落之后

[piː] . -
p . 107
p . -

第107页

[pi'ænəʊ][ænd; ənd] [bæk] : “ [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [tel] [weə(r)] [juː; jʊ][duː; də] [lʊk] [best] !
piano and back : “ I wish I could tell where you do look best !
钢琴 和 后退 : “ 我 希望 我 可以 告诉 在哪里 你 做 看 最好的 !

钢琴和背影：“我真希望我能告诉你你哪里看起来最好看！”

” [mɪs] [riːd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] ['wɪstfəli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp][ænd; ənd] ['restɪŋ]
” Miss Reed , leaning forward wistfully , with her hands clasped and resting
” 错过 芦苇 , 倾斜 向前 怅然地 , 和 她 双手 紧握 和 休息
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] :
on her knees :
在 她 膝盖 :

“里德小姐神情怅然地向前倾着身子，双手交握放在膝盖上：

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [ðə; ði] [best] [frend] [ai][hæv; həv][ɪn]
“ I wish you would tell me why you don't believe you're the best friend I have in
“ 我 希望 你 会 告诉 我 为什么 你 不 相信 你是 这 最好的 朋友 我 有 在
[ðə; ði] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .

“我希望你能告诉我，为什么你不认为自己是我在世界上最好的朋友。”

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] , ['faɪnəli] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [vɑːz] [ɒn][ðə; ði] ['brækɪt] : “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juːv] [sed] [səʊ]
” Miss Spaulding , finally placing the vase on the bracket : “ Because you've said so
” 错过 斯伯丁 , 最后 放置 这 花瓶 在 这 括号 : “ 因为 你已经 说 所以
[tuː] ['ɒf(ə)n] .
too often .
也 经常 .

斯波尔丁小姐终于把花瓶放在支架上：“因为你已经说过太多次了。”

” [mɪs] [riːd] : “ [əʊ] , [ðæts] [nəʊ] ['riːz(ə)n] !
” Miss Reed : “ Oh , that's no reason !
” 错过 芦苇 : “ 哦 , 那就是 不 原因 !

里德小姐：“哦，那不是理由！”

[ai] [kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
I can prove to you that you are .
我 能 证明 到 你 那 你 是 .

我可以向你证明你是。

[huː] [els] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɪn] [ə; eɪ] ['həʊmləs] [ænd; ənd] ['frendləs] ['kriːtʃə(r)] [laɪk] [ˌem 'iː] ,
Who else but you would have taken in a homeless and friendless creature like me ,
WHO 别的 但 你 会 有 已采取 在 一个 无家可归者 和 没有朋友 生物 喜欢 我 ,

除了你，还有谁会收留像我这样无家可归、孤苦伶仃的人呢?

[ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] ['bɔðərɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [dɪ'mɒrəlaɪzɪŋ] ['aɪdlnəs] ,
and let her stay bothering round in demoralizing idleness ,
和 让 她 停留 烦人 圆形的 在 令人沮丧的 懒惰 ,

就让她继续在这种令人沮丧的闲散生活中浪费时间吧。

[waɪl] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriəsli] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ'dɪə] [haʊ] [tuː; tə] [drʌb] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] ?
while you were seriously teaching the young idea how to drub the piano ?
尽管 你 是 严重地 教学 这 年轻的 主意 如何 到 德鲁布 这 钢琴 ?

你当时正在认真地教那个年轻人如何弹钢琴吗?

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ ['enibɒdi] [huː] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [ruːm] - [meit] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [dɪd] ,
” Miss Spaulding : “ Anybody who wanted a room - mate as much as I did ,
” 错过 斯伯丁 : “ 任何人 WHO 通缉 一个 房间 - 伴侣 作为 很多 作为 我 做过 ,

斯波尔丁小姐：“任何像我一样渴望室友的人，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd] [wʌn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] .
and could have found one willing to pay more than her share of the lodging .
和 可以 有 成立 一 愿意的 到 支付 更多的 比 她 分享 的 这 住宿 .

而且她本可以找到一个愿意支付比她应承担的住宿费用更高的人。

” [mɪs] [riːd] , ['θɔːtfəli] : “ [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [ˌhenri'etə] ?
” Miss Reed , thoughtfully : “ Do you think so , Henrietta ?
” 错过 芦苇 , 深思熟虑 : “ 做 你 思考 所以 , 亨丽埃塔 ?

里德小姐若有所思地说：“你觉得是这样吗，亨丽埃塔？”

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ [ai] [nəʊ] [səʊ] .
” Miss Spaulding : “ I know so .
” 错过 斯伯丁 : “ 我 知道 所以 .

斯波尔丁小姐：“我知道。”

” [mɪs] [riːd] : “ [ænd; ənd] [jʊr; jər] [nɒt] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɒŋ] [jɔː'self] ?
” Miss Reed : “ And you're not afraid that you wrong yourself ?
” 错过 芦苇 : “ 和 你是 不是 害怕的 那 你 错误的 你自己 ?

里德小姐：“你不怕自己会错吗？”

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ [nɒt] [ðə; ði] [liːst] .
” Miss Spaulding : “ Not the least .
” 错过 斯伯丁 : “ 不是 这 至少 .

斯波尔丁小姐：“一点也不。”

[mɪs] [riːd] : “ [wel] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] — [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn]['nɒv(ə)lz] .
Miss Reed : “ Well , be it so — as they say in novels .
错过 芦苇 : “ 出色地 , 是 它 所以 — 作为 他们 说 在 小说 .

里德小姐：“好吧，那就这样吧——就像小说里写的那样。”

[ai] [wɪl] [nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [juː; jʊ] ; [ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [best] [frend] ;
I will not contradict you ; I will not say you are my best friend ;
我 将要 不是 顶撞 你 ; 我 将要 不是 说 你 是 我的 最好的 朋友 ;

我不会反驳你；我不会说你是我最好的朋友；

[ai] [wɪl] ['mɪəli] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['əʊnli] [frend] .
I will merely say that you are my only friend .
我 将要 仅仅 说 那 你 是 我的 仅有的 朋友 .

我只想说，你是我唯一的朋友。

[kʌm] [hɪə(r)] , [ˌhenri'etə] .
Come here , Henrietta .
来 这里 , 亨丽埃塔 .

过来，亨丽埃塔。

[drɔː] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn] [maɪn] .
Draw up your chair , and put your little hand in mine .
画 向上 你的 椅子 , 和 放 你的 小的 手 在 矿 .

拉过椅子过来，把你的小手放在我的手上。

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] , [wɪð] [sɪ'vɪə(r)] [dɪs'trʌst] : “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] , ['eθəl] [riːd] ?
” Miss Spaulding , with severe distrust : “ What do you want , Ethel Reed ?
” 错过 斯伯丁 , 和 严重 怀疑 : “ 什么 做 你 想 , 埃塞尔 芦苇 ?

斯波尔丁小姐带着极度的不信任问道：“埃塞尔·里德，你想要什么？”

” [mɪs] [riːd] : “ [ai] [wɒnt] — [ai] [wɒnt] — [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
” Miss Reed : “ I want — I want — to talk it over with you .
” 错过 芦苇 : “ 我 想 — 我 想 — 到 讲话 它 超过 和 你 .

里德小姐：“我想——我想——和你谈谈这件事。”

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] , [rɪ'kɔɪlɪŋ] : “ [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] !
” Miss Spaulding , recoiling : “ I knew it !
” 错过 斯伯丁 , 反冲 : “ 我 知道 它 !

斯波尔丁小姐后退一步说：“我就知道！”

[wel] , [naʊ] , [wɪv] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ɪ'nʌf] ; [wɪv] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [tɪl] [ðeəz; ðəz]
Well , now , we've talked it over enough ; we've talked it over till there's
出色地 , 现在 , 我们已经 谈话 它 超过 足够的 ; 我们已经 谈话 它 超过 直到 有
['nʌθɪŋ] [left] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
nothing left of it .
没有什么 左边 的 它 .

好了，现在我们已经讨论得够多了；我们已经讨论得无以复加了。

” [mɪs] [riːd] : “ [əʊ] , [ðeəz; ðəz] ['evriθɪŋ] [left] !
” Miss Reed : “ Oh , there's everything left !
” 错过 芦苇 : “ 哦 , 有 一切 左边 !

里德小姐：“哦，一切都还剩下！”

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ɔːl] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'nɔːməti] .
It remains in all its original enormity .
它 遗迹 在 全部 它是 原来的 巨大 .

它依然保持着最初的宏伟规模。

[pə'hæps] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [sʌm; səm] [njuː] [lait] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps we shall get some new light upon it .
也许 我们 将 得到 一些 新的 光 之上 它 .

或许我们能从中获得一些新的见解。

" [ʃiː; ʃi][ɪk'stendz; ek-][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [hænd] [tə'wɔːdz] [mɪs] ['spɔːldɪŋ] .
" She extends a pleading hand towards Miss Spaulding .
" 她 扩展 一个 恳求 手 向 错过 斯伯丁 .

她向斯波尔丁小姐伸出恳求的手。

" [kʌm] , [ˌhenri'etə] , [maɪ]['əʊnli] [frend] , [ʃeɪk] ! — [æz; əz][ðə; ði] - [gʊd] ['ɪndiənz] - [seɪ] .
" Come , Henrietta , my only friend , shake ! — as the ' good Indians ' say .
" 来 , 亨丽埃塔 , 我的 仅有的 朋友 , 摇 ! — 作为 这 - 好的 印度人 - 说 .

"来吧，亨丽埃塔，我唯一的朋友，握手！——就像'善良的印第安人'说的那样。

[let] [jɔː(r); jə(r)] ['eθəl] [pɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæknid] ['sɒrəʊz] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['bʊzəm] .
Let your Ethel pour her hackneyed sorrows into your bosom .
让 你的 埃塞尔 倒 她 老套的 悲伤 进入 你的 怀 .

让你的埃塞尔把她那些老套的悲伤倾诉给你吧。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [siːm] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɔːrɪŋ] ['sɒrəʊz] ['ɪntuː]
Such an uncomfortable image , it always seems , doesn't it , pouring sorrows into
这样的 一个 不舒服 图像 , 它 总是 似乎 , 不 它 , 浇注 悲伤 进入
['buzəm] ! [kʌm] !
bosoms ! Come !
胸部 ! 来 !

多么令人不安的画面啊，不是吗？把悲伤倾注在胸膛里！来吧！

" [mɪs] ['spɔːldɪŋ] , [dɪ'saɪdɪdli] : " [nəʊ] , [ai][woʊnt] !
" Miss Spaulding , decidedly : " No , I won't !
" 错过 斯伯丁 , 绝对地 : " 不 , 我 惯于 !

斯波尔丁小姐斩钉截铁地说："不，我不会！"

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nidnt] [traɪ] ['wiːdəlɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
And you needn't try wheedling any longer .
和 你 不必 尝试 哄骗 任何 更长 .

你无需再苦苦哀求了。

[ai][woʊnt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn] [ðæt] ['beɪsɪs][æt; ət][ɔːl] .
I won't sympathize with you on that basis at all .
我 惯于 同情 和 你 在 那 基础 在 全部 .

我绝不会因此而同情你。

" [piː] . -
" p . 109
" p . -

第109页

[mɪs] [riːd] : " [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][traɪ] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt][let][ˌem 'iː][traɪ] ['wiːdəlɪŋ] ?
Miss Reed : " What shall I try , then , if you won't let me try wheedling ?
错过 芦苇 : " 什么 将 我 尝试 , 然后 , 如果 你 惯于 让 我 尝试 哄骗 ?

里德小姐："如果你不让我尝试哄骗，那我该怎么办呢？"

" [mɪs] ['spɔːldɪŋ] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : " [traɪ] ['kʌrɪdʒ] ; [traɪ][self] -
" Miss Spaulding , going to the piano and opening it : " Try courage ; try self -
" 错过 斯伯丁 , 去 到 这 钢琴 和 开幕 它 : " 尝试 勇气 ; 尝试 自己 -
[rɪ'spekt] .
respect .
尊重 .

斯波尔丁小姐走到钢琴前，打开琴盖："试着鼓起勇气；试着自尊。"

" [mɪs] [riːd] : " [əʊ] , [dɪə(r)] !
" Miss Reed : " Oh , dear !
" 错过 芦苇 : " 哦 , 亲爱的 !

里德小姐："哦，天哪！"

[wen] [ai] ['hævnt] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv]['aɪðə(r)] .
when I haven't a morsel of either .
什么时候 我 还没有 一个 小块 的 任何一个 .

当我一点儿也没有的时候。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['præktɪs] , [juː; jʊ]['kruːəl][meɪd] ?
Are you going to practise , you cruel maid ?
是 你 去 到 实践 , 你 残忍的 女佣 ?

你这残忍的女仆，要去练习吗？

" [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : " [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em] .
" Miss Spaulding : " Of course I am .
" 错过 斯伯丁 : " 的 课程 我 是 .

斯波尔丁小姐："当然是了。"

[ɪts] [hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)] ,
It's half - past four ,
它是 一半 - 过去的 四 ,

现在是四点半，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ai] ['ʃɑːnt] [biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['rəubinz] :
and if I don't do it now I sha'n't be prepared to - morrow for Miss Robins :
和 如果 我 不 做 它 现在 我 不会 是 准备 到 - 明天 为了 错过 知更鸟 :

如果我现在不做，明天我就没法为罗宾斯小姐做好准备了：

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðɪs] [piːs] .
she takes this piece .
她 需要 这 片 .

她拿走了这块碎片。

" [mɪs] [riːd] : " [wel] , [wel] , [pə'hæps] [ɪts] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .
" Miss Reed : " Well , well , perhaps it's all for the best .
" 错过 芦苇 : " 出色地 , 出色地 , 也许 它是 全部 为了 这 最好的 .

里德小姐："嗯，嗯，也许一切都是最好的安排。"

[ɪf] ['mjuːzɪk][biː; bi][ðə; ði] [fuːd] [ɒv; əv] — [ʌmf] - [ʌmp] ! — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ! — [pleɪ] [ɒn] .
If music be the food of — umph - ump ! — you know what ! — play on .
如果 音乐 是 这 食物 的 — 嗯 - 裁判 ! — 你 知道 什么 ! — 玩 在 .

如果音乐是——嗯哼！——你知道的！——的食物，那就继续演奏吧。

" [ðeɪ] [bəuθ] [lɑːf] , [ænd; ənd] [mɪs] ['spɔːldɪŋ] [puʃiz] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,
" They both laugh , and Miss Spaulding pushes back a little from the piano ,
" 他们 两个都 笑 , 和 错过 斯伯丁 推动 后退 一个 小的 从 这 钢琴 ,

两人都笑了，斯波尔丁小姐也稍微从钢琴前退开了一点。

[ænd; ənd] [wiːlz] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , ['letɪŋ] [wʌn][hænd][rest] ['slaɪtli] [ɒn][ðə; ði] [kiːz] .
and wheels toward her friend , letting one hand rest slightly on the keys .
和 车轮 朝向 她 朋友 , 出租 一 手 休息 轻微地 在 这 钥匙 .

她推着车朝朋友走去，一只手轻轻地放在车把上。

[mɪs] ['spɔːldɪŋ] : " ['eθəl] [riːd] , [jʊr; jər][ðə; ði][məʊst] [rɪ'dɪkjələs] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
Miss Spaulding : " Ethel Reed , you're the most ridiculous girl in the world .
错过 斯伯丁 : " 埃塞尔 芦苇 , 你是 这 最多 荒谬的 女孩 在 这 世界 .

斯波尔丁小姐："埃塞尔·里德，你是世界上最荒谬的女孩。"

” [mɪs] [ri:d] : “ [kə'rekt] !
” Miss Reed : “ Correct !
” 错过 芦苇 : “ 正确的 !

里德小姐：“正确！”

” [mɪs] ['spɔ:ldɪŋ] : “ [ænd; ənd][ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ]['evə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] , [ɔ:(r)]['evə(r)] [wɪl] [bi:; bi] .
” Miss Spaulding : “ And I don't believe you ever were in love , or ever will be .
” 错过 斯伯丁 : “ 和 我 不 相信 你 曾经 是 在 爱 , 或者 曾经 将要 是 .

斯伯丁小姐：“我不相信你曾经爱过，也永远不会爱上。”

” [mɪs] [ri:d] : “ [ɑ:] , [ðeə(r)][ju:; jʊ] [rɒŋ] [ˌem 'i:] , [ˌhenri'etə] !
” Miss Reed : “ Ah , there you wrong me , Henrietta !
” 错过 芦苇 : “ 啊 , 那里 你 错误的 我 , 亨丽埃塔 !

里德小姐：“啊，你误会我了，亨丽埃塔！”

[ai][hæv; həv] [bi:n] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] — [lɒts][ɒv; əv] [taɪmz] .
I have been , and I shall be — lots of times .
我 有 到过 , 和 我 将 是 — 很多 的 时代 .

我过去去过很多次，将来也会去很多次。

” [pi:] . -
” p . 110
” p . -

第110页

[mɪs] ['spɔ:ldɪŋ] : “ [wel] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪ] [naʊ] ?
Miss Spaulding : “ Well , what do you want to say now ?
错过 斯伯丁 : “ 出色地 , 什么 做 你 想 到 说 现在 ?

斯波尔丁小姐：“那么，你现在想说什么呢？”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['hʌri] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [kænt] [lu:z] ['eni] [mɔ:(r)] [taɪm] .
You must hurry , for I can't lose any more time .
你 必须 匆忙 , 为了 我 不能 失去 任何 更多的 时间 .

你必须快点，因为我不能再浪费时间了。

” [mɪs] [ri:d] : “ [ai] [wɪl] [fri:] [maɪ][maɪnd] [wɪð] ['ni:tnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] .
” Miss Reed : “ I will free my mind with neatness and despatch .
” 错过 芦苇 : “ 我 将要 自由的 我的 头脑 和 整洁 和 调度 .

里德小姐：“我将以简洁明了的方式解放我的思想。”

[ai] ['sɪmpli] [wɪʃ] [tu:; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] , [frɒm; frəm] ['ælfrɪd] [tu:; tə]['əʊməhɑ:] ;
I simply wish to go over the whole affair , from Alfred to Omaha ;
我 简单地 希望 到 去 超过 这 所有的 事务 , 从 阿尔弗雷德 到 奥马哈 ;

我只想回顾一下整个事件，从阿尔弗雷德到奥马哈；

[ænd; ənd] [ju:v] [gɒt][tu:; tə][let][ˌem 'i:][tɔ:k][æz; əz] [mʌtʃ] [slæŋ] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] [æz; əz][ai][wɒnt] .
and you've got to let me talk as much slang and nonsense as I want .
和 你已经 得到 到 让 我 讲话 作为 很多 俚语 和 废话 作为 我 想 .

你得让我随便说俚语和胡话。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [skɪp] [ɔ:l][ðə; ði]['di:teɪlz][ai][kæn; kən] .
And then I'll skip all the details I can .
和 然后 患病的 跳过 全部 这 细节 我 能 .

然后我会尽量省略所有细节。

[wɪl] [ju:; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会？

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] , [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['peɪʃ(ə)ns] : “ [əʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] !
” Miss Spaulding , with impatient patience : “ Oh , I suppose so !
” 错过 斯伯丁 , 和 不耐烦 耐心 : “ 哦 , 我 认为 所以 !

斯波尔丁小姐不耐烦地说道：“哦，我想是的！”

” [mɪs] [riːd] : “ [ðæts] ['veri] [swiːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ðəʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
” Miss Reed : “ That's very sweet of you , though you don't look it .
” 错过 芦苇 : “ 那就是 非常 甜的 的 你 , 尽管 你 不 看 它 .

里德小姐：“你真是太好了，虽然你看上去不像。”

[naʊ] , [weə(r)] [wɒz; wəz][ai] ?
Now , where was I ?
现在 , 在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了？

[əʊ] , [jes] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːθ] - ['pʊtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
Oh , yes , do you think it was forth - putting at all ,
哦 , 是的 , 做 你 思考 它 曾是 前进 - 推杆 在 全部 ,

哦，是的，你觉得这有多么令人反感吗？

[tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['lesnz] ?
to ask him if he would give me the lessons ?
到 问 他 如果 他 会 给 我 这 课程 ?

问他是否愿意教我这些课程？

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [waɪ] [juː; jʊ] [ɑːskt] [hɪm] .
” Miss Spaulding : “ It depends upon why you asked him .
” 错过 斯伯丁 : “ 它 取决于 之上 为什么 你 问 他 .

斯波尔丁小姐：“这取决于你为什么问他。”

” [mɪs] [riːd] : “ [ai] [ɑːskt] [hɪm][frɒm; frəm] — [frɒm; frəm] — [let] [ˌem 'iː] [siː] ; [ai] [ɑːskt] [hɪm]
” Miss Reed : “ I asked him from — from — Let me see ; I asked him
” 错过 芦苇 : “ 我 问 他 从 — 从 — 让 我 看 ; 我 问 他
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [frɒm; frəm] — [jes] , [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['bəʊldli] ;
because — from — Yes , I say it boldly ;
因为 — 从 — 是的 , 我 说 它 大胆地 ;

里德小姐：“我问他从——从——让我想想；我问他因为——从——是的，我大胆地说；

[ai] [ɑːskt] [hɪm][frɒm; frəm][æn; ən][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] ,
I asked him from an enthusiasm for art ,
我 问 他 从 一个 热情 为了 艺术 ,

我出于对艺术的热情向他提出了这个问题。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ɔɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
and a sincere wish to learn the use of oil , as he called it .
和 一个 真诚 希望 到 学习 这 使用 的 油 , 作为 他 称为 它 .

他真诚地希望学习如何使用石油，正如他所说的那样。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?
” Miss Spaulding : “ Are you sure ?
” 错过 斯伯丁 : “ 是 你 当然 ?

斯波尔丁小姐：“你确定吗？”

” [mɪs] [riːd] : “ [ʃʊə(r)] ?
” Miss Reed : “ Sure ?
” 错过 芦苇 : “ 当然 ?

里德小姐：“真的吗？”

[wel] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] .
Well , we will say that I am , for the sake of argument .
出色地 , 我们 将要 说 那 我 是 , 为了 这 清酒 的 争论 .

好吧，为了方便讨论，我们就假设我是吧。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ]
And , having
和 , 拥有

而且，拥有

[piː] . -
p . 111
p . -

第111页

[sɪ'kjʊəd] [ðɪs] ['beɪsɪs] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðə(r)] [ai] ['wʌznt] [baʊnd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪm] [peɪ] [æt; ət] [ðə; ði][end] ,
secured this basis , the question is whether I wasn't bound to offer him pay at the end ,
安全 这 基础 , 这 问题 是 无论 我 不是 边界 到 提供 他 支付 在 这 结尾 ,

既然已经建立了这样的基础，问题在于我是否必须在最后支付他报酬。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi] ['wʌznt] [rɒŋ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['duːɪŋ] [səʊ][ɪn] ['dʌdʒən] .
and whether he wasn't wrong to take my doing so in dudgeon .
和 无论 他 不是 错误的 到 拿 我的 正在做 所以 在 怒气 .

以及他是否不应该因为我这样做而生气。

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ [jes] , [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] .
” Miss Spaulding : “ Yes , I think he was wrong .
” 错过 斯伯丁 : “ 是的 , 我 思考 他 曾是 错误的 .

斯波尔丁小姐：“是的，我认为他错了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ʌn'dʒentlmənli] .
And the terms of his refusal were very ungentlemanly .
和 这 条款 的 他的 拒绝 是 非常 不绅士的 .

而他拒绝的条件非常不绅士。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][məʊst] ['æmpli][ænd; ənd] ['hʌmbli] .
He ought to apologize most amply and humbly .
他 应该 到 道歉 最多 充足的 和 谦卑地 .

他应该诚恳诚恳地道歉。

” [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [mɪs] [riːdz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [ædz] , [wɪð] [sɪ'verəti] :
” At a certain expression in Miss Reed's face , she adds , with severity :
” 在 一个 肯定 表达 在 错过 里德的 脸 , 她 添加 , 和 严重性 :

“看到里德小姐脸上的某种表情，”她严肃地补充道：

“ [ən'les] [jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] .
“ Unless you're keeping back the main point .
“ 除非 你是 保持 后退 这 主要的 观点 .

除非你隐瞒了重点。

[juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː; də] .
You usually do .
你 通常 做 .

你通常都会这么做。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Are you ?
是 你 ?

你是?

” [mɪs] [riːd] : “ [nəʊ] , [nəʊ] .
” Miss Reed : “ No , no .
” 错过 芦苇 : “ 不 , 不 .

里德小姐：“不，不。”

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] !
I've told you everything — everything !
我已经 讲述 你 一切 — 一切 !

我已经把一切都告诉你了——一切都告诉你了！

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ [ðen] [ai] [seɪ] , [æz; əz][ai] [sed] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['bædli] .
” Miss Spaulding : “ Then I say , as I said from the beginning , that he behaved very badly .
” 错过 斯伯丁 : “ 然后 我 说 , 作为 我 说 从 这 开始 , 那 他 表现 非常 糟糕 .

斯波尔丁小姐：“那么，正如我一开始所说，他的行为非常恶劣。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd] ['veri] ['peɪnf(ə)l] , [bʌt; bət] [juːv] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bleɪm] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] .
It was very awkward and very painful , but you've really nothing to blame yourself for .
它 曾是 非常 尴尬的 和 非常 痛苦 , 但 你已经 真的 没有什么 到 责备 你自己 为了 .

这很尴尬也很痛苦，但你真的没什么好责怪自己的。

” [mɪs] [riːd] , ['ruːfəli] : “ [nəʊ] - [əʊ] - [əʊ] !
” Miss Reed , ruefully : “ No - o - o !
” 错过 芦苇 , 懊悔地 : “ 不 - o - o !

里德小姐懊悔地说：“不——！”

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] - [nəʊ] - ?
” Miss Spaulding : “ What do you mean by that sort of ' No ' ?
” 错过 斯伯丁 : “ 什么 做 你 意思是 经过 那 种类 的 - 不 - ?

斯波尔丁小姐：“你说的‘不’是什么意思？”

” [mɪs] [riːd] : “ ['nʌθɪŋ] .
” Miss Reed : “ Nothing .
” 错过 芦苇 : “ 没有什么 .

里德小姐：“没什么。”

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] , ['stɜːnli] : “ [jes] , [juː; jʊ][duː; də] , ['eθəl] .
” Miss Spaulding , sternly : “ Yes , you do , Ethel .
” 错过 斯伯丁 , 严厉地 : “ 是的 , 你 做 , 埃塞尔 .

斯波尔丁小姐严厉地说：“是的，你确实应该这样做，埃塞尔。”

” [mɪs] [riːd] : “ [ai][doʊnt] , ['riːəli] .
” Miss Reed : “ I don't , really .
” 错过 芦苇 : “ 我 不 , 真的 .

里德小姐：“我真的没有。”

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] - [θɪŋk] [ai][duː; də] ?
What makes you ' think I do ?
什么 制作 你 - 思考 我 做 ?

你凭什么认为我会？

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['veri] [dɪs'ɒnɪst] .
” Miss Spaulding : “ It sounded very dishonest .
” 错过 斯伯丁 : “ 它 听起来 非常 不诚实 .

斯波尔丁小姐：“这听起来非常不诚实。”

[mɪs] [riːd] : “ [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ?
Miss Reed : “ Did it ?
错过 芦苇 : “ 做过 它 ?

里德小姐：“是吗？”

[ai][ˈdɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] .
I didn't mean it to .
我 没有 意思是 它 到 .

我不是故意的。

” [hɜː(r); hə(r)] [frend] [breɪks] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , [waɪl] [mɪs] [riːd] [prɪˈzɜːvz] [ə; eɪ][dɪˈmjʊə(r)] [ˈkaʊntənəns] .
” Her friend breaks down with a laugh , while Miss Reed preserves a demure countenance .
” 她 朋友 休息 向下 和 一个 笑 , 尽管 错过 芦苇 果酱 一个 端庄 面容 .

“她的朋友忍不住大笑起来，而里德小姐则保持着矜持的神情。

[mɪs] [ˈspɔːldɪŋ] : “ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈkiːpɪŋ] [bæk] ?
Miss Spaulding : “ What are you keeping back ?
错过 斯伯丁 : “ 什么 是 你 保持 后退 ?

斯波尔丁小姐：“你有什么事瞒着我？”

” [mɪs] [riːd] : “ [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [les] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] !
” Miss Reed : “ Nothing at all — less than nothing !
” 错过 芦苇 : “ 没有什么 在 全部 — 较少的 比 没有什么 !

里德小姐：“什么都没有——比什么都没有还少！”

[ai][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˈmenʃnɪŋ] .
I never thought it was worth mentioning .
我 绝不 想法 它 曾是 值得 提及 .

我从没觉得这件事值得一提。

” [mɪs] [ˈspɔːldɪŋ] : “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] ?
” Miss Spaulding : “ Are you telling me the truth ?
” 错过 斯伯丁 : “ 是 你 讲述 我 这 真相 ?

斯波尔丁小姐：“你跟我说的是真话吗？”

” [mɪs] [riːd] : “ [aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .
” Miss Reed : “ I'm telling you the truth and something more .
” 错过 芦苇 : “ 我是 讲述 你 这 真相 和 某物 更多的 .

里德小姐：“我告诉你的是实话，还有更多。”

[juː; jʊ][kænt][ɑːsk][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?
You can't ask better than that , can you ?
你 不能 问 更好的 比 那 , 能 你 ?

你还能要求比这更好吗？

” [mɪs] [ˈspɔːldɪŋ] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈmjuːzɪk] [əˈgen] : “ [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] .
” Miss Spaulding , turning to her music again : “ Certainly not .
” 错过 斯伯丁 , 转弯 到 她 音乐 再次 : “ 当然 不是 .

斯波尔丁小姐又开始听音乐了：“当然不是。”

” [mɪs] [riːd] : [ɪn][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [weɪl] : “ [əʊ] [ˌhenriˈetə] !
” Miss Reed : in a pathetic wail : “ O Henrietta !
” 错过 芦苇 : 在 一个 可怜的 哀号 : “ 哦 亨丽埃塔 !

里德小姐发出凄惨的哀嚎：“哦，亨丽埃塔！

[duː; də][juː; jʊ][ə'bændən][ˌem 'iː] [ðʌs] ?
do you abandon me thus ?
做 你 放弃 我 因此 ?

你就这样抛弃我了吗?

[wel] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['hɑːtləs] [gɜːl] !
Well , I will tell you , heartless girl !
出色地 , 我 将要 告诉 你 , 狠心 女孩 !

哼，我这就告诉你，你这个没心没肺的女孩!

[aɪv] ['əʊnli] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tɪl] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'striːmli] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [tuː; tə]
I've only kept it back till now because it was so extremely mortifying to
我已经 仅有的 保留 它 后退 直到 现在 因为 它 曾是 所以 极其 令人羞愧 到
[maɪ] [praɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːtɪst] — [æz; əz][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [ɔɪl] .
my pride as an artist — as a student of oil .
我的 自豪 作为 一个 艺术家 — 作为 一个 学生 的 油 .

我一直把这件事藏在心里，是因为这件事严重打击了我作为一名艺术家——一名油画学生——的自尊心。

[wɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
Will you hear me ?
将要 你 听到 我 ?

你能听到我说话吗?

" [mɪs] ['spɔːldɪŋ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] : " [nəʊ] .
" Miss Spaulding , beginning to play : " No .
" 错过 斯伯丁 , 开始 到 玩 : " 不 .

斯波尔丁小姐开始演奏:“不。”

" [mɪs] [riːd] , [wɪð] [bɜː'lesk] ['waɪldnəs] : " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ! " [mɪs] ['spɔːldɪŋ] [ɪn'vɒləntrəli] [di'zist]
" Miss Reed , with burlesque wildness : " You shall ! " Miss Spaulding involuntarily desists
" 错过 芦苇 , 和 滑稽剧 野性 : " 你 将 ! " 错过 斯伯丁 不由自主 停止
.
.
.

“里德小姐用滑稽的狂野语气说:‘你必须这样做!’斯波尔丁小姐不由自主地停了下来。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt] — [ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['məʊmənt] — [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi]
" There was a moment — a fatal moment — when he said he thought he
" 那里 曾是 一个 片刻 — 一个 致命的 片刻 — 什么时候 他 说 他 想法 他
[ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf]
ought to tell me that if
应该 到 告诉 我 那 如果

“那一刻——一个致命的瞬间——他说他觉得他应该告诉我，如果

[piː] . -
p . 113
p . -

第113页

[ai] [faʊnd] [ɔɪl] [ə'mjuːzɪŋ] [ai][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn] ;
I found oil amusing I could go on ;
我 成立 油 有趣 我 可以 去 在 ;

我发现石油很有趣，我可以继续说下去;

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ai][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [lɜːn] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ,
but that he didn't believe I should ever learn to use it ,
但 那 他 没有 相信 我 应该 曾经 学习 到 使用 它 ,

但他认为我永远都不应该学会使用它。

[ænd; ənd][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] ['lesnz] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai]
and he couldn't let me take lessons from him with the expectation that I
和 他 不能 让 我 拿 课程 从 他 和 这 期待 那 我
[ʃʊd; ʃəd] .
should .
应该 .

他不能让我向他学习，却期望我应该这样做。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] , [wɪð] ['ɔːf(ə)l] [rɪ'prəʊtʃ] : “ [ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ?
” Miss Spaulding , with awful reproach : “ And you call that less than nothing ?
” 错过 斯伯丁 , 和 可怕 责备 : “ 和 你 称呼 那 较少的 比 没有什么 ?

斯波尔丁小姐带着严厉的责备说道：“你竟然把这叫做无足轻重？”

[aɪv] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][maɪnd]['nevə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] , ['eθəl] .
I've almost a mind never to speak to you again , Ethel .
我已经 几乎 一个 头脑 绝不 到 说话 到 你 再次 , 埃塞尔 .

埃塞尔，我几乎都想再也不跟你说话了。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][səʊ] ?
How could you deceive me so ?
如何 可以 你 欺骗 我 所以 ?

你怎么能这样欺骗我？

” [mɪs] [riːd] : “ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪ'siːvɪŋ] ?
” Miss Reed : “ Was it really deceiving ?
” 错过 芦苇 : “ 曾是 它 真的 欺骗 ?

里德小姐：“这真的具有欺骗性吗？”

[ai] ['ʃʊdnt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
I shouldn't call it so .
我 不应该 称呼 它 所以 .

我不应该这么称呼它。

[ænd; ənd][ai] ['niːdɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] [səʊ] [mʌtʃ] ,
And I needed your sympathy so much ,
和 我 需要 你的 同情 所以 很多 ,

我当时非常需要你的同情，

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ai] ['ʃʊdnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [juː; jʊ] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði]
and I knew I shouldn't get it unless you thought I was altogether in the
和 我 知道 我 不应该 得到 它 除非 你 想法 我 曾是 共 在 这
[raɪt] .
right .
正确的 .

我知道，除非你认为我完全正确，否则我不应该得到它。

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] !
” Miss Spaulding : “ You are altogether in the wrong !
” 错过 斯伯丁 : “ 你 是 共 在 这 错误的 !

斯波尔丁小姐：“你完全错了！”

[ænd; ənd] [ɪts] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][hɪm] — [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bendɪd] [niːz] .
And it's you that ought to apologize to him — on your bended knees .
和 它是 你 那 应该 到 道歉 到 他 — 在 你的 弯曲 膝盖 .

而你才应该跪下来向他道歉。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ]['ɒfə(r)][hɪm] ['mʌni] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ?
How could you offer him money after that ?
如何 可以 你 提供 他 钱 后 那 ?

在那之后，你怎么还能给他钱?

[ai]['wʌndə(r)][æt; ət][juː; jʊ] , ['eθəl] !
I wonder at you , Ethel !
我 想知道 在 你 , 埃塞尔 !

埃塞尔，我真佩服你!

" [mɪs] [riːd] : " [waɪ] — [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , ['neti] ? — [ai][dɪd] [kiːp] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv][hɪm] .
" Miss Reed : " Why — don't you see , Nettie ? — I did keep on taking the lessons of him .
" 错过 芦苇 : " 为什么 — 不 你 看 , 内蒂 ? — 我 做过 保持 在 采取 这 课程 的 他 .

里德小姐:“为什么——你难道不明白吗，内蒂? ——我一直在跟他学习。”

[ai][dɪd][faɪnd][ɔɪl] [ə'mjuːzɪŋ] — [ɔː(r)][ðə; ði] - — [ænd; ənd][ai] [kept] [ɒn] .
I did find oil amusing — or the oilist — and I kept on .
我 做过 寻找 油 有趣 — 或者 这 - — 和 我 保留 在 .

我发现石油——或者说石油主义者——很有趣，于是我继续读了下去。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæd; həd][tuː; tə] , [ɒf] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs] [fʊl] [ɒv; əv]['leɪdi] ['bɔːdəz] ,
Of course I had to , off there in a farmhouse full of lady boarders ,
的 课程 我 有 到 , 离开 那里 在 一个 农家 满的 的 女士 寄宿生 ,

我当然得去，去那间住满了女房客的农舍里。

[ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði]['əʊnli] ['dʒentlmən] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['krɔːfərdz] . [straɪk] , [bʌt; bət][hɪə(r)][ˌem 'iː] , [ˌhenri'etə] ['spɔːldɪŋ] !
and he the only gentleman short of Crawford's . Strike , but hear me , Henrietta Spaulding !
和 他 这 仅有的 绅士 短的 的 克劳福德的 . 罢工 , 但 听到 我 , 亨丽埃塔 斯伯丁 !

他是唯一一个比克劳馥更绅士的人。罢工，但听我说，亨丽埃塔·斯波尔丁!

[wɒt] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][duː; də][ə'baʊt][ðə; ði][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['lesnz] [ai][hæd; həd]['teɪkən][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [təʊld][ˌem 'iː][ai]
What was I to do about the half - dozen lessons I had taken before he told me I
什么 曾是 我 到 做 关于 这 一半 - 打 课程 我 有 已采取 前 他 讲述 我 我

我该如何处理在他告诉我之前我已经上的那六节课呢?

[piː] . -
p . 114
p . -

第114页

[ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [lɜːn] [tuː; tə][juːz] [ɔɪl] ?
should never learn to use oil ?
应该 绝不 学习 到 使用 油 ?

永远不要学习使用油?

[wɒz; wəz][ai][tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə] [peɪ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [ænd; ənd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] ;
Was I to offer to pay him for these , and not for the rest ;
曾是 我 到 提供 到 支付 他 为了 这些 , 和 不是 为了 这 休息 ;

我是否应该只付给他这些钱，而不付给他其他东西的钱?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪəriːz][æz; əz] [grə'tjuːɪtəs] ?
or was I to treat the whole series as gratuitous ?
或者 曾是 我 到 对待 这 所有的 系列 作为 无偿的 ?

或者我应该把整个系列都视为无意义的?

[ai] [juːst] [tuː; tə][laɪ] [ə'weɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
I used to lie awake thinking about it .
我 用过的 到 说谎 醒 思维 关于 它 .

我以前常常彻夜难眠地想这件事。

[aɪv] [gɒt]['lɪt(ə)l][tækt] , [bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt][faɪnd]['eni] [wei] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
I've got little tact , but I couldn't find any way out of the trouble .
我已经 得到 小的 策略 , 但 我 不能 寻找 任何 方式 出去 的 这 麻烦 .

我不太会说话，但实在找不到摆脱困境的办法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɒks] — [jes] , [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [daɪ] !
It was a box — yes , a box of the deepest dye !
它 曾是 一个 盒子 — 是的 , 一个 盒子 的 这 最深处 染料 !

那是一个盒子——没错，是一个装有最深染料的盒子！

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ['hævɪŋ] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] — ['sʌmθɪŋ] [els] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ? —
And the whole affair having got to be — something else , don't you know ? —
和 这 所有的 事务 拥有 得到 到 是 — 某物 别的 , 不 你 知道 ? —
[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [wɜːs] .
made it all the worse .
制成 它 全部 这 更糟 .

而整件事肯定还有别的隐情，你懂的——这让事情变得更糟了。

[ænd; ənd] [ɪf] [id] ['əʊnli] — ['əʊnli] — [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .
And if he'd only — only — But he didn't .
和 如果 他会 仅有的 — 仅有的 — 但 他 没有 .

如果他当初——如果他当初——但他没有。

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] , [nɒt][ə; eɪ] [breθ] !
Not a syllable , not a breath !
不是 一个 音节 , 不是 一个 气息 !

一个音节也没有，一口气也没有！

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai][wɒz; wəz] .
And there I was .
和 那里 我 曾是 .

而我就在那里。

[ai][hæd; həd][tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪm][ðə; ði] ['mʌni] .
I had to offer him the money .
我 有 到 提供 他 这 钱 .

我不得不给他钱。

[ænd; ənd] [ɪts] ['ɔːlməʊst] [kɪld] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] ['ɒfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
And it's almost killed me — the way he took my offering it ,
和 它是 几乎 被杀 我 — 这 方式 他 采取 我的 提供 它 ,

他接受我的供奉的方式几乎让我崩溃。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
and now the way you take it !
和 现在 这 方式 你 拿 它 !

现在就看你怎么看待这件事了！

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] .
And it's all of a piece .
和 它是 全部 的 一个 片 .

它们浑然一体。

” [mɪs] [riːd] ['sʌd(ə)nli] ['snætʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd]
” Miss Reed suddenly snatches her handkerchief from her pocket , and
” 错过 芦苇 突然 抢夺 她 手帕 从 她 口袋 , 和
['beri] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . — “ [əʊ] , [dɪə(r)] — [əʊ] , [dɪə(r)] !
buries her face in it . — “ Oh , dear — oh , dear !
埋葬 她 脸 在 它 . — “ 哦 , 亲爱的 — 哦 , 亲爱的 !

“里德小姐突然从口袋里掏出手帕，把脸埋了进去。“哦，天哪——哦，天哪！

[əʊ] ! — [ˌeɪtʃ'juː] , [ˌeɪtʃ'juː] , [ˌeɪtʃ'juː] !
Oh ! — hu , hu , hu !
哦 ! — 胡 , 胡 , 胡 !

哦！——呼，呼，呼！

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] , [ri'lent] : “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːkwəd] .
” Miss Spaulding , relenting : “ It was awkward .
” 错过 斯伯丁 , 让步 : “ 它 曾是 尴尬的 .

斯波尔丁小姐让步道：“这很尴尬。”

” [mɪs] [riːd] : “ ['ɔːkwəd] !
” Miss Reed : “ Awkward !
” 错过 芦苇 : “ 尴尬的 !

里德小姐：“尴尬！”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['kæri] [θɪŋz] [ɒf] ['laɪtli] [ai][hæv; həv][nəʊ] ['fiːlɪŋ] .
You seem to think that because I carry things off lightly I have no feeling .
你 似乎 到 思考 那 因为 我 携带 事物 离开 轻轻 我 有 不 感觉 .

你似乎认为，因为我表现得很轻松自在，所以我就没有感情。

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] , ['eθəl] .
” Miss Spaulding : “ You know I don't think that , Ethel .
” 错过 斯伯丁 : “ 你 知道 我 不 思考 那 , 埃塞尔 .

斯波尔丁小姐：“你知道我并不这么认为，埃塞尔。”

” [mɪs] [riːd] , [pə'sjuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] : “ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][juː; jʊ] , ['neti] .
” Miss Reed , pursuing her advantage : “ I don't know it from you , Nettie .
” 错过 芦苇 , 追求 她 优势 : “ 我 不 知道 它 从 你 , 内蒂 .

里德小姐趁机说道：“我不知道是从你那里听说的，内蒂。”

[aɪv] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]
I've tried and tried to
我已经 尝试 和 尝试 到

我尝试了很多次

[piː] . -
p . 115
p . -

第115页

[pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] ;
pass it off as a joke , and to treat it as something funny ;
经过 它 离开 作为 一个 开玩笑 , 和 到 对待 它 作为 某物 有趣的 ;

把它当作玩笑，当作一件有趣的事来对待；

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [nəʊ][dʒəʊk][æt; ət][ɔːl] .
but I can tell you it's no joke at all .
但 我 能 告诉 你 它是 不 开玩笑 在 全部 .

但我可以告诉你，这绝不是开玩笑。

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] : “ [ai] [siː] , [dɪə(r)] .
” Miss Spaulding , sympathetically : “ I see , dear .
” 错过 斯伯丁 , 同情地 : “ 我 看 , 亲爱的 .

斯波尔丁小姐同情地说：“我明白了，亲爱的。”

” [mɪs] [riːd] : “ [ɪts] [nɒt] [ðæt] [ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ” —
” Miss Reed : “ It's not that I care for him ” —
” 错过 芦苇 : “ 它是 不是 那 我 关心 为了 他 ” —

里德小姐：“我并不是喜欢他。”

[mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Miss Spaulding : “ Why , of course .
错过 斯伯丁 : “ 为什么 , 的 课程 .

斯波尔丁小姐：“当然了。”

” [mɪs] [riːd] : “ [fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
” Miss Reed : “ For I don't in the least .
” 错过 芦苇 : “ 为了 我 不 在 这 至少 .

里德小姐：“我一点也不。”

[hiː; hi][ɪz] ['hɒrɪd] ['evri] [wei] : [blʌnt] , [ænd; ənd] [ruːd] , [ænd; ənd] ['hɒrɪd] .
He is horrid every way : blunt , and rude , and horrid .
他 是 可怕的 每一个 方式 : 钝 , 和 粗鲁的 , 和 可怕的 .

他各方面都很糟糕：说话直率，粗鲁无礼，令人厌恶。

[ai]['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
I never cared for him .
我 绝不 关心 为了 他 .

我从来都不喜欢他。

[bʌt; bət][ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] !
But I care for myself !
但 我 关心 为了 我 !

但我只关心我自己！

[hiː; hi][hæz; həz][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋ] — [æn; ən]
He has put me in the position of having done an unkind thing — an
他 有 放 我 在 这 位置 的 拥有 完毕 一个 不友善 事物 — 一个
[ʌn'leɪdɪlaɪk] [θɪŋ] — [wen] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['duːɪŋ] [wɒt] [ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] .
unladylike thing — when I was only doing what I had to do .
不淑女 事物 — 什么时候 我 曾是 仅有的 正在做 什么 我 有 到 做 .

他让我陷入了这样的境地：我做了件不友善的事——一件不淑女的事——而我只是做了我必须要做的事。

[waɪ] [niːd] [hiː; hi][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][dɪd] ?
Why need he have taken it the way he did ?
为什么 需要 他 有 已采取 它 这 方式 他 做过 ?

他为什么一定要那样看待这件事呢？

[waɪ] ['kʊd(ə)nt][hiː; hi][hæv; həv] [sed] [pə'laɪtli] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ək'sept][ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
Why couldn't he have said politely that he couldn't accept the money because
为什么 不能 他 有 说 礼貌地 那 他 不能 接受 这 钱 因为
[hiː; hi]['hædnt] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ?
he hadn't earned it ?
他 之前没有 获得 它 ?

他为什么不能礼貌地表示他不能接受这笔钱，因为这笔钱不是他挣来的呢？

['iːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [ɪ'nʌf] .
Even that would have been mortifying enough .
甚至 那 会 有 到过 令人羞愧 足够的 .

即使那样也足以令人羞愧难当了。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][biː; bi][səʊ]['vaɪələnt] , [ænd; ənd] [rʌʃ] [ɒf] , [ænd; ənd] — [əʊ] ,
But he must go and be so violent , and rush off , and — Oh ,
但 他 必须 去 和 是 所以 暴力 , 和 匆忙 离开 , 和 — 哦 ,

但他非要那么暴力，那么匆匆离去，而且——哦，

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] ['triːtɪd] ['enibɒdi] [səʊ] !
I never could have treated anybody so !
我 绝不 可以 有 治疗 任何人 所以 !

我绝不会那样对待任何人！

" [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : " [nɒt] [ən'les] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" Miss Spaulding : " Not unless you were very fond of them .
" 错过 斯伯丁 : " 不是 除非 你 是 非常 喜爱 的 他们 .

斯伯丁小姐："除非你非常喜欢它们。"

" [mɪs] [riːd] : " [wɒt] ?
" Miss Reed : " What ?
" 错过 芦苇 : " 什么 ?

里德小姐："什么？"

" [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : " [nɒt] [ən'les] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" Miss Spaulding : " Not unless you were very fond of them .
" 错过 斯伯丁 : " 不是 除非 你 是 非常 喜爱 的 他们 .

斯伯丁小姐："除非你非常喜欢它们。"

" [mɪs] [riːd] , ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] : " [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] , ['neti] !
" Miss Reed , putting away her handkerchief : " Oh , nonsense , Nettie !
" 错过 芦苇 , 推杆 离开 她 手帕 : " 哦 , 废话 , 内蒂 !

里德小姐收起手帕说："哦，胡说，内蒂！"

[hiː; hi]['nevə(r)] [kɛəd] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv]['æktɪd][səʊ] .
He never cared anything for me , or he couldn't have acted so .
他 绝不 关心 任何事物 为了 我 , 或者 他 不能 有 行动 所以 .

他从来不在乎我，否则他不可能表现得那么在乎我。

[bʌt; bət][nəʊ]
But no
但 不

但是没有

[piː] . -
p . 116
p . -

第116页

['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
matter for that .
事情 为了 那 .

这件事很重要。

[hiː; hi][hæz; həz] [fɪkst] ['evriθɪŋ] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][gɒt] [streɪt] — ['nevə(r)][ɪn]
He has fixed everything so that it can never be got straight — never in
他 有 固定的 一切 所以 那 它 能 绝不 是 得到 直的 — 绝不 在
[ðə; ði] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .

他把一切都安排妥当了，以至于永远无法恢复原状——全世界都不可能。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [mæs] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] — [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt]
It will just have to remain a hideous mass of — of — I don't know what
它 将要 只是 有 到 保持 一个 可怕 大量的 的 — 的 — 我 不 知道 什么
;
;
;

它只能继续保持一团丑陋的——一团——我不知道是什么的东西；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['sɪmpli] [gɒt][tuː; tə][ɒn] ['wɪðərɪŋ] [wɪð] [dɪ'speə(r)][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ai] [left] [ɒf] .

and I have simply got to on withering with despair at the point where I left off .

和 我 有 简单地 得到 到 在 枯萎 和 绝望 在 这 观点 在哪里 我 左边 离开 .

我只能绝望地继续写下去，无法继续之前的工作。

[bʌt; bət][ai][doʊnt][keə(r)] !

But I don't care !

但 我 不 关心 !

但我不在乎！

[ðæts] [wʌn] ['kʌmfət] .

That's one comfort .

那就是 一 舒适 .

这是令人欣慰的一点。

" [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : " [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiːl] [let][juː; jʊ]['wɪðə(r)] [lɒŋ] , ['eθəl] .

" Miss Spaulding : " I don't believe he'll let you wither long , Ethel .

" 错过 斯伯丁 : " 我 不 相信 地狱 让 你 枯萎 长的 , 埃塞尔 .

斯波尔丁小姐："我不相信他会让你一直消沉下去，埃塞尔。"

" [mɪs] [riːd] : " [hiːz] [let][ˌem 'iː]['wɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ɔːl'redi] !

" Miss Reed : " He's let me wither for twenty - four hours already !

" 错过 芦苇 : " 他是 让 我 枯萎 为了 二十 - 四 小时 已经 !

里德小姐："他已经让我枯萎了二十四个小时了！"

[bʌt; bət] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [naʊ] , [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [lets] [ˌem 'iː]['wɪðə(r)] .

But it's nothing to me , now , how long he lets me wither .

但 它是 没有什么 到 我 , 现在 , 如何 长的 他 让我们 我 枯萎 .

但现在，他让我消沉多久对我来说都无关紧要了。

[aɪm] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ə'feə(r)] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I'm perfectly satisfied to have the affair remain as it is .

我是 完美 使满意 到 有 这 事务 保持 作为 它 是 .

我完全满意这段婚外情维持现状。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

I am in the right , and if he comes I shall refuse to see him .

我 是 在 这 正确的 , 和 如果 他 来 我 将 拒绝 到 看 他 .

我是对的，如果他来，我将拒绝见他。

" [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : " [əʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][woʊnt] , ['eθəl] !

" Miss Spaulding : " Oh , no , you won't , Ethel !

" 错过 斯伯丁 : " 哦 , 不 , 你 惯于 , 埃塞尔 !

斯波尔丁小姐："哦，不，你不会的，埃塞尔！"

" [mɪs] [riːd] : " [jes] , [ai][ʃæl; ʃəl] .

" Miss Reed : " Yes , I shall .

" 错过 芦苇 : " 是的 , 我 将 .

里德小姐："是的，我会的。"

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [hɪm] ['veri] ['kəʊldli] .

I shall receive him very coldly .

我 将 收到 他 非常 冷冷地 .

我会对他冷眼相待。

[ai][woʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] [ɪk'skjuːs][frɒm; frəm][hɪm] .

I won't listen to any excuse from him .

我 惯于 听 到 任何 原谅 从 他 .

我不会听他的任何借口。

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] , ['eθəl] !
” Miss Spaulding : “ Oh , yes , you will , Ethel !
” 错过 斯伯丁 : “ 哦 , 是的 , 你 将要 , 埃塞尔 !

斯波尔丁小姐：“哦，是的，你会的，埃塞尔！”

” [mɪs] [riːd] : “ [nəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] .
” Miss Reed : “ No , I shall not .
” 错过 芦苇 : “ 不 , 我 将 不是 .

里德小姐：“不，我不会。”

[ɪf] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə]['lɪs(ə)n][hiː; hi][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['hʌmblɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] —
If he wishes me to listen he must begin by humbling himself in the dust —
如果 他 愿望 我 到 听 他 必须 开始 经过 令人谦卑 他自己 在 这 灰尘 —
[jes] ,
yes ,
是的 ,

如果他想让我听他的话，他必须先谦卑地跪在尘土里——是的，

[ðə; ði] [dʌst] , ['neti] !
the dust , Nettie !
这 灰尘 , 内蒂 !

灰尘，内蒂！

[ai][woʊnt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I won't take anything short of it .
我 惯于 拿 任何事物 短的 的 它 .

我绝不接受低于这个标准的任何结果。

[ai][ɪn'sɪst] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['riːəlaɪz] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] .
I insist that he shall realize that I have suffered .
我 坚持 那 他 将 意识到 那 我 有 遭受 .

我坚持要他明白我遭受了痛苦。

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ [pə'hæps] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfəd] [tuː] !
” Miss Spaulding : “ Perhaps he has suffered too !
” 错过 斯伯丁 : “ 也许 他 有 遭受 也 !

斯波尔丁小姐：“或许他也遭受过痛苦！”

” [piː] . -
” p . 117
” p . -

第117页

[mɪs] [riːd] : “ [əʊ] , [hiː; hi] ['sʌfəd] !
Miss Reed : “ Oh , he suffered !
错过 芦苇 : “ 哦 , 他 遭受 !

里德小姐：“哦，他受苦了！”

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
” Miss Spaulding : “ You know that he was perfectly devoted to you .
” 错过 斯伯丁 : “ 你 知道 那 他 曾是 完美 奉献 到 你 .

斯波尔丁小姐：“你知道他对你非常忠诚。”

” [mɪs] [riːd] : “ [hiː; hi]['nevə(r)] [sed] [səʊ] .
” Miss Reed : “ He never said so .
” 错过 芦苇 : “ 他 绝不 说 所以 .

里德小姐：“他从来没这么说过。”

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ [pə'hæps] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][deə(r)] .
” Miss Spaulding : “ Perhaps he didn't dare .
” 错过 斯伯丁 : “ 也许 他 没有 敢 .

斯波尔丁小姐：“也许他不敢。”

” [mɪs] [riːd] : “ [hiː; hi] [deəd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['ɪnsələnt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
” Miss Reed : “ He dared to be very insolent to me .
” 错过 芦苇 : “ 他 敢于 到 是 非常 傲慢的 到 我 .

里德小姐：“他竟敢对我如此无礼。”

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [laɪkt] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] .
” Miss Spaulding : “ And you know you liked him very much .
” 错过 斯伯丁 : “ 和 你 知道 你 喜欢 他 非常 很多 .

斯波尔丁小姐：“而且你知道你很喜欢他。”

” [mɪs] [riːd] : “ [ai][woʊnt][let][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['neti] ['spɔːldɪŋ] .
” Miss Reed : “ I won't let you say that , Nettie Spaulding .
” 错过 芦苇 : “ 我 惯于 让 你 说 那 , 内蒂 斯伯丁 .

里德小姐：“我不会让你这么说的，内蒂·斯波尔丁。”

[ai]['dɪd(ə)nt][laɪk][hɪm] .
I didn't like him .
我 没有 喜欢 他 .

我不喜欢他。

[ai] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd][əd'maɪəd][hɪm] ; [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][laɪk][hɪm] .
I respected and admired him ; but I didn't like him .
我 受人尊敬 和 钦佩 他 ; 但 我 没有 喜欢 他 .

我尊敬并钦佩他；但我并不喜欢他。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][bɪ'gɪn] [baɪ] — [baɪ] — [let] [ˌem 'iː] [siː] ,
He will come near me ; but if he does he has to begin by — by — Let me see ,
他 将要 来 靠近 我 ; 但 如果 他 做 他 有 到 开始 经过 — 经过 — 让 我 看 ,

他会靠近我；但如果他要靠近，他必须先——先——让我想想，

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [meɪk] [hɪm] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['duːɪŋ] ?
what shall I make him begin by doing ?
什么 将 我 制作 他 开始 经过 正在做 ?

我该让他从做什么开始呢?

” [ʃiː; ʃi][kɑːsts][ʌp][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [liːnz] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] .
” She casts up her eyes for inspiration while she leans forward over the register .
” 她 演员 向上 她 眼睛 为了 灵感 尽管 她 倾斜 向前 超过 这 登记 .

她抬起头，似乎在寻找灵感，同时身体前倾，俯身在收银机前。

“ [jes] , [ai] [wɪl] !
“ Yes , I will !
“ 是的 , 我 将要 !

“是的，我会！

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['mʌni] !
He has got to begin by taking that money !
他 有 得到 到 开始 经过 采取 那 钱 !

他必须先拿到那笔钱！

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ ['eθəl] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [pʊt] [ðæt] [ə'frʌnt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [mæn] !
” Miss Spaulding : “ Ethel , you wouldn't put that affront upon a sensitive and high - spirited man !
” 错过 斯伯丁 : “ 埃塞尔 , 你 不会 放 那 冒犯 之上 一个 敏感的 和 高的 - 精神抖擞 男人 !

斯波尔丁小姐：“埃塞尔，你不会那样侮辱一个敏感而又热情奔放的男人吧！”

” [mɪs] [riːd] : “ [ˌwʊdnt] [ai] ?
” Miss Reed : “ Wouldn't I ?
” 错过 芦苇 : “ 不会 我 ?

里德小姐：“难道我不会吗？”

[juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , [mɪs] ['spɔːldɪŋ] !
You wait and see , Miss Spaulding !
你 等待 和 看 , 错过 斯伯丁 !

斯伯丁小姐，您等着瞧吧！

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [saɪn] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
He shall take the money , and he shall sign a receipt for it .
他 将 拿 这 钱 , 和 他 将 符号 一个 收据 为了 它 .

他要收下这笔钱，并签收据。

[aɪl] [drɔː] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [naʊ] , [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] ,
I'll draw up the receipt now , so as to have it ready ,
患病的 画 向上 这 收据 现在 , 所以 作为 到 有 它 准备好 ,

我现在就把收据准备好。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [hiː; hi] ['entəz] [ðɪs]
and I shall ask him to sign it the very moment he enters this
和 我 将 问 他 到 符号 它 这 非常 片刻 他 进入 这

我会在他进入这里的那一刻就要求他签字。

[piː] . -
p . 118
p . -

第118页

[dɔː(r)] — [ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] !
door — the very instant !
门 — 这 非常 立即的 !

门——就在那一刻！

” [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [pɔːt'fəʊliəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [raɪts] : “
” She takes a portfolio from the table near her , without rising , and writes : “
” 她 需要 一个 文件夹 从 这 桌子 靠近 她 , 没有 上升 , 和 写 : “

她没有起身，从旁边的桌子上拿起一个文件夹，写道：

- [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [mɪs] ['eθəl] [riːd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] , [ɪn] [fʊl] , [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] ['lesnz] [ɪn] [ɔɪl] - ['peɪntɪŋ] .
' Received from Miss Ethel Reed one hundred and twenty - five dollars , in full , for twenty - five lessons in oil - painting .
- 已收到 从 错过 埃塞尔 芦苇 一 百 和 二十 - 五 美元 , 在 满的 , 为了 二十 - 五 课程 在 油 - 绘画 .

“收到埃塞尔·里德小姐支付的125美元，作为25节油画课的费用。”

- [ðeə(r)] — [wen] ['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] ['rænsəm] [hæz; həz] [saɪnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dɒkjumənt] [hiː; hi] [meɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] ; [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] !
' There — when Mr . Oliver Ransom has signed this little document he may begin to talk ; not before !
- 那里 — 什么时候 先生 . 奥利弗 赎金 有 签名 这 小的 文档 他 可能 开始 到 讲话 ; 不是 前 !

“等奥利弗·兰索姆先生签完这份小文件，他才能开始说话；在此之前不行！”

” [ʃiː; ʃi] [liːnz] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['pɪtiləs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
” She leans back in her chair with an air of pitiless determination .
” 她 倾斜 后退 在 她 椅子 和 一个 空气 的 无情 决心 .

她向后靠在椅子上，脸上带着一种冷酷无情的决心。

[mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ [bʌt; bət] , ['eθəl] ,
Miss Spaulding : “ But , Ethel ,
错过 斯伯丁 : “ 但 , 埃塞尔 ,

斯波尔丁小姐：“但是，埃塞尔，

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [teɪk] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lesnz] [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)]
you don't mean to make him take money for the lessons he gave you after
你 不 意思是 到 制作 他 拿 钱 为了 这 课程 他 给予 你 后
[hiː; hi][təʊld][juː; jʊ][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [lɜːn] ['eniθɪŋ] ?
he told you you couldn't learn anything ?
他 讲述 你 你 不能 学习 任何事物 ?

你不会是想让他收钱来支付他教你的那些课程的费用吧？他之前可是跟你说你什么都学不会的。

” [mɪs] [riːd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] : “ [jes] , [ai][duː; də] .
” Miss Reed , after a moment's pause : “ Yes , I do .
” 错过 芦苇 , 后 一个 瞬间 暂停 : “ 是的 , 我 做 .

里德小姐停顿了一下，然后说：“是的，我愿意。”

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm] .
This is to punish him .
这 是 到 惩治 他 .

这是为了惩罚他。

[ai][doʊnt] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪs] [naʊ] ; [ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] !
I don't wish for justice now ; I wish for vengeance !
我 不 希望 为了 正义 现在 ; 我 希望 为了 复仇 !

我现在不想要正义，我想要复仇！

[æt; ət][fɜːst][ai] [wʊd] [hæv; həv] ['kɒmprəmaɪzd] [ɒn][ðə; ði][sɪks] ['lesnz] , [ɔː(r)][ɒn] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ,
At first I would have compromised on the six lessons , or on none at all ,
在 第一的 我 会 有 妥协 在 这 六 课程 , 或者 在 没有任何 在 全部 ,

起初，我可能会妥协，要么只上六节课，要么干脆一节课都不上。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['naɪsli] ;
if he had behaved nicely ;
如果 他 有 表现 很好 ;

如果他表现得友善的话；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [wʌts] ['hæpənd] [ai][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst][ə'pɒn] ['peɪɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['les(ə)n] ,
but after what's happened I shall insist upon paying him for every lesson ,
但 后 是什么 发生 我 将 坚持 之上 付费 他 为了 每一个 课 ,

但是发生这件事之后，我一定会坚持支付他每一节课的费用。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , [frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] ,
so as to make him feel that the whole thing , from first to last ,
所以 作为 到 制作 他 感觉 那 这 所有的 事物 , 从 第一的 到 最后的 ,

以便让他觉得整件事，从始至终，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['bɪznəs] [træn'zækʃ(ə)n][ɒn][maɪ] [pɑːt] .
was a purely business transaction on my part .
曾是 一个 纯粹 商业 交易 在 我的 部分 .

对我而言，这纯粹是一笔商业交易。

[jes] , [ə; eɪ] ['pjʊəli] — ['bɪznəs] — [træn'zækʃ(ə)n] !
Yes , a purely — BUSINESS — TRANSACTION !
是的 , 一个 纯粹 — 商业 — 交易 !

是的，这是一笔纯粹的商业交易！

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] : “ [ðen] [aɪv] [ɡɒt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['eθəl] [riːd] .
” Miss Spaulding , turning to her music : “ Then I've got nothing more to say to you , Ethel Reed .
” 错过 斯伯丁 , 转弯 到 她 音乐 : “ 然后 我已经 得到 没有什么 更多的 到 说 到 你 , 埃塞尔 芦苇 .

斯波尔丁小姐转向她的音乐说：“那么，我没什么要跟你说的了，埃塞尔·里德。”

” [piː] . -
” p . 119
” p . -

第119页

[mɪs] [riːd] : “ [ai][doʊnt] [seɪ] [bʌt; bət] [wɒt] , ['ɑːftə(r)] [hiːz] ['teɪkən][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði] [rɪ'siːt] ,
Miss Reed : “ I don't say but what , after he's taken the money and signed the receipt ,
错过 芦苇 : “ 我 不 说 但 什么 , 后 他是 已采取 这 钱 和 签名 这 收据 ,

里德小姐：“我什么也不说，但是，在他收了钱并签了收据之后，什么呢？”

[aɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] [hiːz] [ɡɒt][tuː; tə] [seɪ] , ['veri] ['wɪlɪŋli] .
I'll listen to anything else he's got to say , very willingly .
患病的 听 到 任何事物 别的 他是 得到 到 说 , 非常 心甘情愿 .

他接下来要说的我都很乐意听听。

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] [meɪks] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [bɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [əb'zɔːpʃ(ə)n] ,
” Miss Spaulding makes no answer , but begins to play with a scientific absorption ,
” 错过 斯伯丁 制作 不 回答 , 但 开始 到 玩 和 一个 科学 吸收 ,

斯波尔丁小姐没有回答，而是开始全神贯注地玩起了科学游戏。

['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['fɪtfəli] [θruː] [ðə; ði] [njuː] [piːs] , [waɪl] [mɪs] [riːd] , ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] ,
feeling her way fitfully through the new piece , while Miss Reed , seated by the register ,
感觉 她 方式 断断续续地 通过 这 新的 片 , 尽管 错过 芦苇 , 坐着 经过 这 登记 ,

她断断续续地摸索着这首新曲子，而里德小姐则坐在收银台旁。

['traɪflz] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
trifles with the book she has taken from the table .
琐事 和 这 书 她 有 已采取 从 这 桌子 .

她摆弄着从桌上拿下来的书。

[piː] . -
p . 120
p . -

第120页

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] [mɪs] ['spɔːldɪŋ] [ænd; ənd] [mɪs] [riːd] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [vjuː] ,
The interior of the room of Miss Spaulding and Miss Reed remains in view ,
这 内部的 的 这 房间 的 错过 斯伯丁 和 错过 芦苇 遗迹 在 看法 ,

斯波尔丁小姐和里德小姐的房间内部仍然清晰可见。

[waɪl] [ðə; ði] [siːn] [dis'kləuz] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pɑː'tɪʃ(ə)n] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ,
while the scene discloses , on the other side of the partition wall in the same house ,
尽管 这 场景 披露 ， 在 这 其他 边 的 这 分割 墙 在 这 相同的 房子 ，

场景显示，在同一栋房子的隔墙另一侧，

[ðə; ði]['bætʃələ(r)] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sæmjʊəl] - .
the bachelor apartment of Mr . Samuel Grinnidge .
这 学士 公寓 的 先生 . 塞缪尔 - .

塞缪尔·格林尼奇先生的单身公寓。

['mɪstə(r)] . - [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd]['slɪpə(r)z] , [wɪð] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
Mr . Grinnidge in his dressing - gown and slippers , with his pipe in his mouth ,
先生 . - 在 他的 敷料 - 袍 和 拖鞋 ， 和 他的 管道 在 他的 嘴 ，

格林尼奇先生身穿睡袍和拖鞋，嘴里叼着烟斗。

[hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ; [hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] ['rænsəm] [stændz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
has the effect of having just come in ; his friend Mr . Oliver Ransom stands at the window ,
有 这 影响 的 拥有 只是 来 在 ； 他的 朋友 先生 . 奥利弗 赎金 站立 在 这 窗户 ，

仿佛刚进来一样；他的朋友奥利弗·兰索姆先生站在窗边，

['steərɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][nəʊ'vembə(r)] ['weðə(r)] .
staring out into the November weather .
凝视 出去 进入 这 十一月 天气 .

凝视着十一月的天气。

- : “ [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)] ?
Grinnidge : “ How long have you been waiting here ?
- : “ 如何 长的 有 你 到过 等待 这里 ?

格林尼奇：“你在这里等了多久了？”

” ['rænsəm] : “ [ten] ['mɪnɪts] — [ten] [j'iəz] .
” Ransom : “ Ten minutes — ten years .
” 赎金 : “ 十 分钟 — 十 年 .

兰索姆：“十分钟——十年。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [nəʊ] ?
How should I know ?
如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

” - : “ [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] [els] [ʃʊd; ʃəd] .
” Grinnidge : “ Well , I don't know who else should .
” - : “ 出色地 , 我 不 知道 WHO 别的 应该 .

格林尼奇：“嗯，我不知道还有谁应该。”

[get] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Get back to - day ?
得到 后退 到 - 天 ?

今天能回来吗?

” ['rænsəm] : “ [lɑːst] [naɪt] .
” Ransom : “ Last night .
” 赎金 : “ 最后的 夜晚 .

赎金：“昨晚。”

” - : “ [wel] , [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] , [ænd; ənd] [pʊl] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] , [ænd; ənd]

” Grinnidge : “ Well , take off your coat , and pull up to the register , and

” - : “ 出色地 , 拿 离开 你的 外套 , 和 拉 向上 到 这 登记 , 和

[wɔːm] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [fiːt] .

warm your poor feet .

温暖的 你的 贫穷的 脚 .

格林尼奇：“好吧，脱掉外套，走到收银台前，暖暖你可怜的脚吧。”

” [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [hænd] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] .

” He puts his hand out over the register .

” 他 放置 他的 手 出去 超过 这 登记 .

他把手伸到收银机上。

“ [kən'faʊnd]

“ Confound

“ 混杂

“困惑

[piː] . -

p . 121

p . -

第121页

[ˌaɪ 'tiː] !

it !

它 !

它！

['sʌmˌbɒdiz] [gɒt] [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] ['əʊpən] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] !

somebody's got the register open in the next room !

某人的 得到 这 登记 打开 在 这 下一个 房间 !

隔壁房间有人把收银机打开了！

[juː; jʊ] [siː] ,

You see ,

你 看 ,

你看，

[wʌn] [paɪp] ['kʌmz] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [viː] [dʒʌst] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

one pipe comes up from the furnace and branches into a V just under the

一 管道 来 向上 从 这 炉 和 分支 进入 一个 V 只是 在下面 这

[flɔː(r)] ,

floor ,

地面 ,

一根管道从炉子里伸出来，在地板下方分成一个V字形分支。

[ænd; ənd] [prəu'fes] [tuː; tə] [hiːt] [bəuθ] [rʊmz; ruːmz] .

and professes to heat both rooms .

和 声称 到 热 两个都 房间 .

并声称要给两个房间都供暖。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] .

But it don't .

但 它 不 .

但事实并非如此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn] [ðeə(r)] [lɑːst] ['wɪntə(r)] [huː] [juːst] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [maɪ] [hiːt] .

There was a fellow in there last winter who used to get all my heat .

那里 曾是 一个 同伴 在 那里 最后的 冬天 WHO 用过的 到 得到 全部 我的 热 .

去年冬天那里住着一个人，他把我的暖气都占了。

[ju:st] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [li:v] [hɪz; ɪz]['redʒɪstə(r)]['əʊpən] ,
Used to go out and leave his register open ,
用过的 到 去 出去 和 离开 他的 登记 打开 ，

他以前经常出门时把收银机开着，

[ænd; ənd][aɪ'd] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)][dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)] ['dɪnə(r)][ænd; ənd][faɪnd] [ðɪs] [pleɪs] [æz; əz][kəʊld][æz; əz][ə; eɪ]
and I'd come in here just before dinner and find this place as cold as a
和 ID 来 在 这里 只是 前 晚餐 和 寻找 这 地方 作为 寒冷的 作为 一个
[bɑ:n] .
barn .
谷仓 .

我会在晚餐前来这里，发现这里冷得像个谷仓。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [faɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['wɪntə(r)] .
We had a running fight of it all winter .
我们 有 一个 跑步 斗争 的 它 全部 冬天 .

整个冬天我们都在为此争论不休。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [gɒt][hɪz; ɪz]['redʒɪstə(r)]['əʊpən][fɜ:st][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [gɒt][ɔ:l][ðə; ði] [hi:t] [fɔ:(r); fə(r)]
The man who got his register open first in the morning got all the heat for
这 男人 WHO 得到 他的 登记 打开 第一的 在 这 早晨 得到 全部 这 热 为了
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ，

早上第一个开门营业的收银员当天承受了所有的压力。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [tɜ:nd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:tɪd] [ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] .
for it never turned the other way when it started in one direction .
为了 它 绝不 转向 这 其他 方式 什么时候 它 开始 在 一 方向 .

因为它一旦朝一个方向走，就绝不会朝另一个方向走。

[ju:st] [tu:; tə]['ɔ:lməʊst] ['sʌfəkeɪt] — [wɔ:m] , ['mʌgi] [deɪz] — [meɪn'teɪnɪŋ] [maɪ] [raɪts] .
Used to almost suffocate — warm , muggy days — maintaining my rights .
用过的 到 几乎 窒息 — 温暖的 ， 闷热 天 — 保持 我的 权利 .

曾经几乎令人窒息——在温暖潮湿的日子里——维护我的权利。

[sʌm; səm][pi'ænəʊ] - ['paʊndə(r)][ɪn][ðeə(r)] [ðɪs] ['wɪntə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] .
Some piano - pounder in there this winter , it seems .
一些 钢琴 - 重锤 在 那里 这 冬天 ， 它 似乎 .

看来今年冬天有人在那儿弹钢琴了。

[hɪə(r)] ?
Hear ?
听到 ?

听到?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['hæznt] [lɒst] ['eni] [taɪm] [ɪn] ['lɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] .
And she hasn't lost any time in learning the trick of the register .
和 她 还没有 丢失的 任何 时间 在 学习 这 诡计 的 这 登记 .

她很快就学会了收银机的使用技巧。

[wɒt] [kept] [ju:; jʊ][səʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ?
What kept you so late in the country ?
什么 保留 你 所以 晚的 在 这 国家 ?

你为什么在国内待到这么晚?

" ['rænsəm] , ['ɑ:ftə(r)][ən; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [pɔ:z] : " - , [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [gɪv]
" Ransom , after an absent - minded pause : " Grinnidge , I wish you would give
" 赎金 ， 后 一个 缺席的 - 有思想 暂停 : " - ， 我 希望 你 会 给
[ˌem 'i:][sʌm; səm][əd'vaɪs] .
me some advice .
我 一些 建议 .

兰索姆心不在焉地停顿了一下，然后说道：“格林尼奇，我希望你能给我一些建议。”

” - : “ [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][juː; jʊ][wɒnt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['mɑːkɪt] [praɪs] .
” Grinnidge : “ You can have all you want of it at the market price .
” - : “ 你 能 有 全部 你 想 的 它 在 这 市场 价格 .

格林尼奇：“你可以按市场价买到你想要的一切。”

” ['rænsəm] : “ [ai][doʊnt] [miːn] [jɔː(r); jə(r)]['liːg(ə)l][əd'vaɪs] .
” Ransom : “ I don't mean your legal advice .
” 赎金 : “ 我 不 意思是 你的 合法的 建议 .

兰索姆：“我指的不是你的法律建议。”

” - : “ [aɪm] ['sɒri] .
” Grinnidge : “ I'm sorry .
” - : “ 我是 对不起 .

格林尼奇：“对不起。”

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ?
What have you been doing ?
什么 有 你 到过 正在做 ?

你这阵子都在干什么？

” ['rænsəm] : “ [aɪv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [æs] [ɒv; əv][maɪ'self] .
” Ransom : “ I've been making an ass of myself .
” 赎金 : “ 我已经 到过 制作 一个 屁股 的 我 .

兰索姆：“我一直都在出丑。”

” [piː] . -
” p . 122
” p . -

第122页

- : “ ['wʌznt] [ðæt] ['rɑːðə(r)] [suː'pɜːfluəs] ?
Grinnidge : “ Wasn't that rather superfluous ?
- : “ 不是 那 相当 多余 ?

格林尼奇：“那岂不是有点多余吗？”

” ['rænsəm] : “ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [jes] .
” Ransom : “ If you please , yes .
” 赎金 : “ 如果 你 请 , 是的 .

兰索姆：“如果可以的话，是的。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːðə(r)] [dɪ'spleɪ]
But now , it you're capable of listening to me without any further display
但 现在 , 它 你是 有能力的 的 聆听 到 我 没有 任何 更远 展示
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [krɒs] - [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɪt] ,
of your cross - examination wit ,
的 你的 叉 - 考试 有 ,

但现在，如果你能够不再展现你盘问式的机智，认真听我说话，

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
I should like to tell you how it happened .
我 应该 喜欢 到 告诉 你 如何 它 发生 .

我想告诉你事情的经过。

” - : “ [ai] [wɪl] [duː; də][maɪ][best][tuː; tə][veɪl][maɪ] ['brɪljənsi] .
” Grinnidge : “ I will do my best to veil my brilliancy .
” - : “ 我 将要 做 我的 最好的 到 面纱 我的 才华横溢 .

格林尼奇：“我会尽我所能掩饰我的才华。”

[ɡəʊ][ɒn] .
Go on .
去 在 .

继续。

" ['rænsəm] : " [ai] [went] [ʌp] [tu:; tə] - ['ɜ:li] [ɪn] [sep'tembə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fəʊliɪdʒ] .
" Ransom : " I went up to Ponkwasset early in September for the foliage .
" 赎金 : " 我 去 向上 到 - 早期的 在 九月 为了 这 叶子 .

兰索姆："九月初，我去庞克瓦塞特看秋叶。"

" - : " [ænd; ənd] [steɪd] [tɪl] [leɪt] [ɪn] [ɒk'təʊbə(r)] .
" Grinnidge : " And staid till late in October .
" - : " 和 稳重 直到 晚的 在 十月 .

格林尼奇："一直待到十月下旬。"

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
There must have been a reason for that .
那里 必须 有 到过 一个 原因 为了 那 .

这件事肯定有其原因。

[wɒt] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ? ['fəʊliɪdʒ] ?
What was her name ? Foliage ?
什么 曾是 她 姓名 ? 叶子 ?

她叫什么名字？叶子？

" ['rænsəm] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] , [nɪə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [sɪts] ,
" Ransom , coming up to the corner of the chimney - piece , near which his friend sits ,
" 赎金 , 未来 向上 到 这 角落 的 这 烟囱 - 片 , 靠近 哪个 他的 朋友 坐着 ,

兰索姆走到壁炉架的角落，他的朋友就坐在那里。

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] [də'rektli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] :
and talking to him directly over the register :
和 说 到 他 直接地 超过 这 登记 :

直接通过收银机和他交谈：

" [ai] [θɪŋk] [jʊl] [hæv; həv] [tu:; tə] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
" I think you'll have to get along without the name for the present .
" 我 思考 你会 有 到 得到 沿着 没有 这 姓名 为了 这 展示 .

"我想你暂时只能暂时不用这个名字了。"

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .
I'll tell you by and by .
患病的 告诉 你 经过 和 经过 .

我稍后会告诉你。

" [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['rænsəm] [prəu'nauns] [ði:z] [wɜ:dz] , [mɪs] [ri:d] , [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:'tɪʃ(ə)n] ,
" As Mr . Ransom pronounces these words , Miss Reed , on her side of the partition ,
" 作为 先生 . 赎金 发音 这些 字 , 错过 芦苇 , 在 她 边 的 这 分割 ,

"当兰索姆先生说出这些话时，隔板另一边的里德小姐……"

[lɪfts] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑ:tld] [eə(r)] , [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [veɪg] [ˌsɜ:kəm'spekʃn] , ['lisən] ['ki:nli] .
lifts her head with a startled air , and , after a moment of vague circumspection , listens keenly .
电梯 她 头 和 一个 惊慌 空气 , 和 , 后 一个 片刻 的 模糊的 谨慎 , 听着 敏锐地 .

她惊愕地抬起头，片刻的犹豫之后，她认真地听着。

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] .
" But she was beautiful .
" 但 她 曾是 美丽的 .

但她很漂亮。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blɒnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [aɪz] — [aɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
She was a blonde , and she had the loveliest eyes — eyes , you know ,
她 曾是 一个 金发 , 和 她 有 这 最可爱的 眼睛 — 眼睛 , 你 知道 ,

她是个金发女郎，而且有一双非常漂亮的眼睛——你知道，就是那种眼睛。

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['fʌni] [ɔː(r)]['tendə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] — [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [aɪz] [ai]
that could be funny or tender , just as she chose — the kind of eyes I
那 可以 是 有趣的 或者 投标 , 只是 作为 她 选择 — 这 种类 的 眼睛 我
['ɔːlweɪz] [laɪkt] .
always liked .
总是 喜欢 .

那眼神既可以滑稽，也可以温柔，正如她所选择的那样——那是我一直喜欢的那种眼神。

" [mɪs] [riːd] [liːdz] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] .
" Miss Reed leads forward over the register .
" 错过 芦苇 线索 向前 超过 这 登记 .

"里德小姐领着收银员上前。"

" [ʃiː; ʃi]
" She
" 她

"她

[piː] . -
p . 123
p . -

第123页

[hæd; həd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['feɪsɪz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [daʊt] ['weðə(r)] ['ðer] ['lɑːfɪŋ]
had one of those faces that always leave you in doubt whether they're laughing
有 一 的 那些 面孔 那 总是 离开 你 在 怀疑 无论 它们是 笑
[æt; ət][juː; jʊ] ,
at you ,
在 你 ,

他的脸总是让人捉摸不透，不知道他是不是在嘲笑你。

[ænd; ənd][səʊ] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] ['həʊlsəm] [səb'dʒekʃn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [fiːl] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['ðer] [gʊd]
and so keep you in wholesome subjection ; but you feel certain that they're good
和 所以 保持 你 在 健康 隶属 ; 但 你 感觉 肯定 那 它们是 好的
,
,
,

这样就能让你保持健康的服从状态；但你确信他们是好的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [hɜːt] [juː; jʊ][baɪ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [ðeid] [lʊk] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]
and that if they did hurt you by laughing at you , they'd look sorry for
和 那 如果 他们 做过 伤害 你 经过 笑 在 你 , 他们会 看 对不起 为了
[juː; jʊ] ['ɑːftəwəd] .
you afterward .
你 之后 .

即使他们嘲笑你伤害了你，事后他们也会对你表示同情。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [juː; jʊ] [sɔː] [wɒt] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
When she walked you saw what an exquisite creature she was .
什么时候 她 步行 你 锯 什么 一个 精美的 生物 她 曾是 .

她走过来，你就能看出她是多么美丽动人。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌem 'iː][mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ai]['kʊd(ə)nt] [peɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] .
It always made me mad to think I couldn't paint her walk .
它 总是 制成 我 疯狂的 到 思考 我 不能 画 她 走 .

一想到我无法画出她走路的姿态，我就一直很生气。

” - : “ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] .
” Grinnidge : “ I suppose you saw a good deal of her walk .
” - : “ 我 认为 你 锯 一个 好的 交易 的 她 走 .

格林尼奇：“我想你一定看到了她走了很多路。”

” ['rænsəm] : “ [jes] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [hɑːf][ðə; ði] [taɪm] [tə'geðə(r)] .
” Ransom : “ Yes ; we were off in the woods and fields half the time together .
” 赎金 : “ 是的 ; 我们 是 离开 在 这 树林 和 字段 一半 这 时间 一起 .

兰索姆：“是的；我们有一半的时间都在一起在树林和田野里。”

” [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [tɜːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
” He takes a turn towards the window .
” 他 需要 一个 转动 向 这 窗户 .

他转向窗边。

[mɪs] [riːd] , ['sʌd(ə)nli] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði]['redʒɪstə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] : “ [əʊ] !
Miss Reed , suddenly shutting the register on her side : “ Oh !
错过 芦苇 , 突然 关闭 这 登记 在 她 边 : “ 哦 !

里德小姐突然关上了她那边的收银机：“哦！”

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] : “ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['eθəl] ?
” Miss Spaulding , looking up from her music : “ What is it , Ethel ?
” 错过 斯伯丁 , 寻找 向上 从 她 音乐 : “ 什么 是 它 , 埃塞尔 ?

斯波尔丁小姐从音乐中抬起头来：“什么事，埃塞尔？”

” [mɪs] [riːd] : “ ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] ; [ai] — [ai] — [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] [wɔːm] .
” Miss Reed : “ Nothing , nothing ; I — I — thought it was getting too warm .
” 错过 芦苇 : “ 没有什么 , 没有什么 ; 我 — 我 — 想法 它 曾是 获得 也 温暖的 .

里德小姐：“没什么，没什么；我——我——觉得有点太热了。”

[gəʊ][ɒn] , [dɪə(r)] ; [doʊnt][let][ˌem 'iː] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] .
Go on , dear ; don't let me interrupt you .
去 在 , 亲爱的 ; 不 让 我 打断 你 .

请继续，亲爱的；别让我打断你。

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][hə'rəʊɪk][self] - [dɪ'naɪəl][ʃiː; ʃi] ['sɒftli] ['presɪz] [ðə; ði]['redʒɪstə(r)]['əʊpən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .
” After a moment of heroic self - denial she softly presses the register open with her foot .
” 后 一个 片刻 的 英勇 自己 - 拒绝 她 轻轻 出版社 这 登记 打开 和 她 脚 .

“经过一番英勇的自我克制，她用脚轻轻地把收银机打开了。”

['rænsəm] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bɪ'gæn][ɪn] [ðæt] [wei] .
Ransom , coming back to the register : “ It all began in that way .
赎金 , 未来 后退 到 这 登记 : “ 它 全部 开始 在 那 方式 .

兰索姆回到收银台：“一切都是从那时开始的。”

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə]['reskjuː][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] — [kaʊ] .
I had the good fortune one day to rescue her from a — cow .
我 有 这 好的 财富 一 天 到 救援 她 从 一个 — 奶牛 .

有一天，我有幸从一头牛手中救出了她。

” [piː] . -
” p . 124
” p . -

[mɪs] [riːd] : “ [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !
Miss Reed : “ Oh , for shame !
错过 芦苇 : “ 哦 , 为了 耻辱 !

里德小姐：“哦，真丢人！”

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] , [di'zist] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][pi'ænəʊ] : “ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
” Miss Spaulding , desisting from her piano : “ What is the matter ?
” 错过 斯伯丁 , 停止 从 她 钢琴 : “ 什么 是 这 事情 ?

斯波尔丁小姐放下钢琴问道：“出了什么事？”

” [mɪs] [riːd] , ['klæpɪŋ] [ðə; ði]['redʒɪstə(r)][tuː; tə] : “ [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [bʊk] !
” Miss Reed , clapping the register to : “ This ridiculous book !
” 错过 芦苇 , 鼓掌 这 登记 到 : “ 这 荒谬的 书 !

里德小姐拍着手说：“这本荒谬的书！”

[bʌt; bət][doʊnt] — [doʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] , ['neti] .
But don't — don't mind me , Nettie .
但 不 — 不 头脑 我 , 内蒂 .

但是别在意我，内蒂。

” ['breθləsli] : “ [gəʊ] — [gəʊ] — [ɒn] !
” Breathlessly : “ Go — go — on !
” 气喘吁吁 : “ 去 — 去 — 在 !

气喘吁吁地说：“走——走——继续！”

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] ['rezjuːmeɪz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [mɪs] [riːd] ['sɒftli] ['presɪz] [ðə; ði]['redʒɪstə(r)]['əʊpən] .
” Miss Spaulding resumes , and again Miss Reed softly presses the register open .
” 错过 斯伯丁 简历 , 和 再次 错过 芦苇 轻轻 出版社 这 登记 打开 .

“斯波尔丁小姐继续说道，里德小姐再次轻轻地打开了登记簿。”

['rænsəm] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] : “ [ðə; ði] [kaʊ] [wɒz; wəz] ['greɪzɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)]
Ransom , after a pause : “ The cow was grazing , and had no more
赎金 , 后 一个 暂停 : “ 这 奶牛 曾是 放牧 , 和 有 不 更多的
[θɔːt] [ɒv; əv] ['hʊkɪŋ] [mɪs] ” —
thought of hooking Miss ” —
想法 的 钩子 错过 ” —

兰索姆停顿了一下，说道：“那头母牛正在吃草，已经不再想着勾引小姐了。”

[mɪs] [riːd] : “ [əʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wʊd] ! — [gəʊ][ɒn] , ['neti] , [gəʊ][ɒn] !
Miss Reed : “ Oh , I didn't suppose he would ! — Go on , Nettie , go on !
错过 芦苇 : “ 哦 , 我 没有 认为 他 会 ! — 去 在 , 内蒂 , 去 在 !

里德小姐：“哦，我没想到他会！——快说，内蒂，快说！”

[ðə; ði]['hɪərəʊ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] !
The hero — such a goose !
这 英雄 — 这样的 一个 鹅 !

这位英雄——真是个笨蛋！

” ['rænsəm] : “ [ai] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ][kæmp] - [stuːl] ,
” Ransom : “ I drove her away with my camp - stool ,
” 赎金 : “ 我 驾驶 她 离开 和 我的 营 - 凳子 ,

兰索姆：“我用我的折叠凳把她赶走了。”

[ænd; ənd] [mɪs] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] — [wɒz; wəz][æz; əz]['greɪtf(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd]['reskjuːd]
and Miss — the young lady — was as grateful as if I had rescued
和 错过 — 这 年轻的 女士 — 曾是 作为 感激的 作为 如果 我 有 获救
[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][mə'nædʒəri][ɒv; əv][waɪld] ['ænɪmlz] .
her from a menagerie of wild animals .
她 从 一个 动物园 的 荒野 动物 .

这位小姐——那位年轻的女士——感激涕零，就好像我从一群野兽中救出了她一样。

[ai] [wɔ:kt] [həʊm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɑ:m] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn] [æt; ət]
I walked home with her to the farm house , and the trouble began at
我 步行 家 和 她 到 这 农场 房子 , 和 这 麻烦 开始 在
[wʌns] .
once .
一次 .

我陪她一起走回农舍，麻烦就此开始。

" ['pæntəmaɪm] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['prəʊtest] [ænd; ənd] [bɜ:'lesk] ['menəs] [ɒn] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [mɪs]
" Pantomime of indignant protest and burlesque menace on the part of Miss
" 哑剧 的 愤怒 反对 和 滑稽剧 威胁 在 这 部分 的 错过
[ri:d] .
Reed .
芦苇 .

"里德小姐的表演既有愤慨抗议的哑剧，也有滑稽威胁的滑稽场面。"

" [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə'nʌðə(r)] [wel] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪk'sept] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] [mɪs] ['spɔ:ldɪŋ] ,
" There wasn't another well woman in the house , except her friend Miss Spaulding ,
" 那里 不是 其他 出色地 女士 在 这 房子 , 除了 她 朋友 错过 斯伯丁 ,

"除了她的朋友斯波尔丁小姐，屋里没有其他身体健康的妇女了。"

[hu:] [wɒz; wəz] ['rɑ:ðə(r)] [əʊld] [ænd; ənd] ['rɑ:ðə(r)] [pleɪn] .
who was rather old and rather plain .
WHO 曾是 相当 老的 和 相当 清楚的 .

他年纪比较大，相貌也比较普通。

" [hi:; hi] [teɪks] [ə'nʌðə(r)] [tɜ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" He takes another turn to the window .
" 他 需要 其他 转动 到 这 窗户 .

他再次转向窗边。

[mɪs] [ri:d] : " [əʊ] !
Miss Reed : " Oh !
错过 芦苇 : " 哦 !

里德小姐："哦！

" [ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] ['əupənz] [,aɪ 'ti:] [ə'gen] .
" She shuts the register , but instantly opens it again .
" 她 关闭 这 登记 , 但 即刻 打开 它 再次 .

她关上收银机，但随即又打开了。

" [laʊdə] , ['neti] .
" Louder , Nettie .
" 更大声 , 内蒂 .

"大声点，内蒂。"

" [mɪs] ['spɔ:ldɪŋ] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] : " [wɒt] ?
" Miss Spaulding , in astonishment : " What ?
" 错过 斯伯丁 , 在 惊讶 : " 什么 ?

斯波尔丁小姐惊讶地问道："什么？"

" [pi:] . -
" p . 125
" p . -

第125页

[mɪs] [ri:d] : " [dɪd] [ai] [spi:k] ?
Miss Reed : " Did I speak ?
错过 芦苇 : " 做过 我 说话 ?

里德小姐："我说话了吗？"

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I didn't know it .
我 没有 知道 它 .

我之前不知道。

[ai] ” —
I ” —
我 ” —

我”-

[mɪs] ['spɔːldɪŋ] , [di'zist] [frɒm; frəm] ['præktɪs] : “ [wɒt] [ɪz] [ðæt] [streɪndʒ] , ['hɒləʊ] , ['rʌmblɪŋ] ,
Miss Spaulding , desisting from practice : “ What is that strange , hollow , rumbling ,
错过 斯伯丁 , 停止 从 实践 : “ 什么 是 那 奇怪的 , 空洞的 , 隆隆声 ,
['mʌmblɪŋ] [kaɪnd][ɒv; əv] [nɔɪz] ?
mumbling kind of noise ?
喃喃自语 种类 的 噪音 ?

斯波尔丁小姐停止练习:“那是什么奇怪的、空洞的、隆隆的、喃喃自语的声音? ”

” [mɪs] [riːd] , ['sɒftli] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] : “ [ai][doʊnt][hɪə(r)] ['eni] [streɪndʒ] ,
” Miss Reed , softly closing the register with her foot : “ I don't hear any strange ,
” 错过 芦苇 , 轻轻 结束 这 登记 和 她 脚 : “ 我 不 听到 任何 奇怪的 ,

里德小姐用脚轻轻地关上收银机:“我没听到任何奇怪的声音,

['hɒləʊ] , ['rʌmblɪŋ] , ['mʌmblɪŋ] [kaɪnd][ɒv; əv] [nɔɪz] .
hollow , rumbling , mumbling kind of noise .
空洞的 , 隆隆声 , 喃喃自语 种类 的 噪音 .

空洞的、隆隆的、喃喃自语的声音。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
Do you hear it now ?
做 你 听到 它 现在 ?

现在听到了吗?

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ [nəʊ] .
” Miss Spaulding : “ No .
” 错过 斯伯丁 : “ 不 .

斯波尔丁小姐:“不。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['braɪtn] ['wɪs(ə)l] , ['prɒbəbli] .
It was the Brighton whistle , probably .
它 曾是 这 布莱顿 哨 , 大概 .

很可能是布莱顿队的哨声。

” [mɪs] [riːd] : “ [əʊ] , ['veri] ['laɪkli] .
” Miss Reed : “ Oh , very likely .
” 错过 芦苇 : “ 哦 , 非常 可能 .

里德小姐:“哦,很有可能。”

” [æz; əz] [mɪs] ['spɔːldɪŋ] [tɜːnz] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['præktɪs] [mɪs] [riːd] [ˌɑːr 'iː] - ['əupənz][ðə; ði]
” As Miss Spaulding turns again to her practice Miss Reed re - opens the
” 作为 错过 斯伯丁 转弯 再次 到 她 实践 错过 芦苇 关于 - 打开 这
['redʒɪstə(r)][ænd; ənd] ['lisən] [ə'gen] .
register and listens again .
登记 和 听着 再次 .

“当斯波尔丁小姐再次转身练习时,里德小姐重新打开登记簿,又听了起来。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv]['saɪləns] [in'sjuː] , [waɪl] ['rænsəm] [laɪts] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
A little interval of silence ensues , while Ransom lights a cigarette .
一个 小的 间隔 的 沉默 随之而来 , 尽管 赎金 灯 一个 卷烟 .

一阵短暂的沉默之后,兰索姆点燃了一支香烟。

-	:	“	[səʊ]	[juː; jʊ]	[sɔːt]	[ˌɒpəˈtjuːnətiz]	[ɒv; əv]	[ˈreskjuːɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[frɒm; frəm]	[ˈʌðə(r)]	[kaʊz]	?
Grinnidge	**:**	**“**	**So**	**you**	**sought**	**opportunities**	**of**	**rescuing**	**her**	**from**	**other**	**cows**	**?**
-	:	“	所以	你	寻求	机会	的	救援	她	从	其他	牛	?

格林尼奇：“所以你寻找机会把她从其他牛群中解救出来？”

”	[ˈrænsəm]	,	[rɪˈtɜːnɪŋ]	:	“	[ðæt]	[ˈwʌznt]	[ˈnesəsəri]	.
”	**Ransom**	**,**	**returning**	**:**	**“**	**That**	**wasn't**	**necessary**	**.**
”	赎金	,	返回	:	“	那	不是	必要的	.

兰索姆回来后说：“那没必要。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《注册报》(The Register)
第2/3页

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪm'prest] [baɪ][maɪ][bɪ'heɪvjə(r)] ,
The young lady was so impressed by my behavior ,
这 年轻的 女士 曾是 所以 印象深刻 经过 我的 行为 ,

我的行为举止给这位年轻女士留下了深刻的印象。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ɪf] [ai] [wʊd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm] ['lesnz] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ɔɪl] .
that she asked if I would give her some lessons in the use of oil .
那 她 问 如果 我 会 给 她 一些 课程 在 这 使用 的 油 .

她问我是否可以教她一些关于使用油的知识。

" - :
" Grinnidge :
" - :

格林尼奇：

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nju:] [haʊ] [tu:; tə] [peɪnt] ['pɪktʃəz] [laɪk] [jɔ:z] [ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [ni:d] ['eni] [wʌn]
" She thought if she knew how to paint pictures like yours she wouldn't need any one
" 她 想法 如果 她 知道 如何 到 画 图片 喜欢 你的 她 不会 需要 任何 一
[tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] [kaʊz] [ə'weɪ] .
to drive the cows away .
到 驾驶 这 牛 离开 .

"她心想，如果她能像你一样画画，她就不需要任何人来赶走牛了。"

" ['rænsəm] : " [doʊnt][bi:; bi]['fɑ:sɪk(ə)l] , - .
" Ransom : " Don't be farcical , Grinnidge .
" 赎金 : " 不 是 滑稽的 , - .

兰索姆："别胡闹了，格林尼奇。"

[ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wɪl] [du:; də] [wɪð] [sʌm; səm]['vɪktɪm][ɒn][ðə; ði]
That sort of thing will do with some victim on the
那 种类 的 事物 将要 做 和 一些 受害者 在 这

那种事肯定会找个受害者。

[pi:] . -
p . 126
p . -

第126页

['wɪtnəs] - [stænd] [hu:] [kænt] [help] [hɪm'self] .
witness - stand who can't help himself .
证人 - 站立 WHO 不能 帮助 他自己 .

无法控制自己的证人席。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [sed] [ai] [wʊd] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɒf] [hɑ:f][ðə; ði][taɪm] [tə'geðə(r)] ,
Of course I said I would , and we were off half the time together ,
的 课程 我 说 我 会 , 和 我们 是 离开 一半 这 时间 一起 ,

我当然答应了，而且我们有一半的时间都在一起。

['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd] [l'əʊnliəst] ['bɪts] [ə'raʊnd] - .
painting the loveliest and loneliest bits around Ponkwasset .
绘画 这 最可爱的 和 最孤独的 比特 大约 - .

描绘庞克瓦塞特周围最美丽也最寂寞的角落。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [went] [ɒn] ['veri] [wel] ,
It all went on very well ,
它 全部 去 在 非常 出色地 ,

一切都很顺利。

[tɪl] [wʌn] [deɪ] [ai] [felt] [baʊnd] [ɪn] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
till one day I felt bound in conscience to tell her that I didn't think she would
直到 一 天 我 毛毡 边界 在 良心 到 告诉 她 那 我 没有 思考 她 会
['evə(r)] [lɜːn] [tuː; tə] [peɪnt] ,
ever learn to paint ,
曾经 学习 到 画 ,

直到有一天，我良心不安，不得不告诉她，我认为她永远也学不会画画。

[ænd; ənd] [ðæt] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɪd] ['betə(r)] [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] ,
and that — if she was serious about it she'd better drop it at once ,
和 那 — 如果 她 曾是 严肃的 关于 它 棚 更好的 降低 它 在 一次 ,

如果她是认真的，最好立刻放弃这个想法。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .
for she was wasting her time .
为了 她 曾是 浪费 她 时间 .

因为她是在浪费时间。

" - , ['getɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [paɪp] : " [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də]
" Grinnidge , getting up to fill his pipe : " That was a pleasant thing to do
" - , 获得 向上 到 充满 他的 管道 : " 那 曾是 一个 令人愉快的 事物 到 做
.
.
.

格林尼奇起身去装烟斗："那是一件令人愉快的事情。"

" ['rænsəm] : " [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] ;
" Ransom : " I told her that if it amused her , to keep on ;
" 赎金 : " 我 讲述 她 那 如果 它 觉得好笑 她 , 到 保持 在 ;

兰索姆："我告诉她，如果这让她觉得好笑，那就继续吧；

[ai] [wʊd] [biː; bi] ['əʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] — [ðə; ði] [hɪnts] [ai] [kʊd; kəd] ,
I would be only too glad to give her all — the hints I could ,
我 会 是 仅有的 也 高兴的 到 给 她 全部 — 这 提示 我 可以 ,

我非常乐意把所有我能想到的暗示都告诉她，

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] .
but that I oughtn't to encourage her .
但 那 我 不应该 到 鼓励 她 .

但我认为我不应该鼓励她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [hɜːt] .
She seemed a good deal hurt .
她 似乎 一个 好的 交易 伤害 .

她看起来伤得很重。

[ai] ['fænsid] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
I fancied at the time that she thought I was tired of having her with
我 幻想 在 这 时间 那 她 想法 我 曾是 疲劳的 的 拥有 她 和
[ˌem 'iː] [səʊ] [mʌtʃ] .
me so much .
我 所以 很多 .

当时我以为她觉得我已经厌倦了她总是待在我身边。

" [mɪs] [riːd] : " [əʊ] , [dɪd] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] !
" Miss Reed : " Oh , did you , indeed !
" 错过 芦苇 : " 哦 , 做过 你 , 的确 !

里德小姐："哦，你确实这么做了！"

” [tuː; tə] [mɪs] ['spɔːldɪŋ] , [huː] [bendz] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃt] [glɑːns] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] :
” To Miss Spaulding , who bends an astonished glance upon her from the piano :
” 到 错过 斯伯丁 , WHO 弯曲 一个 惊讶 瞥一眼 之上 她 从 这 钢琴 :

“致斯波尔丁小姐，她从钢琴旁惊讶地瞥了她一眼：

“ [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [kən'siːtɪd] ['kriːtʃə(r)] , ['neti] .
“ The man in this book is the most conceited creature , Nettie .
“ 这 男人 在 这 书 是 这 最多 自负 生物 , 内蒂 .

“内蒂，这本书里的男人是最自负的人。”

[pleɪ] [kɔːrdz] — ['sʌmθɪŋ] ['veri] [səb'djuːd] — [ɑː] !
Play chords — something very subdued — ah !
玩 和弦 — 某物 非常 低沉的 — 啊 !

弹奏和弦——非常柔和的和弦——啊！

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['eθəl] ?
” Miss Spaulding : “ What are you talking about , Ethel ?
” 错过 斯伯丁 : “ 什么 是 你 说 关于 , 埃塞尔 ?

斯波尔丁小姐：“埃塞尔，你在说什么？”

” ['rænsəm] : “ [ðæt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [naɪt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] ,
” Ransom : “ That was at night ; but the next day she came up smiling ,
” 赎金 : “ 那 曾是 在 夜晚 ; 但 这 下一个 天 她 来了 向上 微笑 ,

兰索姆：“那是晚上发生的事；但第二天她面带微笑地走了过来。”

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [ai] ['dɪd(ə)nt] [maɪnd]
and said that if I didn't mind
和 说 那 如果 我 没有 头脑

他说如果我不介意的话

[piː] . -
p . 127
p . -

第127页

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ɒn] — [fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] ; [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə; eɪ] [bɪt] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
she would keep on — for amusement ; she wasn't a bit discouraged .
她 会 保持 在 — 为了 娱乐 ; 她 不是 一个 少量 灰心 .

她会继续下去——为了取乐；她一点也不气馁。

” [mɪs] [riːd] : “ [əʊ] ! — [gəʊ] [ɒn] , ['neti] ; [doʊnt] [let] [maɪ] ['aʊtˌbɜːsts] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] .
” Miss Reed : “ Oh ! — Go on , Nettie ; don't let my outbursts interrupt you .
” 错过 芦苇 : “ 哦 ! — 去 在 , 内蒂 ; 不 让 我的 爆发 打断 你 .

里德小姐：“哦！——继续吧，内蒂；别让我的突然发作打断你。”

” ['rænsəm] : “ [ai] [juːst] [tuː; tə] ['fænsi] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [swiːt] [ɒn] [ˌem 'iː] .
” Ransom : “ I used to fancy sometimes that she was a little sweet on me .
” 赎金 : “ 我 用过的 到 想要 有时 那 她 曾是 一个 小的 甜的 在 我 .

兰索姆：“我以前有时会觉得她有点喜欢我。”

” [mɪs] [riːd] : “ [juː; jʊ] [retʃ] ! — [əʊ] , [skeɪlz] , ['neti] !
” Miss Reed : “ You wretch ! — Oh , scales , Nettie !
” 错过 芦苇 : “ 你 可怜虫 ! — 哦 , 秤 , 内蒂 !

里德小姐：“你这个可怜虫！——哦，天哪，内蒂！”

[pleɪ] [skeɪlz] !
Play scales !
玩 秤 !

演奏音阶！

" [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : " ['eθəl] [riːd] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kreɪzi] ?
" Miss Spaulding : " Ethel Reed , are you crazy ?
" 错过 斯伯丁 : " 埃塞尔 芦苇 , 是 你 疯狂的 ?

斯波尔丁小姐："埃塞尔·里德，你疯了吗？"

" ['rænsəm] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['məʊmənt] : " [wel] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [wiːks] .
" Ransom , after a thoughtful moment : " Well , so it went on for the next seven or eight weeks .
" 赎金 , 后 一个 周到 片刻 : " 出色地 , 所以 它 去 在 为了 这 下一个 七 或者 八 周 .

兰索姆沉思片刻后说道："嗯，事情就这样持续了七八周。"

[wen] [wiː; wi] [wɜːrnt] ['sketʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] , [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] ,
When we weren't sketching in the meadows , or on the mountain - side ,
什么时候 我们 不是 素描 在 这 草地 , 或者 在 这 山 - 边 ,

当我们不在草地上或山坡上写生的时候，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] [pʌnt] [ɒn][ðə; ði] [pɒnd] ,
or in the old punt on the pond ,
或者 在 这 老的 平底船 在 这 池塘 ,

或者在池塘上的老式平底船上，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [pi'ætsə][tə'geðə(r)] .
we were walking up and down the farmhouse piazza together .
我们 是 步行 向上 和 向下 这 农家 广场 一起 .

我们一起在农舍广场上来回走动。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] .
She used to read to me when I was at work .
她 用过的 到 读 到 我 什么时候 我 曾是 在 工作 .

我上班的时候，她经常给我读书。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [vɔɪs] , - .
She had a heavenly voice , Grinnidge .
她 有 一个 天上 嗓音 , - .

格林尼奇，她有一副天籁之音。

" [mɪs] [riːd] : " [əʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] , ['sɪli] [θɪŋ] ! — ['riːəli] [ðɪs] [bʊk] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] , ['neti] .
" Miss Reed : " Oh , you silly , silly thing ! — Really this book makes me sick , Nettie .
" 错过 芦苇 : " 哦 , 你 愚蠢的 , 愚蠢的 事物 ! — 真的 这 书 制作 我 生病的 , 内蒂 .

里德小姐："哦，你这个傻瓜！——这本书真让我恶心，内蒂。"

" ['rænsəm] : " [wel] , [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai][wɒz; wəz][hɪt] — [hɑːd] ,
" Ransom : " Well , the long and the short of it was , I was hit — hard ,
" 赎金 : " 出色地 , 这 长的 和 这 短的 的 它 曾是 , 我 曾是 打 — 难的 ,

兰索姆："总之，事情就是这样，我受到了重创。"

[ænd; ənd][ai] [lɒst] [ɔːl] ['kʌrɪdʒ] .
and I lost all courage .
和 我 丢失的 全部 勇气 .

我失去了所有勇气。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai][ˌeɪ 'em] , - .
You know how I am , Grinnidge .
你 知道 如何 我 是 , - .

格林尼奇，你知道我是什么样的人。

” [mɪs] [riːd] , ['sɒftli] : “ [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
” Miss Reed , softly : “ Oh , poor fellow !
” 错过 芦苇 , 轻轻 : “ 哦 , 贫穷的 同伴 !

里德小姐轻声说道：“哦，可怜的家伙！”

” ['rænsəm] : “ [səʊ] [ai] [let] [ðə; ði] [taɪm] [gəʊ] [baɪ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ai] ['hædnt] [sed] ['eniθɪŋ] .
” Ransom : “ So I let the time go by , and at the end I hadn't said anything .
” 赎金 : “ 所以 我 让 这 时间 去 经过 , 和 在 这 结尾 我 之前没有 说 任何事物 .

兰索姆：“所以我任由时间流逝，到最后我什么也没说。”

” [piː] . -
” p . 128
” p . -

第128页

[mɪs] [riːd] : “ [nəʊ] , [sɜː(r)] !
Miss Reed : “ No , sir !
错过 芦苇 : “ 不 , 先生 !

里德小姐：“不，先生！”

[juː; jʊ] ['hædnt] !
You hadn't !
你 之前没有 !

你没有！

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] ['grædʒuəli] [siːsɪz] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['fɪksɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ['həʊlli] [ə'pɒn]
” Miss Spaulding gradually ceases to play , and fixes her attention wholly upon
” 错过 斯伯丁 逐步地 停止 到 玩 , 和 修复 她 注意力 完全 之上
[mɪs] [riːd] ,
Miss Reed ,
错过 芦苇 ,

“斯波尔丁小姐渐渐停止了演奏，并将全部注意力集中在里德小姐身上，

[huː] [bendz] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tensli] [ɪk'saɪtɪd] [feɪs] .
who bends forward over the register with an intensely excited face .
WHO 弯曲 向前 超过 这 登记 和 一个 强烈地 兴奋的 脸 .

他面带兴奋之情，俯身靠近收银机。

['rænsəm] : “ [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [glæd] , [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz]
Ransom : “ Then something happened that made me glad , for twenty - four hours
赎金 : “ 然后 某物 发生 那 制成 我 高兴的 , 为了 二十 - 四 小时
[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ai] ['hædnt] ['spəʊkən] .
at least , that I hadn't spoken .
在 至少 , 那 我 之前没有 说 .

兰索姆：“然后发生了一件事，至少在24小时内，我庆幸自己没有开口说话。”

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] ['lesnz] .
She sent me the money for twenty - five lessons .
她 发送 我 这 钱 为了 二十 - 五 课程 .

她寄给我二十五节课的钱。

[ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ai] [felt] , - !
Imagine how I felt , Grinnidge !
想象 如何 我 毛毡 , - !

格林尼奇，想想我当时的感受吧！

[wɒt] [kʊd; kəd] [ai] [sə'pəʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['kwaɪətli] ['baɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ,
What could I suppose but that she had been quietly biding her time ,
什么 可以 我 认为 但 那 她 有 到过 悄悄 竞标 她 时间 ,

我还能想到什么呢？她只是在默默地等待时机。

[ænd; ənd] ['stɔːrɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zentmənt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['hævɪŋ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt]
and storing up her resentment for my having told her she couldn't
和 存储 向上 她 怨恨 为了 我的 拥有 讲述 她 她 不能
[lɜːn] [tuː; tə] [peɪnt] ,
learn to paint ,
学习 到 画 ,

她把我之前告诉她她学不会画画这件事，积攒了不少怨恨。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [peɪ] [ˌem 'iː] [bæk] [wɪð] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌn] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ?
till she could pay me back with interest in one supreme insult ?
直到 她 可以 支付 我 后退 和 兴趣 在 一 最高 侮辱 ?

直到她能用一次极度侮辱连本带利地偿还我为止?

" [mɪs] [riːd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : " [əʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kruːəl] ,
" Miss Reed , in a low voice : " Oh , how could you think such a cruel ,
" 错过 芦苇 , 在 一个 低的 嗓音 : " 哦 , 如何 可以 你 思考 这样的 一个 残忍的 ,

里德小姐低声说道：“哦，你怎么能想到这么残酷的事情呢？”

['vʌlgə(r)] [θɪŋ] ? " [mɪs] ['spɔːldɪŋ] [liːvz] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] , [ænd; ənd] ['sɒftli] [ə'prəʊtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] ,
vulgar thing ? " Miss Spaulding leaves the piano , and softly approaches her ,
庸俗 事物 ? " 错过 斯伯丁 树叶 这 钢琴 , 和 轻轻 方法 她 ,

“庸俗的东西？”斯波尔丁小姐离开钢琴，轻声走向她。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌŋk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] .
where she has sunk on her knees beside the register .
在哪里 她 有 沉没 在 她 膝盖 旁 这 登记 .

她跪倒在收银台旁。

['rænsəm] :
Ransom :
赎金 :

赎金：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜː'self] [wɪð]
" It was tantamount to telling me that she had been amusing herself with
" 它 曾是 等同 到 讲述 我 那 她 有 到过 有趣 她自己 和
[ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [maɪ] ['lesnz] .
me instead of my lessons .
我 反而 的 我的 课程 .

“这相当于告诉我，她没有上我的课，而是在和我玩耍取乐。”

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'mændid] ['aʊə(r)] [həʊl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [gɒt] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ]
It remanded our whole association , which I had got to thinking so
它 还押 我们的 所有的 协会 , 哪个 我 有 得到 到 思维 所以
[rəʊ'mæntɪk] ,
romantic ,
浪漫的 ,

它否定了我们之间的一切，而我之前一直觉得我们的关系非常浪漫。

[tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd] ['pjuːp(ə)l] .
to the relation of teacher and pupil .
到 这 关系 的 老师 和 瞳孔 .

师生关系。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [snʌb] — [ə; eɪ] ['hɑːtləs] , ['kɪlɪŋ] [snʌb] ; [ænd; ənd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['eni]
It was a snub — a heartless , killing snub ; and I couldn't see it in any
它 曾是 一个 冷落 — 一个 狠心 , 杀 冷落 ; 和 我 不能 看 它 在 任何

那是一种冷落——一种无情的、致命的冷落；而我却丝毫看不出来。

[piː] . -
p . 129
p . -

['ʌðə(r)] [lait] .
other light .
其他 光 .

其他光线。

” ['rænsəm] [wɔːks] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] .
” Ransom walks away to the window , and looks out .
” 赎金 散步 离开 到 这 窗户 , 和 看起来 出去 .

兰索姆走到窗边，向外望去。

[mɪs] [riːd] , [fliŋ] [hɜː'self] ['bækwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] , [ænd; ənd]['haɪdɪŋ][hɜː(r); hə(r)]
Miss Reed , flinging herself backward from the register , and hiding her
错过 芦苇 , 投掷 她自己 落后 从 这 登记 , 和 隐藏 她
[feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] :
face in her hands :
脸 在 她 双手 :

里德小姐猛地从收银台向后一仰，双手捂住了脸：

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] !
“ Oh , it wasn't !
“ 哦 , 它 不是 !

“哦，才不是呢！”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] !
it wasn't !
它 不是 !

并非如此！

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] !
it wasn't !
它 不是 !

并非如此！

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
How could you think so ?
如何 可以 你 思考 所以 ?

你怎么会这么想？

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] , ['rʌʃɪŋ] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] : “
” Miss Spaulding , rushing forward , and catching her friend in her arms : “
” 错过 斯伯丁 , 匆忙 向前 , 和 捕捉 她 朋友 在 她 武器 : “
[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ,
What is the matter with you ,
什么 是 这 事情 和 你 ,

斯波尔丁小姐冲上前去，一把抱住她的朋友：“你怎么了？”

['eθəl] [riːd] ?
Ethel Reed ?
埃塞尔 芦苇 ?

埃塞尔·里德？

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] , ['əʊvə(r)][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] ?
What are you doing here , over the register ?
什么 是 你 正在做 这里 , 超过 这 登记 ?

你在这里收银台附近做什么？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfəkeɪt] [jɔː'self] ?
Are you trying to suffocate yourself ?
是 你 尝试 到 窒息 你自己 ?

你是不是想让自己窒息而死？

[hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] ?
Have you taken leave of your senses ?
有 你 已采取 离开 的 你的 感官 ?

你疯了吗?

” - : “ ['aʊə(r)][feə(r)] [frend] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði][ræm'peɪdʒ] .
” Grinnidge : “ Our fair friend on the other side of the wall seems to be on the rampage .
” - : “ 我们的 公平的 朋友 在 这 其他 边 的 这 墙 似乎 到 是 在 这 横冲直撞 .

格林尼奇:“我们墙另一边的这位友善的朋友似乎正在大肆破坏。”

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði]['redʒɪstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [klæʃ] : “ [ɜː] !
” Miss Spaulding , shutting the register with a violent clash : “ Ugh !
” 错过 斯伯丁 , 关闭 这 登记 和 一个 暴力 冲突 : “ 啊 !

斯波尔丁小姐猛地关上收银机:“呃!”

[haʊ] [hɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] !
how hot it is here !
如何 热的 它 是 这里 !

这里真热啊!

” - : “ ['dʌznt] [laɪk][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ə'pærəntli] .
” Grinnidge : “ Doesn't like your conversation , apparently .
” - : “ 不 喜欢 你的 对话 , 显然 .

格林尼奇:“显然,他不喜欢你的谈话。”

” [mɪs] [riːd] , ['fræntɪkli] ['presɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] : “ [əʊ] , [doʊnt] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] , ['neti] , [dɪə(r)] !
” Miss Reed , frantically pressing forward to open the register : “ Oh , don't shut it , Nettie , dear !
” 错过 芦苇 , 疯狂地 紧迫 向前 到 打开 这 登记 : “ 哦 , 不 关闭 它 , 内蒂 , 亲爱的 !

里德小姐慌忙上前打开收银机:“哦,亲爱的内蒂,别关上它!”

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] !
If you do I shall die !
如果 你 做 我 将 死 !

如果你这么做,我必死无疑!

[duː; də] - [əʊ] - [nt] [ʃʌt] [ðə; ði]['redʒɪstə(r)] !
Do - o - n't shut the register !
做 - o - 不 关闭 这 登记 !

别关收银机!

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ [doʊnt] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ?
” Miss Spaulding : “ Don't shut it ?
” 错过 斯伯丁 : “ 不 关闭 它 ?

斯波尔丁小姐:“别关上它?”

[waɪ] , [wɪv] [gɒt][ɔːl][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [naʊ] .
Why , we've got all the heat of the furnace in the room now .
为什么 , 我们已经 得到 全部 这 热 的 这 炉 在 这 房间 现在 .

哎呀,现在房间里全是暖气炉的热量了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [mɔː(r)] ?
Surely you don't want any more ?
一定 你 不 想 任何 更多的 ?

你肯定不想再要了吧?

” [mɪs] [riːd] : “ [nəʊ] , [nəʊ] ; [nɒt] ['eni] [mɔː(r)] .
” Miss Reed : “ No , no ; not any more .
” 错过 芦苇 : “ 不 , 不 ; 不是 任何 更多的 .

里德小姐：“不，不；不再这样了。”

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

[piː] . -
p . 130
p . -

第130页

[bʌt; bət] — [əʊ] , [dɪə(r)] !
but — Oh , dear !
但 — 哦 , 亲爱的 !

但是——哦，天哪！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
what shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

” [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['strʌglz] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] .
” She still struggles in the embrace of her friend .
” 她 仍然 斗争 在 这 拥抱 的 她 朋友 .

她仍然在朋友的怀抱中挣扎。

- , [rɪ'meɪnɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] , [waɪl] ['rænsəm] [wɔːks] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] :
Grinnidge , remaining quietly at the register , while Ransom walks away to the window :
- , 其余的 悄悄 在 这 登记 , 尽管 赎金 散步 离开 到 这 窗户 :

格林尼奇静静地留在收银台，而兰索姆则走向窗口：

“ [wel] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ?
“ Well , what did you do ?
“ 出色地 , 什么 做过 你 做 ?

“那么，你做了什么？”

” [mɪs] [riːd] : “ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] !
” Miss Reed : “ There , there !
” 错过 芦苇 : “ 那里 , 那里 !

里德小姐：“好了好了！”

['ðer] [kə'mensɪŋ] [ə'gen] !
They're commencing again !
它们是 开始 再次 !

他们又开始了！

[duː; də]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , ['neti] .
Do open it , Nettie .
做 打开 它 , 内蒂 .

打开吧，内蒂。

[ai] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] !
I will have it open !
我 将要 有 它 打开 !

我会把它打开！

” [ʃiː; ʃi] ['rentʃɪz] [hɜː'self] [friː] , [ænd; ənd] ['dæʃɪz] [ðə; ði]['redʒɪstə(r)]['əʊpən] .
” She wrenches herself free , and dashes the register open .
” 她 扳手 她自己 自由的 , 和 破折号 这 登记 打开 .

她挣脱束缚，猛地打开收银机。

- : “ [ɑː] , [ʃiːz] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Grinnidge : “ Ah , she's opened it again .
- : “ 啊 , 她是 打开 它 再次 .

格林尼奇：“啊，她又打开了。”

” [mɪs] [riːd] , [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] - ['wɪspə(r)] : “ [ðæts] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] !
” Miss Reed , in a stage - whisper : “ That's the other one !
” 错过 芦苇 , 在 一个 阶段 - 耳语 : “ 那就是 这 其他 一 !

里德小姐用舞台耳语说道：“那是另一个！”

” ['rænsəm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] : “ [duː; də] ?
” Ransom , from the window : “ Do ?
” 赎金 , 从 这 窗户 : “ 做 ?

兰索姆从窗户里说：“做什么？”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][dɪd] .
I'll tell you what I did .
患病的 告诉 你 什么 我 做过 .

我来告诉你我做了什么。

” [mɪs] [riːd] : “ [ðæts] [ɔːl; oʊl] — ['mɪstə(r)] . ['rænsəm] .
” Miss Reed : “ That's Ol — Mr . Ransom .
” 错过 芦苇 : “ 那就是 ol — 先生 . 赎金 .

里德小姐：“那是老——兰索姆先生。”

[ænd; ənd] , [əʊ] , [ai] [kænt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [hiːz] ['seɪɪŋ] !
And , oh , I can't make out what he's saying !
和 , 哦 , 我 不能 制作 出去 什么 他是 说 !

哦，我听不清他在说什么！

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [ænd; ənd] [ɪts]
He must have gone away to the other side of the room — and it's
他 必须 有 已消失 离开 到 这 其他 边 的 这 房间 — 和 它是
[æt; ət][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] !
at the most important point !
在 这 最多 重要的 观点 !

他一定是走到房间另一边去了——而现在正是最关键的时刻！

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] , [ɪn][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['ʌndətəʊn] : “ [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['rʌmblɪŋ] [ai] [hɜːd]
” Miss Spaulding , in an awful undertone : “ Was that the hollow rumbling I heard
” 错过 斯伯丁 , 在 一个 可怕 底色 : “ 曾是 那 这 空洞的 隆隆声 我 听到
?
?
?

斯波尔丁小姐用一种可怕的低沉嗓音说：“我听到的那种空洞的隆隆声是吗？”

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['redʒɪstə(r)][tuː; tə] [wɒt] [ðev] [biːn] ['seɪɪŋ] ?
And have you been listening at the register to what they've been saying ?
和 有 你 到过 聆听 在 这 登记 到 什么 他们有 到过 说 ?

你在收银台有没有注意听他们说了些什么？

[əʊ] ['eθəl] !
O Ethel !
哦 埃塞尔 !

哦，埃塞尔！

” [mɪs] [riːd] : “ [ai] ['hævnt] [biːn] ['lɪsənɪŋ] , [ɪg'zæktli] .
” Miss Reed : “ I haven't been listening , exactly .
” 错过 芦苇 : “ 我 还没有 到过 聆听 , 确切地 .

里德小姐：“我其实并没有认真听。”

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ [juː; jʊ][hæv; həv] !
” Miss Spaulding : “ You have !
” 错过 斯伯丁 : “ 你 有 !

斯波尔丁小姐：“你有！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['iːvzdrɒpɪŋ] !
You have been eavesdropping !
你 有 到过 偷听 !

你一直在偷听！

” [piː] . -
” p . 131
” p . -

第131页

[mɪs] [riːd] : “ ['iːvzdrɒpɪŋ] [ɪz] ['lɪsənɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [kiː] - [həʊl] , [ɔː(r)] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
Miss Reed : “ Eavesdropping is listening through a key - hole , or around a corner .
错过 芦苇 : “ 偷听 是 聆听 通过 一个 钥匙 - 洞 , 或者 大约 一个 角落 .

里德小姐：“偷听就是透过钥匙孔或拐角偷听。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] .
This is very different .
这 是 非常 不同的 .

这完全不同。

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] ['ɒlɪvə] , [ænd; ənd] [hiːz] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . [hɑːk] !
Besides , it's Oliver , and he's been talking about me . Hark !
除了 , 它是 奥利弗 , 和 他是 到过 说 关于 我 . 听着 !

而且，是奥利弗，他一直在谈论我。听！

” [ʃiː; ʃi] ['klʌtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [hænd] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [kraʊtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [tə'geðə(r)] ,
” She clutches her friend's hand , where they have crouched upon the floor together ,
” 她 离合器 她 朋友们 手 , 在哪里 他们 有 蹲着 之上 这 地面 一起 ,

她紧紧握住朋友的手，她们一起蹲在地板上。

[ænd; ənd] [pul] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] .
and pulls her forward to the register .
和 拉 她 向前 到 这 登记 .

然后把她拉到收银台前。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] , [haʊ] [hɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
“ Oh , dear , how hot it is !
“ 哦 , 亲爱的 , 如何 热的 它 是 !

“哦，天哪，好热啊！”

[ai] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [hiːt] [daʊn] [bɪ'ləʊ] .
I wish they would cut off the heat down below .
我 希望 他们 会 切 离开 这 热 向下 以下 .

我希望他们能把楼下的暖气关掉。

" - , ['sməʊkɪŋ] ['piːsfəli] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [hæz; həz] ['æbsənt] -
" Grinnidge , smoking peacefully through the silence which his friend has absent -
" - , 吸烟 和平地 通过 这 沉默 哪个 他的 朋友 有 缺席的 -
['maɪndɪdli] [let] ['fɒləʊ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [wɜːdz] :
mindedly let follow upon his last words :
用心地 让 跟随 之上 他的 最后的 字 :

格林尼奇一边平静地抽着烟，一边忍受着朋友在临终遗言后留下的寂静：

" [wel] , [juː; jʊ] [siːm] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , you seem disposed to take your time about it .
" 出色地 , 你 似乎 处置 到 拿 你的 时间 关于 它 .

"嗯，看来你打算慢慢来。"

" ['rænsəm] : " [ə'baʊt] [wɒt] ?
" Ransom : " About what ?
" 赎金 : " 关于 什么 ?

赎金："关于什么？"

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

[wel] " —
Well " —
出色地 " —

出色地"-

[mɪs] [riːd] : "
Miss Reed : "
错过 芦苇 : "

里德小姐："

- [ʃ] ! ['lɪs(ə)n] .
' Sh ! Listen .
- 什 ! 听 .

嘘！听着。

" [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : " [ai] [woʊnt] ['lɪs(ə)n] !
" Miss Spaulding : " I won't listen !
" 错过 斯伯丁 : " 我 惯于 听 !

斯波尔丁小姐："我不听！"

[ɪts] ['ʃeɪmfl] : [ɪts] ['wɪkɪd] !
It's shameful : it's wicked !
它是 可耻 : 它是 邪恶 !

太可耻了，太邪恶了！

[ai] [doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , ['eθəl] !
I don't see how you can do it , Ethel !
我 不 看 如何 你 能 做 它 , 埃塞尔 !

埃塞尔，我真不知道你怎么能做到！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] , [haʊ'evə(r)] , ['niːlɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'vɒləntrəli] [in'klain]
" She remains , however , kneeling near the register , and she involuntarily inclines
" 她 遗迹 , 然而 , 跪着 靠近 这 登记 , 和 她 不由自主 斜坡
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
a little more toward it .
一个 小的 更多的 朝向 它 .

"然而，她仍然跪在收银台附近，并且不由自主地向收银台方向倾斜了一些。

['rænsəm] : “ — [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ai][keə(r)][tuː; tə] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] - [tɒps] .

Ransom : “ — It isn't a thing that I care to shout from the house - tops .

赎金 : “ — 它 不是 一个 事物 那 我 关心 到 喊 从 这 房子 - 最高额 .

兰索姆：“——这不是我想到后世大肆宣扬的事情。”

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] .

” He returns from the window to the chimney - piece .

” 他 返回 从 这 窗户 到 这 烟囱 - 片 .

他从窗边回到壁炉旁。

“ [ai] [rəʊt] [ðə; ði]['ruːdɪst][kaɪnd][ɒv; əv][nəʊt] , [ænd; ənd][sent] [bæk] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“ I wrote the rudest kind of note , and sent back her letter and her money in it .

“ 我 写道 这 最粗鲁 种类 的 笔记 , 和 发送 后退 她 信 和 她 钱 在 它 .

“我写了一张非常粗鲁的纸条，把她的信和钱一起寄了回去。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][end] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

She had said that she hoped our acquaintance was not to end with the summer ,

她 有 说 那 她 希望 我们的 熟人 曾是 不是 到 结尾 和 这 夏天 ,

她曾说过，她希望我们的友谊不会随着夏天的结束而结束。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [mait]

but that we might

但 那 我们 可能

但我们或许

[piː] . -

p . 132

p . -

第132页

['sʌmtaɪmz] [miːt] [ɪn] ['bɒstən] ; [ænd; ənd][ai] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [endid] [ɔːl'redi] ,

sometimes meet in Boston ; and I answered that our acquaintance had ended already ,

有时 见面 在 波士顿 ; 和 我 回答 那 我们的 熟人 有 结束 已经 ,

我们有时会在波士顿见面；我回答说，我们的交情已经结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['eniweə(r)] [ə'gen] .

and that I should be sorry to meet her anywhere again .

和 那 我 应该 是 对不起 到 见面 她 任何地方 再次 .

而且我真希望以后无论在哪里都能再次见到她。

” - : “ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [æs] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [kəm'pliːtli] .

” Grinnidge : “ Well , if you wanted to make an ass of yourself , you did it pretty completely .

” - : “ 出色地 , 如果 你 通缉 到 制作 一个 屁股 的 你自己 , 你 做过 它 漂亮的 完全地 .

格林尼奇：“好吧，如果你想出丑，那你已经彻底出丑了。”

” [mɪs] [riːd] , ['wɪspərɪŋ] : “ [haʊ] ['wɪti] [hiː; hi][ɪz] !

” Miss Reed , whispering : “ How witty he is !

” 错过 芦苇 , 耳语 : “ 如何 机智 他 是 !

里德小姐低声说：“他真机智！”

[ðəʊz] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['hjuːmərəs] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Those men are always so humorous with each other .
那些 男人 是 总是 所以 幽默 和 每个 其他 .

他们彼此之间总是那么幽默。

" ['rænsəm] : " [jes] ; [ai] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɑːvz] .
" Ransom : " Yes ; I didn't do it by halves .
" 赎金 : " 是的 ; 我 没有 做 它 经过 一半 .

兰索姆："是的；我没有敷衍了事。"

" [mɪs] [riːd] , ['wɪspərɪŋ] : " [əʊ] , [ðæts] ['fʌni] , [tuː] !
" Miss Reed , whispering : " Oh , that's funny , too !
" 错过 芦苇 , 耳语 : " 哦 , 那就是 有趣的 , 也 !

里德小姐低声说："哦，那也很有趣！"

" - :
" Grinnidge :
" - :

格林尼奇：

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ,
" It didn't occur to you that she might feel bound to pay you for the first half - dozen ,
" 它 没有 发生 到 你 那 她 可能 感觉 边界 到 支付 你 为了 这 第一的 一半 - 打 ,

"你难道没想到她可能会觉得有义务付你前六块钱吗？"

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] [haʊ] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] ?
and was embarrassed how to offer to pay for them alone ?
和 曾是 尴尬的 如何 到 提供 到 支付 为了 他们 独自的 ?

他不好意思独自提出为他们付款？

" [mɪs] [riːd] : " [haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] !
" Miss Reed : " How he does go to the heart of the matter !
" 错过 芦苇 : " 如何 他 做 去 到 这 心 的 这 事情 !

里德小姐："他真是直击问题的核心！"

" [ʃiː; ʃi] ['presɪz] [mɪs] ['spɔːldɪŋz] [hænd] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [ə'pruːv(ə)l] .
" She presses Miss Spaulding's hand in an ecstasy of approval .
" 她 出版社 错过 斯伯丁的 手 在 一个 狂喜 的 赞同 .

她欣喜若狂地握住斯波尔丁小姐的手表示赞同。

['rænsəm] : " [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] — ['ɑːftəwəd] .
Ransom : " Yes , it did — afterward .
赎金 : " 是的 , 它 做过 — 之后 .

兰索姆："是的，事后确实如此。"

" [mɪs] [riːd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tendə(r)] ['mɜːmə(r)] : " [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɒlɪvə] !
" Miss Reed , in a tender murmur : " Oh , poor Oliver !
" 错过 芦苇 , 在 一个 投标 低语 : " 哦 , 贫穷的 奥利弗 !

里德小姐轻声说道："哦，可怜的奥利弗！"

" ['rænsəm] : " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .
" Ransom : " And it occurred to me that she was perfectly right in the whole affair .
" 赎金 : " 和 它 发生 到 我 那 她 曾是 完美 正确的 在 这 所有的 事务 .

兰索姆："我突然意识到，她在整件事上都是完全正确的。"

” [mɪs] [riːd] : “ [əʊ] , [haʊ] ['dʒenərəs] !
” Miss Reed : “ Oh , how generous !
” 错过 芦苇 : “ 哦 , 如何 慷慨的 !

里德小姐：“哦，真是太慷慨了！”

[haʊ] ['nəʊb(ə)l] !
how noble !
如何 高贵 !

多么高尚！

” ['rænsəm] : “ [ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] ,
” Ransom : “ I had had a thousand opportunities ,
” 赎金 : “ 我 有 有 一个 千 机会 ,

兰索姆：“我曾有过上千次机会，

[piː] . -
p . 133
p . -

第133页

[ænd; ənd][ai]['hædnt] [biːn] [mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and I hadn't been man enough to tell her that I was in love with her .
和 我 之前没有 到过 男人 足够的 到 告诉 她 那 我 曾是 在 爱 和 她 .

我当时没有勇气告诉她我爱她。

” [mɪs] [riːd] : “ [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [aʊt] [səʊ] ['blʌntli] ?
” Miss Reed : “ How can he say it right out so bluntly ?
” 错过 芦苇 : “ 如何 能 他 说 它 正确的 出去 所以 直截了当地 ?

里德小姐：“他怎么能这么直白地说出来呢？”

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [truː] ” —
But if it's true ” —
但 如果 它是 真的 ” —

但如果这是真的——

['rænsəm] : “ [ai]['kʊd(ə)nt] [spiːk] .
Ransom : “ I couldn't speak .
赎金 : “ 我 不能 说话 .

兰索姆：“我无法说话。”

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði][ə'feə(r)] — [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [dɪs'gʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
I was afraid of putting an end to the affair — of frightening her — disgusting her .
我 曾是 害怕的 的 推杆 一个 结尾 到 这 事务 — 的 令人恐惧 她 — 令人作呕 她 .

我害怕结束这段婚外情——害怕吓到她——害怕让她感到厌恶。

” [mɪs] [riːd] : “ [əʊ] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌjuː 'es] , ['neti] !
” Miss Reed : “ Oh , how little they know us , Nettie !
” 错过 芦苇 : “ 哦 , 如何 小的 他们 知道 我们 , 内蒂 !

里德小姐：“哦，他们对我们了解得太少了，内蒂！”

” ['rænsəm] : “ [ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [wei] — [səʊ] ['sensətɪv] , [səʊ] [rɪ'faɪnd] ,
” Ransom : “ She seemed so much above me in every way — so sensitive , so refined ,
” 赎金 : “ 她 似乎 所以 很多 多于 我 在 每一个 方式 — 所以 敏感的 , 所以 精制 ,

兰索姆：“她似乎在各方面都比我高出一筹——如此敏感，如此优雅，

[səʊ]['dʒent(ə)l] , [səʊ] [gʊd] , [səʊ][æn'dʒelɪk] !
so gentle , so good , so angelic !
所以 温和的 , 所以 好的 , 所以 天使般的 !

如此温柔，如此善良，如此天使般！

” [mɪs] [ri:d] : “ [ðeə(r)] !
” Miss Reed : “ There !
” 错过 芦苇 : “ 那里 !

里德小姐：“就是这样！”

[naʊ] [du:; də][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['i:vzdrɒpɪŋ] ?
Now do you call it eavesdropping ?
现在 做 你 称呼 它 偷听 ?

现在你管这叫偷听吗?

[ɪf] ['lɪsnər] ['nevə(r)][hɪə(r)]['eni] [gʊd] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ?
If listeners never hear any good of themselves , what do you say to that ?
如果 听众 绝不 听到 任何 好的 的 他们自己 , 什么 做 你 说 到 那 ?

如果听众从来听不到任何关于他们自身的优点，你对此有何看法?

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vz] [ðæt] [ai] ['hævnt] [bi:n] ['lɪsənɪŋ] .
It proves that I haven't been listening .
它 证明 那 我 还没有 到过 聆听 .

这证明我一直没在听。

” [mɪs] ['spɔ:ldɪŋ] : “
” Miss Spaulding : “
” 错过 斯伯丁 : “

斯波尔丁小姐：“

- [ʃ] !
' Sh !
- 什 !

嘘！

['ðer] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] .
They're saying something else .
它们是 说 某物 别的 .

他们说的是另一回事。

” ['rænsəm] : “ [bʌt; bət][ɔ:l] [ðæts] ['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔ:(r)][ðeə(r)] .
” Ransom : “ But all that's neither here nor there .
” 赎金 : “ 但 全部 那就是 两者都不 这里 也不 那里 .

兰索姆：“但这一切都无关紧要。”

[ai][kæn; kən] [si:] [naʊ] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ʃi:; ʃi]['kʊd(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi][hæv; həv]
I can see now that under the circumstances she couldn't as a lady have
我 能 看 现在 那 在下面 这 情况 她 不能 作为 一个 女士 有
['æktɪd] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][dɪd] .
acted otherwise than she did .
行动 否则 比 她 做过 .

我现在明白了，在那种情况下，作为一个淑女，她不可能做出其他选择。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [tri:t] ['aʊə(r)] [həʊl] [ə'kweɪntəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['mætə(r)] ,
She was forced to treat our whole acquaintance as a business matter ,
她 曾是 强制 到 对待 我们的 所有的 熟人 作为 一个 商业 事情 ,

她被迫将我们之间的所有交往都当作生意来处理。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [fɔ:st] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .
and I had forced her to do it .
和 我 有 强制 她 到 做 它 .

是我强迫她这么做的。

" [mɪs] [riːd] : " [juː; jʊ][hæd; həd] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
" **Miss** **Reed** : " **You** **had** , **you** **poor** **thing** !
" 错过 芦苇 : " 你 有 , 你 贫穷的 事物 !

里德小姐:"你曾经拥有过，你这个可怜的人! "

" [piː] . -
" **p** . **134**
" p . -

第134页

- : " [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
Grinnidge : " **Well** , **what** **do** **you** **intend** **to** **do** **about** **it** ?
- : " 出色地 , 什么 做 你 打算 到 做 关于 它 ?

格林尼奇:"那么，你打算怎么做呢? "

" ['rænsəm] : " [wel] " —
" **Ransom** : " **Well** " —
" 赎金 : " 出色地 " —

兰索姆:"好吧"——

[mɪs] [riːd] : "
Miss **Reed** : "
错过 芦苇 : "

里德小姐: "

- [ʃ] !
' **Sh** !
- 什 !

嘘!

" [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : "
" **Miss** **Spaulding** : "
" 错过 斯伯丁 : "

斯波尔丁小姐: "

- [ʃ] !
' **Sh** !
- 什 !

嘘!

" ['rænsəm] : " — [ðæts] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , - .
" **Ransom** : " — **that's** **what** **I** **want** **to** **submit** **to** **you** , **Grinnidge** .
" 赎金 : " — 那就是 什么 我 想 到 提交 到 你 , - .

兰索姆:"——这就是我想提交给你的东西，格林尼奇。"

[ai][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
I **must** **see** **her** .
我 必须 看 她 .

我必须见她。

" - : " [jes] .
" **Grinnidge** : " **Yes** .
" - : " 是的 .

格林尼奇:"是的。"

[aɪm][glæd][ai] ['mʌsnt] .
I'm **glad** **I** **mustn't** .
我是 高兴的 我 不得 .

我很高兴我不能这么做。

” [mɪs] [riːd] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɒn] [mɪs] ['spɔːldɪŋz] ['ʃəʊldə(r)] : “ ['ðer] ['æktʃuəli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , ['neti] !
” Miss Reed , stifling a laugh on Miss Spaulding's shoulder : “ They're actually afraid of us , Nettie !
” 错过 芦苇 , 令人窒息 一个 笑 在 错过 斯伯丁的 肩膀 : “ 它们是 实际上 害怕的 的 我们 , 内蒂 !

里德小姐靠在斯波尔丁小姐的肩膀上，强忍着笑声说：“他们其实很怕我们，内蒂！”

” ['rænsəm] : “ [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [gəʊ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] .
” Ransom : “ See her , and go down in the dust .
” 赎金 : “ 看 她 , 和 去 向下 在 这 灰尘 .

兰索姆：“见到她，然后倒在尘土里。”

” [mɪs] [riːd] : “ [maɪ] ['veri] [wɜːdz] !
” Miss Reed : “ My very words !
” 错过 芦苇 : “ 我的 非常 字 !

里德小姐：“正是我所说的话！”

” ['rænsəm] : “ [ai] [hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['hʌmbl] [paɪ] [ai] [kʊd; kəd] [iːt] ,
” Ransom : “ I have been trying to think what was the very humblest pie I could eat ,
” 赎金 : “ 我 有 到过 尝试 到 思考 什么 曾是 这 非常 最谦逊的 馅饼 我 可以 吃 ,

兰索姆：“我一直在想，我能吃到的最卑微的馅饼是什么。”

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['penəns] ;
by way of penance ;
经过 方式 的 忏悔 ;

通过忏悔；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['betə(r)] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [ai] [rɪ'fjuːzd] .
and it appears to me that I had better begin by saying that I have come to ask her for the money I refused .
和 它 出现 到 我 那 我 有 更好的 开始 经过 说 那 我 有 来 到 问 她 为了 这 钱 我 拒绝 .

看来我最好先说明，我是来向她要回我之前拒绝给她的钱的。

” [mɪs] [riːd] , [ɪn'ræptʃəd] : “ [əʊ] ! ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [dʒʌst] [laɪk] — [laɪk] — [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , ['neti] ?
” Miss Reed , enraptured : “ Oh ! doesn't it seem just like — like — inspiration , Nettie ?
” 错过 芦苇 , 眉飞色舞 : “ 哦 ! 不 它 似乎 只是 喜欢 — 喜欢 — 灵感 , 内蒂 ?

里德小姐陶醉地说：“哦！这看起来不就像——就像——灵感吗，内蒂？”

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “
” Miss Spaulding : “
” 错过 斯伯丁 : “

斯波尔丁小姐：“

- [ʃ] ! [biː; bi] ['kwaɪət] , [duː; də] !
' Sh ! Be quiet , do !
- 什 ! 是 安静的 , 做 !

嘘！安静点！

[jʊl] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] !
You'll frighten them away !
你会 吓唬 他们 离开 !

你会把他们吓跑的！

” - : “ [ænd; ənd] [ðen] [wɒt] ?
” Grinnidge : “ And then what ?
” - : “ 和 然后 什么 ?

格林尼奇：“然后呢？”

” ['rænsəm] : “ [wɒt] [ðen] ?
” Ransom : “ What then ?
” 赎金 : “ 什么 然后 ?

兰索姆：“那又怎样？”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðen] .
I don't know what then .
我 不 知道 什么 然后 .

我不知道接下来会发生什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
But it appears to me that , as a gentleman ,
但 它 出现 到 我 那 , 作为 一个 绅士 ,

但依我看来，作为一名绅士，

[piː] . -
p . 135
p . -

第135页

[aɪv] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
I've got nothing to do with the result .
我已经 得到 没有什么 到 做 和 这 结果 .

结果与我无关。

[ɔːl] [ðæt] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][maɪ] [feɪt] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
All that I've got to do is to submit to my fate , whatever it is .
全部 那 我已经 得到 到 做 是 到 提交 到 我的 命运 , 任何 它 是 .

我所要做的就是接受我的命运，无论它是什么。

” [mɪs] [riːd] , ['breθləsli] : “ [wɒt] ['prɪnsli] ['kʌrɪdʒ] !
” Miss Reed , breathlessly : “ What princely courage !
” 错过 芦苇 , 气喘吁吁 : “ 什么 王子 勇气 !

里德小姐气喘吁吁地说：“多么英勇无畏啊！”

[wɒt] ['delɪkət] [ˌmægnə'nɪməti] !
What delicate magnanimity !
什么 精美的 海量 !

多么精妙的宽宏大量！

[əʊ] , [hiː; hi] ['nidnt] [hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [fɪə(r)] !
Oh , he needn't have the least fear !
哦 , 他 不必 有 这 至少 害怕 !

哦，他完全不必害怕！

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [tel] [hɪm] [ðæt] !
If I could only tell him that !
如果 我 可以 仅有的 告诉 他 那 !

如果我能告诉他就好了！

” - , ['ɑːftə(r)][æn; ən]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv] ['medɪtətɪv] ['sməʊkɪŋ] : “ [jes] , [ai] [ges] [ðæts] [ðə; ði]
” Grinnidge , after an interval of meditative smoking : “ Yes , I guess that's the
” - , 后 一个 间隔 的 冥想 吸烟 : “ 是的 , 我 猜测 那就是 这
[best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] .
best thing you can do .
最好的 事物 你 能 做 .

格林尼奇沉思抽了一会儿烟后说道：“是的，我想这是你能做的最好的事。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfænsi] , [ɪf] [ʃiːz] [æn; ən] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [gɜːl] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] .
It will strike her fancy , if she's an imaginative girl , and she'll think you a fine fellow .
它 将要 罢工 她 想要 , 如果 她是 一个 富有想象力的 女孩 , 和 壳 思考 你 一个 美好的 同伴 .

如果她是个富有想象力的女孩，她一定会喜欢上你，并且会觉得你是个很棒的小伙子。

” [mɪs] [riːd] : “ [əʊ] , [ðə; ði] [ˈhɒrɪd] [θɪŋ] !
” Miss Reed : “ Oh , the horrid thing !
” 错过 芦苇 : “ 哦 , 这 可怕的 事物 !

里德小姐：“哦，那可怕的东西！”

” - : “ [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhʌmb(ə)l] [jɔːˈself] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æt; ət] [ɔːl] , [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈθʌrəli] .
” Grinnidge : “ If you humble yourself to a woman at all , do it thoroughly .
” - : “ 如果 你 谦逊的 你自己 到 一个 女士 在 全部 , 做 它 彻底 .

格林尼奇：“如果你要对一个女人表现出谦卑，那就做到极致。”

[ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] [ˌhɑːfˈweɪ] [daʊn] [ʃɪl] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .
If you go halfway down she'll be tempted to push you the rest of the way .
如果 你 去 半 向下 壳 是 受诱惑 到 推 你 这 休息 的 这 方式 .

如果你走到一半，她很可能会把你推下去。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈflæt(ə)n] [aʊt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð] ,
If you flatten out at her feet to begin with ,
如果 你 压平 出去 在 她 脚 到 开始 和 ,

如果你一开始就平躺在她脚边，

[ten] [tuː; tə] [wʌn] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] .
ten to one but she will pick you up .
十 到 一 但 她 将要 挑选 你 向上 .

十有八九她会来接你。

” [ˈrænsəm] : “ [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] [aɪˈdɪə] .
” Ransom : “ Yes , that was my idea .
” 赎金 : “ 是的 , 那 曾是 我的 主意 .

兰索姆：“是的，那是我的主意。”

” [mɪs] [riːd] : “ [əʊ] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪnˈdiːd] !
” Miss Reed : “ Oh , was it , indeed !
” 错过 芦苇 : “ 哦 , 曾是 它 , 的确 !

里德小姐：“哦，真是这样吗！”

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

” [ˈrænsəm] : “ [bʌt; bət] [aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ɔː(r)] [ˈpʊʃɪŋ] [ˌem ˈiː] [daʊn] .
” Ransom : “ But I've nothing to do with her picking me up or pushing me down .
” 赎金 : “ 但 我已经 没有什么 到 做 和 她 挑选 我 向上 或者 推动 我 向下 .

兰索姆：“但我跟她把我抱起来或推倒我没有任何关系。”

[ɔːl] [ðæt] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [səˈrendə(r)] [maɪˈself] .
All that I've got to do is to go and surrender myself .
全部 那 我已经 得到 到 做 是 到 去 和 投降 我 .

我所要做的就是去投降。

" - : " [jes] .
" Grinnidge : " Yes .
" - : " 是的 .

格林尼奇："是的。"

[wel] ; [ai] [ges] [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [tuː] [suːn] .
Well ; I guess you can't go too soon .
出色地 ; 我 猜测 你 不能 去 也 很快 .

嗯，我想你也不能走得太早。

[ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] ; [bʌt; bət] [ai] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [nɒt] [tuː; tə] [luːz] [taɪm] .
I like your company ; but I advise you as a friend not to lose time .
我 喜欢 你的 公司 ; 但 我 建议 你 作为 一个 朋友 不是 到 失去 时间 .

我喜欢和你在一起；但作为朋友，我建议你不要浪费时间。

[weə(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lɪv; laɪv] ?
Where does she live ?
在哪里 做 她 居住 ?

她住在哪里？

" [piː] . -
" p . 136
" p . -

第136页

['rænsəm] : " [ðæts] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] : [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
Ransom : " That's the remarkable part of it : she lives in this house .
赎金 : " 那就是 这 卓越 部分 的 它 : 她 生活 在 这 房子 .

兰索姆："最不可思议的是：她就住在这栋房子里。"

" [mɪs] [riːd] [ænd; ənd] [mɪs] ['spɔːldɪŋ] , [ɪn] [səb'djuːd] ['kɔːrəs] : " [əʊ] !
" Miss Reed and Miss Spaulding , in subdued chorus : " Oh !
" 错过 芦苇 和 错过 斯伯丁 , 在 低沉的 合唱 : " 哦 !

里德小姐和斯波尔丁小姐低声合唱道："哦！

" - , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] : " [nəʊ] !
" Grinnidge , taking his pipe out of his mouth in astonishment : " No !
" - , 采取 他的 管道 出去 的 他的 嘴 在 惊讶 : " 不 !

格林尼奇惊讶地从嘴里拿出烟斗："不！"

" ['rænsəm] :
" Ransom :
" 赎金 :

"赎金：

" [ai] [dʒʌst] [keɪm] [ɪn] [hɪə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən] [ə; eɪ] [rest] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['skruːɪŋ]
" I just came in here to give my good resolutions a rest while I was screwing
" 我 只是 来了 在 这里 到 给 我的 好的 决议 一个 休息 尽管 我 曾是 拧螺丝
[maɪ] ['kʌrɪdʒ] [ʌp] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
my courage up to ask for her .
我的 勇气 向上 到 问 为了 她 .

"我来这里只是想暂时放下我的美好愿望，因为我还在鼓起勇气向她求婚。"

" [mɪs] [riːd] : " [dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːz] ['veri] ['hjuːmərəs] ?
" Miss Reed : " Don't you think he's very humorous ?
" 错过 芦苇 : " 不 你 思考 他是 非常 幽默 ?

里德小姐："你不觉得他很幽默吗？"

[gɪv] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən] [ə; eɪ] [rest] !
Give his good resolutions a rest !
给 他的 好的 决议 一个 休息 !

别再提他那些美好的愿望了！

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tɔːks] .
That's the way he always talks .
那就是 这 方式 他 总是 会谈 .

他一直都是这样说话的。

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “
” Miss Spaulding : “
” 错过 斯伯丁 : “

斯波尔丁小姐：“

- [ʃ] !
' Sh !
- 什 !

嘘！

” - : “ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əd'vaɪs] .
” Grinnidge : “ You said you came for my advice .
” - : “ 你 说 你 来了 为了 我的 建议 .

格林尼奇：“你说你是来寻求我建议的。”

” ['rænsəm] : “ [səʊ] [ai] [dɪd] .
” Ransom : “ So I did .
” 赎金 : “ 所以 我 做过 .

兰索姆：“所以我照做了。”

[bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ækt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
But I didn't promise to act upon it .
但 我 没有 承诺 到 行为 之上 它 .

但我并没有承诺会采取行动。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

” [hiː; hi] [gəʊz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
” He goes toward the door .
” 他 去 朝向 这 门 .

他走向门口。

- , [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [raɪz] : “ [wel] , [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
Grinnidge , without troubling himself to rise : “ Well , good luck to you !
- , 没有 令人不安的 他自己 到 上升 : “ 出色地 , 好的 运气 到 你 !

格林尼奇懒得起身：“好吧，祝你好运！”

” [mɪs] [riːd] : “ [haʊ] [drəʊl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !
” Miss Reed : “ How droll they are with each other !
” 错过 芦苇 : “ 如何 滑稽 他们 是 和 每个 其他 !

里德小姐：“他们彼此之间多么滑稽啊！”

[doʊnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [tɔːk] ?
Don't you like to hear them talk ?
不 你 喜欢 到 听到 他们 讲话 ?

你不喜欢听他们说话吗？

[əʊ] , [ai] [kʊd; kəd] ['lɪs(ə)n] [ɔːl] [deɪ] .
Oh , I could listen all day .
哦 , 我 可以 听 全部 天 .

哦，我可以听一整天。

” - , ['kɔːlɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['rænsəm] : “ [juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [dʌks] [neɪm] .
” Grinnidge , calling after Ransom : “ You haven't told me your duck's name .
” - , 呼叫 后 赎金 : “ 你 还没有 讲述 我 你的 鸭子的 姓名 .

格林尼奇对着兰索姆喊道：“你还没告诉我你的鸭子叫什么名字呢。”

” [mɪs] [riːd] : “ [ɪz] [ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌjuː 'es] ? [dʌk] !
” Miss Reed : “ Is that what they call us ? Duck !
” 错过 芦苇 : “ 是 那 什么 他们 称呼 我们 ? 鸭子 !

里德小姐：“他们就这么叫我们吗？鸭子！”

[piː] . -
p . 137
p . -

第137页

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] [rɪ'spektfl] , ['neti] ?
Do you think it's very respectful , Nettie ?
做 你 思考 它是 非常 尊重 , 内蒂 ?

内蒂，你觉得这样很尊重人吗？

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't believe I like it .
我 不 相信 我 喜欢 它 .

我并不喜欢它。

[ɔː(r)] , [jes] , [waɪ] [nɒt] ?
Or , yes , why not ?
或者 , 是的 , 为什么 不是 ?

或者，为什么不呢？

[ɪts] [nəʊ] [hɑːm] — [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [dʌk] !
It's no harm — if I am his duck !
它是 不 伤害 — 如果 我 是 他的 鸭子 !

如果我是他的鸭子，那就没什么害处了！

” ['rænsəm] , ['kʌmɪŋ] [bæk] : “ [wel] , [ai][doʊnt] [prə'pəʊz] [tuː; tə][gəʊ] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] .
” Ransom , coming back : “ Well , I don't propose to go shouting it round .
” 赎金 , 未来 后退 : “ 出色地 , 我 不 提出 到 去 喊叫 它 圆形的 .

兰索姆回来后说：“好吧，我并不打算到处宣扬这件事。”

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [mɪs] [riːd] — ['eθəl] [riːd] .
Her name is Miss Reed — Ethel Reed .
她 姓名 是 错过 芦苇 — 埃塞尔 芦苇 .

她的名字是里德小姐——埃塞尔·里德。

” [mɪs] [riːd] : “ [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] ?
” Miss Reed : “ How can he ?
” 错过 芦苇 : “ 如何 能 他 ?

里德小姐：“他怎么能这样？”

” - : “ ['slendə(r)] , ['wɪləʊi] ['pɑːti] ,
” Grinnidge : “ Slender , willowy party ,
” - : “ 苗条 , 纤细的 派对 ,

格林尼奇：“苗条、纤细的派对，

[wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [blɒnd] [heə(r)] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ɪn'dɪdʒənəs] ?
with a lot of blond hair that looks as if it might be indigenous ?
和 一个 很多 的 金发 头发 那 看起来 作为 如果 它 可能 是 土著 ?

有很多金发，看起来像是原住民的金发？

['rɑːðə(r)] ['pensɪv] - ['lʊkɪŋ] ?
Rather pensive - looking ?
相当 沉思的 - 寻找 ?

看起来有些若有所思？

” [mɪs] [riːd] : “ [ɪn'dɪdʒənəs] !
” Miss Reed : “ Indigenous !
” 错过 芦苇 : “ 原住民 !

里德小姐：“原住民！”

[ai][ʃʊd; ʃəd][həʊp][səʊ] !
I should hope so !
我 应该 希望 所以 !

但愿如此！

” ['rænsəm] : “ [jes] .
” Ransom : “ Yes .
” 赎金 : “ 是的 .

赎金：“是的。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ['pensɪv] .
But she isn't pensive .
但 她 不是 沉思的 .

但她并不忧郁。

[ʃiːz] ['ɔːfli] [diːp] .
She's awfully deep .
她是 非常 深的 .

她很有深度。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [diːp] [ðæt] [gɜːl][ɪz] .
It makes me shudder to think how deep that girl is .
它 制作 我 不寒而栗 到 思考 如何 深的 那 女孩 是 .

一想到那个女孩的内心有多深，我就不寒而栗。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌrɪdʒ] [ɪn]['deərɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] ['stjuːpɪd] ,
And when I think of my courage in daring to be in love with her — a stupid ,
和 什么时候 我 思考 的 我的 勇气 在 大胆 到 是 在 爱 和 她 — 一个 愚蠢的 ,

每当我想起自己当初爱上她的勇气——一个愚蠢的、

[ˌstreɪt'fɔːwəd] ['ɪdiət] [laɪk] [ˌem 'iː] — [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [maɪ'self][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] .
straightforward idiot like me — I begin to respect myself in spite of being such an ass .
直截了当 笨蛋 喜欢 我 — 我 开始 到 尊重 我 在 尽管如此 的 存在 这样的 一个 屁股 .

像我这样直白的傻瓜——尽管我这么混蛋，但我开始尊重自己了。

[wel] , [aɪm] [ɒf] .
Well , I'm off .
出色地 , 我是 离开 .

好了，我走了。

[ɪf] [ai] [steɪ] ['eni] [lɒŋgə(r)][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][gəʊ] .
If I stay any longer I shall never go .
如果 我 停留 任何 更长 我 将 绝不 去 .

如果我再待下去，我就永远也走不了了。

” [hiː; hi][kləuziz][ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] [riːd] ['ɪnstəntli] [sprɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
” He closes the door after him , and Miss Reed instantly springs to her feet .
” 他 关闭 这 门 后 他 , 和 错过 芦苇 即刻 弹簧 到 她 脚 .

“他关上门后，里德小姐立刻跳了起来。

[mɪs] [riːd] : “ [naʊ] [hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlə(r)][ænd; ənd] [send] [ʌp] [hɪz; ɪz]
Miss Reed : “ Now he'll have to go down to the parlor and send up his
错过 芦苇 : “ 现在 地狱 有 到 去 向下 到 这 客厅 和 发送 向上 他的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

里德小姐：“现在他得下楼去客厅，把他的名字送上来。”

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒʌst] [gɪvz] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['nesəsəri] [priŋk] .
and that just gives me time to do the necessary prinking .
和 那 只是 给予 我 时间 到 做 这 必要的 洒水 .

这样我就有时间进行必要的修饰了。

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪm] , ['neti] .
You stay here and receive him , Nettie .
你 停留 这里 和 收到 他 , 内蒂 .

内蒂，你留在这里接待他。

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ ['nevə(r)] !
” Miss Spaulding : “ Never !
” 错过 斯伯丁 : “ 绝不 !

斯波尔丁小姐：“绝不！”

['ɑːftə(r)] [wʌts] ['hæpənd]
After what's happened
后 是什么 发生

发生这一切之后

[piː] . -
p . 138
p . -

第138页

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] [lʊk] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] .
I can never look him in the face again .
我 能 绝不 看 他 在 这 脸 再次 .

我再也无法直视他的眼睛了。

[əʊ] , [haʊ] [ləʊ] , [ænd; ənd] [miːn] , [ænd; ənd] ['gɪlti] [ai] [fiːl] !
Oh , how low , and mean , and guilty I feel !
哦 , 如何 低的 , 和 意思是 , 和 有罪的 我 感觉 !

我感到多么卑鄙、多么可恶、多么内疚啊！

” [mɪs] [riːd] , [wɪð] [sə'praɪz] : “ [waɪ] , [haʊ] [drəʊl] !
” Miss Reed , with surprise : “ Why , how droll !
” 错过 芦苇 , 和 惊喜 : “ 为什么 , 如何 滑稽 !

里德小姐惊讶地说：“哎呀，真滑稽！”

[naʊ] [ai][doʊnt] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [səʊ] .
Now I don't feel the least so .
现在 我 不 感觉 这 至少 所以 .

现在我一点也不这么觉得了。

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : “ [əʊ] , [ɪts] ['veri] ['dɪfrənt] [wɪð] [juː; jʊ] .
” Miss Spaulding : “ Oh , it's very different with you .
” 错过 斯伯丁 : “ 哦 , 它是 非常 不同的 和 你 .

斯波尔丁小姐：“哦，你的情况很不一样。”

[jʊr; jər][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .
You're in love with him .
你是 在 爱 和 他 .

你爱上他了。

" [mɪs] [riːd] : " [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , ['neti] !
" Miss Reed : " For shame , Nettie !
" 错过 芦苇 : " 为了 耻辱 , 内蒂 !
里德小姐："真丢人，内蒂！"

[aɪm][nɒt][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .
I'm not in love with him .
我是 不是 在 爱 和 他 .
我并不爱他。

" [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : " [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" Miss Spaulding : " And you can explain and justify it .
" 错过 斯伯丁 : " 和 你 能 解释 和 证明合法 它 .
斯波尔丁小姐："你可以解释并证明这一点。"

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] , [mʌtʃ] [les] [tuː; tə][hɪm] .
But I never can justify it to myself , much less to him .
但 我 绝不 能 证明合法 它 到 我 , 很多 较少的 到 他 .
但我始终无法说服自己，更别说说服他了。

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] , ['eθəl] !
Let me go , Ethel !
让 我 去 , 埃塞尔 !
放开我，埃塞尔！

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] ['mɪsɪz] . [mək'naɪt] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [ruːm] ['ɪnstəntli] .
I shall tell Mrs . McKnight that we must change this room instantly .
我 将 告诉 太太 . 麦克奈特 那 我们 必须 改变 这 房间 即刻 .
我要告诉麦克奈特太太，我们必须立刻换掉这个房间。

[ænd; ənd][dʒʌst]['ɑːftə(r)][aɪ'd][gɒt][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['nɪəli] [ɪn]['ɔːdə(r)] !
And just after I'd got it so nearly in order !
和 只是 后 ID 得到 它 所以 几乎 在 命令 !
就在我几乎把它整理好之后！

[gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , ['eθəl] .
Go down and receive him in the parlor , Ethel .
去 向下 和 收到 他 在 这 客厅 , 埃塞尔 .
埃塞尔，下楼到客厅去迎接他。

[ai][kænt] [siː] [hɪm] .
I can't see him .
我 不能 看 他 .
我看不见他。

" [mɪs] [riːd] : " [rɪ'siːv] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] !
" Miss Reed : " Receive him in the parlor !
" 错过 芦苇 : " 收到 他 在 这 客厅 !
里德小姐："到客厅来接他！"

[waɪ] , ['neti] , [dɪə(r)] , [jʊr; jər]['kreɪzi] !
Why , Nettie , dear , you're crazy !
为什么 , 内蒂 , 亲爱的 , 你是 疯狂的 !
哎呀，内蒂，你疯了！

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ək'sept] [hɪm] : [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ai][ək'sept] [hɪm] — [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]
I'm going to accept him : and how can I accept him — with all the
我是 去 到 接受 他 : 和 如何 能 我 接受 他 — 和 全部 这
['kɒnsɪkwənsɪz] — [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk]['pɑːlə(r)] ?
consequences — in a public parlor ?
结果 — 在 一个 民众 客厅 ?
我打算接受他：可是，我怎么能在公共场合接受他——以及随之而来的一切后果呢？

[nəʊ] , [ɪn'diːd] !
No , indeed !
不 , 的确 !

不，确实如此！

[ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [miːt] [hɪm][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [dʒʌst][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] ,
If you won't meet him here for a moment , just to oblige me ,
如果 你 惯于 见面 他 这里 为了 一个 片刻 , 只是 到 必须 我 ,

如果你能抽出一点时间在这里见见他，就为了满足我的一个愿望，

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .
you can go into the other room .
你 能 去 进入 这 其他 房间 .

你可以去另一个房间。

[ɔː(r)] , [nəʊ] — [jʊd] [biː; bi] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [wɜːd] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [həʊl] , [jʊr; jər][səʊ] [dɪ'mɒrəlaɪzd] !
Or , no — you'd be listening to every word through the key - hole , you're so demoralized !
或者 , 不 — 你会 是 聆听 到 每一个 单词 通过 这 钥匙 - 洞 , 你是 所以 士气低落 !

或者，不——你会透过钥匙孔偷听每一个字，你太沮丧了！

" [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : " [jes] , [jes] , [ai] [dɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [kən'tempt] , ['eθəl] .
" Miss Spaulding : " Yes , yes , I deserve your contempt , Ethel .
" 错过 斯伯丁 : " 是的 , 是的 , 我 应得 你的 鄙视 , 埃塞尔 .

斯波尔丁小姐："是的，是的，我活该被你鄙视，埃塞尔。"

" [piː] . -
" p . 139
" p . -

第139页

[mɪs] [riːd] , ['lɑːfɪŋ] : " [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , [juː; jʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ;
Miss Reed , laughing : " You will have to go out for a walk , you poor thing ;
错过 芦苇 , 笑 : " 你 将要 有 到 去 出去 为了 一个 走 , 你 贫穷的 事物 ;

里德小姐笑着说："你这个可怜的家伙，你得出去散散步了；

[ænd; ənd][aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn] [faɪv] [ɔː(r)] [ten] ['mɪnɪts] .
and I'm not going to have you coming back in five or ten minutes .
和 我是 不是 去 到 有 你 未来 后退 在 五 或者 十 分钟 .

我不会让你五分钟或十分钟后就回来。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊə(r)] .
You have got to stay out a good hour .
你 有 得到 到 停留 出去 一个 好的 小时 .

你得在外面待上整整一个小时。

" [mɪs] ['spɔːldɪŋ] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] : " [əʊ] , [aɪl] [steɪ] [aʊt] [tɪl] ['mɪdnaɪt] !
" Miss Spaulding , running to get her things from the next room : " Oh , I'll stay out till midnight !
" 错过 斯伯丁 , 跑步 到 得到 她 事物 从 这 下一个 房间 : " 哦 , 患病的 停留 出去 直到 午夜 !

斯波尔丁小姐跑到隔壁房间去拿她的东西："哦，我要待到午夜！"

” [mɪs] [riːd] , [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] : “ [jiː; ji] - [iː] - [es] ! [kʌm] [ɪn] ! —
” Miss Reed , responding to a tap at the door : “ Ye - e - s ! Come in ! —
” 错过 芦苇 , 回应 到 一个 轻敲 在 这 门 : “ 叶 - e - s ! 来 在 ! —
[jʊr; jər] [kɔːt] , ['neti] .
You're caught , Nettie .
你是 捕捉 , 内蒂 .

里德小姐听到敲门声：“是的！进来！——你被抓住了，内蒂。”

” [ə; eɪ][meɪd] - ['sɜːvənt] , [ə'piəriŋ] [wɪð] [ə; eɪ][kɑːd] : “ [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
” A maid - servant , appearing with a card : “ This gentleman is asking for you
” 一个 女佣 - 仆人 , 出现 和 一个 卡片 : “ 这 绅士 是 问 为了 你
[ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [mɪs] [riːd] .
in the parlor , Miss Reed .
在 这 客厅 , 错过 芦苇 .

一位女仆拿着一张卡片出现：“这位先生在客厅里找您，里德小姐。”

” [mɪs] [riːd] : “ [əʊ] ! [ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)] , [pliːz] . — ['neti] ! ['neti] !
” Miss Reed : “ Oh ! Ask him to come up here , please . — Nettie ! Nettie !
” 错过 芦苇 : “ 哦 ! 问 他 到 来 向上 这里 , 请 . — 内蒂 ! 内蒂 !

里德小姐：“哦！请让他上来吧。——内蒂！内蒂！”

” [ʃiː; ʃi][kɔːlz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
” She calls to her friend in the next room .
” 她 呼叫 到 她 朋友 在 这 下一个 房间 .

她向隔壁房间的朋友喊话。

“ [hiːz] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [rʌn] [jʊr; jər] [træpt] .
“ He's coming right up , and if you don't run you're trapped .
“ 他是 未来 正确的 向上 , 和 如果 你 不 跑步 你是 被困 .

“他马上就要来了，如果你不跑，你就被困住了。”

” [mɪs] ['spɔːldɪŋ] , [ˌɑːr 'iː] - [ə'piəriŋ] , [kləuk] [ænd; ənd] ['bɒnɪtɪd] : “ [ai][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] ,
” Miss Spaulding , re - appearing , cloaked and bonneted : “ I don't blame you ,
” 错过 斯伯丁 , 关于 - 出现 , 隐蔽的 和 带帽的 : “ 我 不 责备 你 ,
['eθəl] , [kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] .
Ethel , comparatively speaking .
埃塞尔 , 比较 请讲 .

斯波尔丁小姐再次出现，身披斗篷，头戴软帽：“相对而言，我不怪你，埃塞尔。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz][feə(r)][ɪn] [lʌv] .
You can say that everything is fair in love .
你 能 说 那 一切 是 公平的 在 爱 .

你可以说，在爱情里一切手段都是公平的。

[hiː; hi] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lɑːf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːl] [laɪk] ['evriθɪŋ]
He will like it , and laugh at it in you , because he'll like everything
他 将要 喜欢 它 , 和 笑 在 它 在 你 , 因为 地狱 喜欢 一切
[juːv] [dʌn] .
you've done .
你已经 完毕 .

他会喜欢的，也会嘲笑你，因为他会喜欢你所做的一切。

[bɪ'saɪdz] , [juːv] [nəʊ]['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] .
Besides , you've no principles , and I have .
除了 , 你已经 不 原则 , 和 我 有 .

此外，你毫无原则，而我有。

” [mɪs] [riːd] : “ [əʊ] , [aɪv] [lɒts][ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] , ['neti] , [bʌt; bət] [aɪv] [nəʊ] ['præktɪs] !
” Miss Reed : “ Oh , I've lots of principles , Nettie , but I've no practice !
” 错过 芦苇 : “ 哦 , 我已经 很多 的 原则 , 内蒂 , 但 我已经 不 实践 !

里德小姐：“哦，我有很多原则，内蒂，但我没有实践经验！”

" [mɪs] ['spɔːldɪŋ] : " [nəʊ]['mætə(r)] .
" Miss Spaulding : " No matter .
" 错过 斯伯丁 : " 不 事情 .

斯波尔丁小姐："没关系。"

[ðeəz; ðəz][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
There's no excuse for me .
有 不 原谅 为了 我 .

我没有任何借口。

[ai] ['lɪsnd] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]
I listened simply because I was a
我 听着 简单地 因为 我 曾是 一个

我听了，仅仅是因为我是一个

[piː] . -
p . 140
p . -

第140页

['wʊmən] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [əʊ] , [wɒt] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
woman , and couldn't help it ; and , oh , what will he think of me ?
女士 , 和 不能 帮助 它 ; 和 , 哦 , 什么 将要 他 思考 的 我 ?

我是一个女人，情不自禁；哦，他会怎么看我呢？

" [mɪs] [riːd] : " [ai][woʊnt] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ; [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [fiːl] [səʊ]['bædli] " —
" Miss Reed : " I won't give you away ; if you really feel so badly " —
" 错过 芦苇 : " 我 惯于 给 你 离开 ; 如果 你 真的 感觉 所以 糟糕 " —

里德小姐："我不会把你送走的；如果你真的那么难过的话"——

[mɪs] ['spɔːldɪŋ] : " [əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [frɒm; frəm] ['telɪŋ] [hɪm] , ['eθəl]
Miss Spaulding : " Oh , do you think you can keep from telling him , Ethel
错过 斯伯丁 : " 哦 , 做 你 思考 你 能 保持 从 讲述 他 , 埃塞尔
[dɪə(r)] ?
dear ?
亲爱的 ?

斯波尔丁小姐："哦，亲爱的埃塞尔，你认为你能不告诉他吗？"

[traɪ] !
Try !
尝试 !

尝试！

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] [fər'evə(r)] !
And I will be your slave forever !
和 我 将要 是 你的 奴隶 永远 !

我将永远做你的奴隶！

" [steps] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [ˌaʊt'saɪd] .
" Steps are heard on the stairs outside .
" 步骤 是 听到 在 这 楼梯 外部 .

"外面传来楼梯上的脚步声。"

" [əʊ] , [ðeə(r)][hiː; hi] ['kʌmz] !
" Oh , there he comes !
" 哦 , 那里 他 来 !

"哦，他来了！"

” [ʃiː; ʃi] ['dæʃɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [kləuziz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['məʊmənt]
” She dashes out of the door , and closes it after her , a moment
” 她 破折号 出去 的 这 门 , 和 关闭 它 后 她 , 一个 片刻
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [meɪd] - ['sɜːvənt] ,
before the maid - servant ,
前 这 女佣 - 仆人 ,

她冲出房门，随手关上门，比女仆先一步，

['fɒləʊd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['rænsəm] , [tæps] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
followed by Mr . Ransom , taps at it .
随后 经过 先生 . 赎金 , 水龙头 在 它 .

随后，兰索姆先生也敲了敲它。

[piː] . -
p . 141
p . -

第141页

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[siːn] : [mɪs] [riːd] ['əupənz] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvz] ['mɪstə(r)] . ['rænsəm] [wɪð] [wel] - [ə'fektɪd]
Scene : Miss Reed opens the door , and receives Mr . Ransom with well - affected
场景 : 错过 芦苇 打开 这 门 , 和 接收 先生 . 赎金 和 出色地 - 做作的
[sə'praɪz] [ænd; ənd] [steɪt] ,
surprise and state ,
惊喜 和 状态 ,

场景：里德小姐打开门，装出一副惊讶和紧张的样子迎接兰索姆先生。

['sʌfərɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [stænd] ['ɔːkwədli] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
suffering him to stand awkwardly on the threshold for a moment .
痛苦 他 到 站立 尴尬地 在 这 临界点 为了 一个 片刻 .

让他尴尬地站在门槛上片刻。

[ʃiː; ʃi] , ['kəʊldli] : “ [əʊ] ! — ['mɪstə(r)] .
She , coldly : “ Oh ! — Mr .
她 , 冷冷地 : “ 哦 ! — 先生 .

她冷冷地说：“哦！——先生

['rænsəm] !
Ransom !
赎金 !

赎金！

” [hiː; hi] , [ə'brʌptli] : “ [aɪv] [kʌm] ” —
” He , abruptly : “ I've come ” —
” 他 , 突然 : “ 我已经 来 ” —

他突然说道：“我来了”——

[ʃiː; ʃi] : “ [woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
She : “ Won't you come in ?
她 : “ 惯于 你 来 在 ?

她：“你不进来吗？”

” [hiː; hi] , [əd'vɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] : “ [aɪv] [kʌm] ” —
” He , advancing a few paces into the room : “ I've come ” —
” 他 , 前进 一个 很少 步幅 进入 这 房间 : “ 我已经 来 ” —

他向前走了几步，走进房间，说道：“我来了。”

[ʃi:; ʃi] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] : " [wɪl] [ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] ?
She , indicating a chair : " Will you sit down ?
她 , 表明 一个 椅子 : " 将要 你 坐 向下 ?

她指着一把椅子说："请坐下好吗？"

" [hi:; hi] : " [ai][mʌst; məst][stænd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
" He : " I must stand for the present .
" 他 : " 我 必须 站立 为了 这 展示 .

他："我必须坚持现状。"

[aɪv] [kʌm] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mʌni] , [mɪs] [ri:d] , [wɪtʃ] [ai] [rɪ'fju:zd] ['jestədeɪ] ,
I've come to ask you for that money , Miss Reed , which I refused yesterday ,
我已经 来 到 问 你 为了 那 钱 , 错过 芦苇 , 哪个 我 拒绝 昨天 ,

里德小姐，我今天来是想问你要那笔钱，我昨天拒绝了你。

[ɪn] [tɜ:mz] [ðæt] [ai] [blʌʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
in terms that I blush to think of .
在 条款 那 我 脸红 到 思考 的 .

那些话我都不好意思说出口。

[ai][wɒz; wəz][ˌɔ:ltə'geðə(r)][ænd; ənd] ['həʊlli] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ,
I was altogether and wholly in the wrong ,
我 曾是 共 和 完全 在 这 错误的 ,

我完全错了，彻头彻尾错了。

[ænd; ənd][aɪm] ['redi] [tu:; tə]['ɒfə(r)] ['eni] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ə'pɒlədʒi][ɔ:(r)][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .
and I'm ready to offer any imaginable apology or reparation .
和 我是 准备好 到 提供 任何 可以想象的 道歉 或者 赔偿 .

我愿意做出任何你能想象到的道歉或赔偿。

[aɪm] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][tu:; tə][saɪn] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] ,
I'm ready to take the money and to sign a receipt ,
我是 准备好 到 拿 这 钱 和 到 符号 一个 收据 ,

我准备收钱并签署收据。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'mɪst] [wɪð] [wɒt'evə(r)] ['ɪgnəmɪni] [ju:; jʊ] [pli:z] .
and then to be dismissed with whatever ignominy you please .
和 然后 到 是 解雇 和 任何 耻辱 你 请 .

然后任由你用任何你喜欢的羞辱方式将他驱逐出去。

[ai] [dɪ'zɜ:v] ['eniθɪŋ] — ['evriθɪŋ] !
I deserve anything — everything !
我 应得 任何事物 — 一切 !

我值得拥有一切——所有的一切！

" [pi:] . -
" p . 142
" p . -

第142页

[ʃi:; ʃi] : " [ðə; ði] ['mʌni] ?
She : " The money ?
她 : " 这 钱 ?

她："钱呢？"

[ɪk'skju:s][ˌem 'i:] ; [ai][doʊnt] [nəʊ] — [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [aɪm][nɒt] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [həʊl]
Excuse me ; I don't know — I'm afraid that I'm not prepared to pay you the whole
原谅 我 ; 我 不 知道 — 我是 害怕的 那 我是 不是 准备 到 支付 你 这 所有的
[sʌm] [tu:; tə] - [deɪ] .
sum to - day .
和 到 - 天 .

对不起，我不知道——恐怕我今天无法支付全部款项。

” [hiː; hi] , ['heɪstɪli] : “ [əʊ] , [nəʊ]['mætə(r)] !
” He , hastily : “ Oh , no matter !
” 他 , 草草 : “ 哦 , 不 事情 !
他连忙说道：“哦，没关系！”

[nəʊ]['mætə(r)] !
no matter !
不 事情 !
不管！

[ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [naʊ] .
I don't care for the money now .
我 不 关心 为了 这 钱 现在 .
我现在不在乎钱。

[ai] ['mɪəli] [wɪʃ] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [raɪt] [ɪn] ['ɒfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I merely wish to — to assure you that I thought you were perfectly right in offering it ,
我 仅仅 希望 到 — 到 保证 你 那 我 想法 你 是 完美 正确的 在 提供 它 ,
我只是想向你保证，我认为你提出这个建议是完全正确的。

[ænd; ənd][tuː; tə] — [tuː; tə] ” —
and to — to ” —
和 到 — 到 ” —
和到——到”——

[ʃiː; ʃi] : “ [wɒt] ?
She : “ What ?
她 : “ 什么 ?
她：“什么？”

” [hiː; hi] : “ ['nʌθɪŋ] .
” He : “ Nothing .
” 他 : “ 没有什么 .
他：“没什么。”

[ðæt] [ɪz] — [ɑː] — [ɑː] ” —
That is — ah — ah ” —
那 是 — 啊 — 啊 ” —
那就是——啊——啊”——

[ʃiː; ʃi] : “ [ɪts] [ɪk'striːmli] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['piːp(ə)l] [rɪ'fjuːz] [ðeə(r)] ['mʌni] [wen] [ɪts] ['ɒfəd] [ðem; ðəm] ,
She : “ It's extremely embarrassing to have people refuse their money when it's offered them ,
她 : “ 它是 极其 尴尬的 到 有 人们 拒绝 他们的 钱 什么时候 它是 提供 他们 ,
她说道：“当有人拒绝接受别人给的钱时，这真的非常尴尬。”

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
and then come the next day for it ,
和 然后 来 这 下一个 天 为了 它 ,
然后第二天再来取。

[wen] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] — ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] .
when perhaps it isn't so convenient to pay it — very embarrassing .
什么时候 也许 它 不是 所以 方便的 到 支付 它 — 非常 尴尬的 .
当付款不太方便的时候——那就非常尴尬了。

” [hiː; hi] , ['hɒtli] : “ [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ][ai][doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] ['mʌni] !

” He , hotly : “ But I tell you I don't want the money !

” 他 , 热 : “ 但 我 告诉 你 我 不 想 这 钱 !

他激动地说：“但我告诉你，我不要钱！”

[ai]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] .

I never wanted it , and wouldn't take it on any account .

我 绝不 通缉 它 , 和 不会 拿 它 在 任何 帐户 .

我从来没想要过它，无论如何都不会接受它。

” [ʃiː; ʃi] : “ [əʊ] !

” She : “ Oh !

” 她 : “ 哦 !

她：“哦！”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?

I thought you said you came to get it ?

我 想法 你 说 你 来了 到 得到 它 ?

你不是说你是来取的吗？

” [hiː; hi] : “ [ai] [sed] — [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] — [ai] [ment] — [ðæt] [ɪz] — [ɑː] — [ai] ” — [hiː; hi] [stɒps] , ['əʊpən] - [maʊðd] .

” He : “ I said — I didn't say — I meant — that is — ah — I ” — He stops , open - mouthed .

” 他 : “ 我 说 — 我 没有 说 — 我 意思是 — 那 是 — 啊 — 我 ” — 他 停止 , 打开 - 嘴巴 .

“他说——我没说——我的意思是——那就是——啊——我”——他停了下来，张着嘴。

[ʃiː; ʃi] , ['kwaɪətli] : “ [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [naʊ] .

She , quietly : “ I could give you part of the money now .

她 , 悄悄 : “ 我 可以 给 你 部分 的 这 钱 现在 .

她平静地说：“我现在可以给你一部分钱。”

” [hiː; hi] : “ [əʊ] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] ; [ɪts] [ɪn'dɪfrənt] ” —

” He : “ Oh , whatever you like ; it's indifferent ” —

” 他 : “ 哦 , 任何 你 喜欢 ; 它是 冷漠 ” —

他：“哦，随你喜欢；我无所谓。”

[ʃiː; ʃi] : “ [pliːz] [sɪt] [daʊn] [waɪl] [ai] [raɪt] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] .

She : “ Please sit down while I write a receipt .

她 : “ 请 坐 向下 尽管 我 写 一个 收据 .

她：“请坐下，我来写收据。”

” [ʃiː; ʃi]['pleɪsɪz] [hɜː'self] [dɪ'lɪbərətli] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]

” She places herself deliberately at the table , and

” 她 地方 她自己 故意地 在 这 桌子 , 和

她故意在桌边坐下，

[piː] . -

p . 143

p . -

第143页

['əupənz][hɜː(r); hə(r)][pɔːt'fəʊliəʊ] .

opens her portfolio .

打开 她 文件夹 .

打开她的作品集。

“ [ai] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['rænsəm] ,

“ I will pay you now , Mr . Ransom ,

“ 我 将要 支付 你 现在 , 先生 . 赎金 ,

“兰索姆先生，我现在就付钱给你。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][sɪks] ['lesnz] [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:] — [ðə; ði][wʌnz] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ai]
for the first six lessons you gave me — the ones before you told me that I
为了 这 第一的 六 课程 你 给予 我 — 这 一个 前 你 讲述 我 那 我

[kʊd; kəd]['nevə(r)] [lɜ:n] [tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] .
could never learn to do anything .
可以 绝不 学习 到 做 任何事物 .

你给我上的前六堂课——在你告诉我我永远学不会任何事情之前的那六堂课。

” [hi:; hi] , ['sɪŋkɪŋ] [mə'kænɪkli] ['ɪntu:][ðə; ði][tʃeə(r)][ʃi:; ʃi] ['ɪndɪkeɪts] : “ [əʊ] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] !
” He , sinking mechanically into the chair she indicates : “ Oh , just as you like !
” 他 , 下沉 机械地 进入 这 椅子 她 表示 : “ 哦 , 只是 作为 你 喜欢 !

“他机械地瘫坐在椅子上，她示意道：‘哦，如你所愿！’

” [hi:; hi] [lʊks] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ɪn] ['həʊpləs] [bɪ'wɪldəmənt] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [raɪts] .
” He looks up at the ceiling in hopeless bewilderment , while she writes .
” 他 看起来 向上 在 这 天花板 在 绝望 困惑 , 尽管 她 写 .

“她写作的时候，他茫然地抬头望着天花板，一脸茫然。”

[ʃi:; ʃi] , ['blɒtɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] : “ [ðeə(r)] !
She , blotting the paper : “ There !
她 , 印迹法 这 纸 : “ 那里 !

她一边吸着纸一边说：“好了！”

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'i:]['ɒfə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:s] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] , ['mɪstə(r)] . ['rænsəm] ,
And now let me offer you a little piece of advice , Mr . Ransom ,
和 现在 让 我 提供 你 一个 小的 片 的 建议 , 先生 . 赎金 ,

现在让我给你提一点建议，兰索姆先生。

[wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] ['teɪkɪŋ] ['pju:p(ə)lz][ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] .
which may be useful to you in taking pupils hereafter .
哪个 可能 是 有用 到 你 在 采取 学生 此后 .

这或许对您日后招收学生有所帮助。

” [hi:; hi] , [bɜ:stɪŋ] [aʊt] : “ [ai]['nevə(r)] [teɪk] ['pju:p(ə)lz] !
” He , bursting out : “ I never take pupils !
” 他 , 爆发 出去 : “ 我 绝不 拿 学生 !

他突然说道：“我从不收徒弟！”

” [ʃi:; ʃi] : “ ['nevə(r)] [teɪk] ['pju:p(ə)lz] !
” She : “ Never take pupils !
” 她 : “ 绝不 拿 学生 !

她：“永远不要招收学生！”

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
I don't understand .
我 不 理解 .

我不明白。

[ju:; jʊ] [tʊk] [ˌem 'i:] .
You took me .
你 采取 我 .

你带走了我。

” [hi:; hi] , [kən'fju:zədli] : “ [ai] [tʊk] [ju:; jʊ] — [jes] .
” He , confusedly : “ I took you — yes .
” 他 , 困惑地 : “ 我 采取 你 — 是的 .

他困惑地说：“我带你去了——是的。”

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] — [juː; jʊ] [siːmd] — [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz][pɪ'kjuːliə(r)] — [pɪ'kjuːliə(r)]
You seemed to wish — you seemed — the case was peculiar — peculiar
你 似乎 到 希望 — 你 似乎 — 这 案件 曾是 奇特 — 奇特
['sɜːkəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .

你似乎希望——你似乎——这个案子很特殊——情况很特殊。

” [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [sɪ'verəti] : “ [meɪ] [ai][ɑːsk] [waɪ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] ?
” She , with severity : “ May I ask why the circumstances were peculiar ?
” 她 , 和 严重性 : “ 可能 我 问 为什么 这 情况 是 奇特 ?

她严肃地问道：“请问，为什么情况如此特殊？”

[ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [pɪ'kjuːliə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
I saw nothing peculiar about the circumstances .
我 锯 没有什么 奇特 关于 这 情况 .

我觉得情况并没有什么不寻常之处。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l]['mætə(r)] .
It seemed to me it was a very simple matter .
它 似乎 到 我 它 曾是 一个 非常 简单的 事情 .

在我看来，这明明是一件非常简单的事情。

[ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ai]
I told you that I had always had a great curiosity to see whether I
我 讲述 你 那 我 有 总是 有 一个 伟大的 好奇心 到 看 无论 我
[kʊd; kəd][juːz][ɔɪl] [peɪnts] ,
could use oil paints ,
可以 使用 油 油漆 ,

我曾告诉过你，我一直很好奇自己能不能用油画颜料作画。

[ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] ['kwestʃən] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'iː] ['stʌdi] [wɪð]
and I asked you a very plain question , whether you would let me study with
和 我 问 你 一个 非常 清楚的 问题 , 无论 你 会 让 我 学习 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我问了你一个很简单的问题，你是否愿意让我跟你学习。

['dɪd(ə)nt][ai] ?
Didn't I ?
没有 我 ?

难道不是吗?

” [piː] . -
” p . 144
” p . -

第144页

[hiː; hi] : “ [jes] .
He : “ Yes .
他 : “ 是的 .

他：“是的。”

” [ʃiː; ʃi] : “ [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] — ['eniθɪŋ] [kwɪə(r)][ə'baʊt][maɪ] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] ?
” She : “ Was there anything wrong — anything queer about my asking you ?
” 她 : “ 曾是 那里 任何事物 错误的 — 任何事物 酷儿 关于 我的 问 你 ?

她：“我问你这个问题有什么不妥之处吗？有什么奇怪的地方吗？”

” [hiː; hi] : “ [nəʊ] , [nəʊ] ! [nɒt] [æt; ət][ɔːl] — [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
” He : “ No , no ! Not at all — not in the least .
” 他 : “ 不 , 不 ! 不是 在 全部 — 不是 在 这 至少 .

他：“不，不！一点也不——绝对不是。”

” [ʃiː; ʃi] : “ ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

” She : “ Didn't you wish me to take the lessons of you ?

” 她 : “ 没有 你 希望 我 到 拿 这 课程 的 你 ?

她："你不是希望我向你学习吗？"

[ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] .

If you didn't , it wasn't kind of you to let me .

如果 你 没有 , 它 不是 种类 的 你 到 让 我 .

如果你不让我去，那你就太不厚道了。

” [hiː; hi] : “ [əʊ] , [ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] — ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] , ['veri] [mʌtʃ] [səʊ] — ['sɜːt(ə)nli] !

” He : “ Oh , I was perfectly willing — very glad indeed , very much so — certainly !

” 他 : “ 哦 , 我 曾是 完美 愿意的 — 非常 高兴的 的确 , 非常 很多 所以 — 当然 !

他："哦，我非常愿意——真的非常高兴，非常高兴——当然！"

” [ʃiː; ʃi] : “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌstəm] [tuː; tə] [teɪk] ['pjuːp(ə)lz] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [təʊld][ˌem 'iː] ,

” She : “ If it wasn't your custom to take pupils , you ought to have told me ,

” 她 : “ 如果 它 不是 你的 风俗 到 拿 学生 , 你 应该 到 有 讲述 我 ,

她："如果你没有收徒的习惯，你应该告诉我。"

[ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [fɔːst] [maɪ'self][ə'pɒn][juː; jʊ] .

and I wouldn't have forced myself upon you .

和 我 不会 有 强制 我 之上 你 .

我不会强迫你。

” [hiː; hi] , ['despərətli] : “ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['fɔːsɪŋ] [jɔː'self] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

” He , desperately : “ It wasn't forcing yourself upon me .

” 他 , 绝望地 : “ 它 不是 强制 你自己 之上 我 .

他绝望地说："你并没有强迫我。"

[ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] [haʊ] ['hʌmbli] ['greɪtf(ə)l][ai][wɒz; wəz] .

The Lord knows how humbly grateful I was .

这 主 知道 如何 谦卑地 感激的 我 曾是 .

主知道我有多么谦卑地感恩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][həʊp][ɒv; əv]['hev(ə)n] !

It was like a hope of heaven !

它 曾是 喜欢 一个 希望 的 天堂 !

那简直就像来自天堂的希望！

” [ʃiː; ʃi] : “ ['riːəli] , ['mɪstə(r)] . ['rænsəm] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [tɔːk] .

” She : “ Really , Mr . Ransom , this is very strange talk .

” 她 : “ 真的 , 先生 . 赎金 , 这 是 非常 奇怪的 讲话 .

她："兰索姆先生，这真是太奇怪了。"

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

What am I to understand by it ?

什么 是 我 到 理解 经过 它 ?

我应该如何理解它？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ?

Why should you be grateful to teach me ?

为什么 应该 你 是 感激的 到 教 我 ?

你为什么要感激能教我？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['lesnz] [biː; bi][laɪk][ə; eɪ][həʊp][ɒv; əv]['hev(ə)n] ?

Why should giving me lessons be like a hope of heaven ?

为什么 应该 给予 我 课程 是 喜欢 一个 希望 的 天堂 ?

为什么给我上课就像是上天的恩赐？

” [hiː; hi] : “ [əʊ] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] !
” He : “ Oh , I will tell you !
” 他 : “ 哦 , 我 将要 告诉 你 !

他：“哦，我会告诉你的！”

” [ʃiː; ʃi] : “ [wel] ?
” She : “ Well ?
” 她 : “ 出色地 ?

她：“嗯？”

” [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['æɡəni] : “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ” —
” He , after a moment of agony : “ Because to be with you ” —
” 他 , 后 一个 片刻 的 痛苦 : “ 因为 到 是 和 你 ” —

他痛苦地呻吟了一声：“因为能和你在一起”——

[ʃiː; ʃi] : “ [jes] ?
She : “ Yes ?
她 : “ 是的 ?

她：“是的？”

” [hiː; hi] : “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] .
” He : “ Because I wished to be with you .
” 他 : “ 因为 我 希望 到 是 和 你 .

他：“因为我希望和你在一起。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] —
Because —
因为 —

因为-

[piː] . -
p . 145
p . -

第145页

[ðəʊz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [wen] [juː; jʊ] [riːd] , [ænd; ənd][ai] ” —
those days in the woods , when you read , and I ” —
那些 天 在 这 树林 , 什么时候 你 读 , 和 我 ” —

那些在树林里的日子，你读书，而我——

[ʃiː; ʃi] : “ ['peɪntɪd] [ɒn][maɪ] ['pɪktʃəz] ” —
She : “ Painted on my pictures ” —
她 : “ 绘 在 我的 图片 ” —

她：“在我的画上作画”——

[hiː; hi] : “ [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
He : “ Were the happiest of my life .
他 : “ 是 这 最快乐 的 我的 生活 .

他说：“那是我一生中最幸福的时光。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] !
Because — I loved you !
因为 — 我 喜爱 你 !

因为——我爱你！

” [ʃiː; ʃi] : “ ['mɪstə(r)] . ['rænsəm] !
” She : “ Mr . Ransom !
” 她 : “ 先生 . 赎金 !

她：“兰索姆先生！”

” [hiː; hi] : “ [jes] , [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][səʊ] .
” He : “ Yes , I must tell you so .
” 他 : “ 是的 , 我 必须 告诉 你 所以 .

他：“是的，我必须告诉你。”

[ai] [lʌvd] [juː; jʊ] ; [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] .
I loved you ; I love you still .
我 喜爱 你 ; 我 爱 你 仍然 .

我曾经爱你，现在依然爱你。

[ai][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ” —
I shall always love you , no matter what ” —
我 将 总是 爱 你 , 不 事情 什么 ” —

无论如何，我都会永远爱你。”

[ʃiː; ʃi] : “ [juː; jʊ] [fə'get] [jɔː'self] , ['mɪstə(r)] . ['rænsəm] .
She : “ You forget yourself , Mr . Ransom .
她 : “ 你 忘记 你自己 , 先生 . 赎金 .

她：“你忘了自己，兰索姆先生。”

[hæz; həz][ðeə(r)] [biːn] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ]['mænə(r)] — [kən'dʌkt] — [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][juː; jʊ][ɪn]['juːzɪŋ] [sʌtʃ]
Has there been anything in my manner — conduct — to justify you in using such
有 那里 到过 任何事物 在 我的 方式 — 执行 — 到 证明合法 你 在 使用 这样的
['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
language to me ?
语言 到 我 ?

我的言行举止有什么问题吗？你凭什么用这种语言辱骂我？

” [hiː; hi] : “ [nəʊ] — [nəʊ] ” —
” He : “ No — no ” —
” 他 : “ 不 — 不 ” —

他：“不——不”——

[ʃiː; ʃi] : “ [dɪd][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][fɜːst] [tʊk] ['lesnz] [ɒv; əv][juː; jʊ][frɒm; frəm] —
She : “ Did you suppose that because I first took lessons of you from —
她 : “ 做过 你 认为 那 因为 我 第一的 采取 课程 的 你 从 —
[frɒm; frəm] — [æn; ən][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] ,
from — an enthusiasm for art ,
从 — 一个 热情 为了 艺术 ,

她：“你是不是以为，我最初是因为对艺术的热情而向你学习，

[ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] — [ə'mjuːzmənt] , [ðæt] [ai] [wɪʃt] [juː; jʊ]
and then continued them for — for — amusement , that I wished you
和 然后 持续 他们 为了 — 为了 — 娱乐 , 那 我 希望 你
[tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
to make love to me ?
到 制作 爱 到 我 ?

然后他们继续说——只是为了取乐——我希望你和我做爱？

” [hiː; hi] : “ [nəʊ] , [ai]['nevə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
” He : “ No , I never supposed such a thing .
” 他 : “ 不 , 我 绝不 据称 这样的 一个 事物 .

他：“不，我从未想过会发生这样的事。”

[aɪm] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I'm incapable of it .
我是 无法 的 它 .

我做不到。

[ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][mɔː(r)] [rɪ'spekt] — ['revərəns] ” —
I beseech you to believe that no one could have more respect — reverence ” —
我 恳求 你 到 相信 那 不 一 可以 有 更多的 尊重 — 尊敬 ” —
[hiː; hi][twɜːlz][hɪz; ɪz][hæt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ,
He twirls his hat between his hands ,
他 旋转 他的 帽子 之间 他的 双手 ,

我恳求你相信，没有人能比我更受尊敬——更受敬仰。”——他双手转动着帽子，

[ænd; ənd][kɑːsts][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
and casts an imploring glance at her .
和 演员 一个 恳求 瞥一眼 在 她 .

他用恳求的眼神望着她。

[ʃiː; ʃi] : " [əʊ] , [rɪ'spekt] — ['revərəns] !
She : " Oh , respect — reverence !
她 : " 哦 , 尊重 — 尊敬 !

她："哦，尊重——敬畏！"

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [miːn] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv][men] .
I know what they mean in the mouths of men .
我 知道 什么 他们 意思是 在 这 嘴 的 男人 .

我知道这些话从男人嘴里说出来是什么意思。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'spektɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] ['revərənst] [ˌem 'iː] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə]
If you respected , if you reverenced me , could you dare to
如果 你 受人尊敬 , 如果 你 受人尊敬的 我 , 可以 你 敢 到

如果你尊重我，如果你敬重我，你敢……

[piː] . -
p . 146
p . -

第146页

[tel] [ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)][maɪ] [ʌn'gɑːdɪd] [trʌst] [ɒv; əv][juː; jʊ]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [mʌnθs] ,
tell me , after my unguarded trust of you during the past months ,
告诉 我 , 后 我的 无人看守 相信 的 你 期间 这 过去的 几个月 ,

告诉我，在我过去几个月对你毫无保留地信任之后，

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['siːkrətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
that you had been all the time secretly in love with me ?
那 你 有 到过 全部 这 时间 偷偷 在 爱 和 我 ?

你一直暗恋着我？

" [hiː; hi] , ['plʌkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌrɪdʒ] : " [ai][doʊnt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]
" He , plucking up a little courage : " I don't see that the three things are
" 他 , 拔毛 向上 一个 小的 勇气 : " 我 不 看 那 这 三 事物 是
[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] .
incompatible .
不相容 .

他鼓起一点勇气说："我不认为这三件事是相互矛盾的。"

" [ʃiː; ʃi] : " [əʊ] ,
" She : " Oh ,
" 她 : " 哦 ,

她："哦，

[ðen] [juː; jʊ] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [prɪ'zjuːm] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn]
then you acknowledge that you did presume upon something you thought you saw in
然后 你 承认 那 你 做过 估 之上 某物 你 想法 你 锯 在
[ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,
me to tell me that you loved me ,
我 到 告诉 我 那 你 喜爱 我 ,

那么你就承认，你确实基于你认为在我身上看到的某些东西而妄下断言，告诉我你爱我。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ?
and that you were in love with me all the time ?
和 那 你 是 在 爱 和 我 全部 这 时间 ?

而你一直都爱着我？

" [hiː; hi] , [kən'traɪtli] : " [ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌem 'iː] ;
" He , contritely : " I have no right to suppose that you encouraged me ;
" 他 , 懊悔地 : " 我 有 不 正确的 到 认为 那 你 鼓励 我 ;
他懊悔地说："我没有理由认为你鼓励了我；

[ænd; ənd] [jet] — [ai] [kænt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ai][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
and yet — I can't deny it now — I was in love with you all the time .
和 然而 — 我 不能 否定 它 现在 — 我 曾是 在 爱 和 你 全部 这 时间 .
然而——我现在无法否认——我一直都爱着你。

" [ʃiː; ʃi] :
" She :
" 她 :
"她：

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [let][ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['eni] [sʌtʃ]
" And you never said a word to let me believe that you had any such
" 和 你 绝不 说 一个 单词 到 让 我 相信 那 你 有 任何 这样的
['fiːlɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] !
feeling toward me !
感觉 朝向 我 !
"而你却从未说过一句话让我相信你对我有任何这样的感觉！"

" [hiː; hi] : " [ai] — [ai] " —
" He : " I — I " —
" 他 : " 我 — 我 " —
他："我——我"——

[ʃiː; ʃi] : " [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː]
She : " You would have parted from me without a syllable to suggest it
她 : " 你 会 有 分手了 从 我 没有 一个 音节 到 建议 它
— [pə'hæps] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][fər'evə(r)] ?
— perhaps parted from me forever ?
— 也许 分手了 从 我 永远 ?
她："你本可以一声不响地离开我——或许会永远离开我？"

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv]['saɪlənt] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] : " [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [breɪv] [ɔː(r)]
" After a pause of silent humiliation for him : " Do you call that brave or
" 后 一个 暂停 的 沉默的 屈辱 为了 他 : " 做 你 称呼 那 勇敢的 或者
['dʒenərəs] ?
generous ?
慷慨的 ?
一阵沉默的羞辱之后，他说道："你管这叫勇敢还是慷慨？"

[duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['mænli] — [sə'pəʊzɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [həʊpt] , [ðæt] [ai][hæd; həd]['eni] [sʌtʃ]
Do you call it manly — supposing , as you hoped , that I had any such
做 你 称呼 它 男子气概 — 假如 , 作为 你 希望 , 那 我 有 任何 这样的
['fiːlɪŋ] ?
feeling ?
感觉 ?
你觉得这很男子气概吗？——假设我真的像你希望的那样有这种感觉的话？

" [hiː; hi] : " [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kaʊədli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'mænli] .
" He : " No ; it was cowardly , it was mean , it was unmanly .
" 他 : " 不 ; 它 曾是 胆小 , 它 曾是 意思是 , 它 曾是 不男子气概 .
他："不；这是懦弱的，这是卑鄙的，这是没有男子气概的。"

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [spend] [maɪ][laɪf][ɪn] [rɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] ,
I see it now , but I will spend my life in repairing the wrong ,
我 看 它 现在 , 但 我 将要 花费 我的 生活 在 维修 这 错误的 ,
我现在明白了，但我会用余生来弥补这个错误。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [let] [ˌem 'iː] .
if you will only let me .
如果 你 将要 仅有的 让 我 .

如果你肯让我这么做的话。

” [piː] . -
” p . 147
” p . -

第147页

[hiː; hi] [ɪm'petʃuəsli] [əd'vɑːnsɪz] [sʌm; səm] ['peɪsɪz] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒps] , [ə'restɪd]
He impetuously advances some paces toward her , and then stops , arrested
他 冲动地 进展 一些 步幅 朝向 她 , 和 然后 停止 , 被捕
[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪrɪ'spɒnsɪv] ['ætɪtjuːd] .
by her irresponsive attitude .
经过 她 无反应 态度 .

他冲动地朝她走了几步，然后停了下来，被她冷漠的态度吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [saɪ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ,
She , with a light sigh , and looking down at the paper ,
她 , 和 一个 光 叹 , 和 寻找 向下 在 这 纸 ,

她轻轻叹了口气，低头看着那张纸，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [həʊld] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] :
which she has continued to hold between her hands :
哪个 她 有 持续 到 抓住 之间 她 双手 :

她一直将它握在手中：

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] — [ə; eɪ] ['məʊmənt] — [wen] [ai] [mait] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz] [juː; jʊ]
“ There was a time — a moment — when I might have answered as you
“ 那里 曾是 一个 时间 — 一个 片刻 — 什么时候 我 可能 有 回答 作为 你
[wɪʃ] .
wish .
希望 .

“曾经有那么一段时间——某个瞬间——我或许会按照你的意愿回答。”

” [hiː; hi] : “ [əʊ] ! [ðen] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə'gen] .
” He : “ Oh ! then there will be again .
” 他 : “ 哦 ! 然后 那里 将要 是 再次 .

他：“哦！那以后还会有的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [wʌns] , [juː; jʊ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌns] [mɔː(r)] .
If you have changed once , you may change once more .
如果 你 有 已更改 一次 , 你 可能 改变 一次 更多的 .

如果你已经改变过一次，你还可以再次改变。

[let] [ˌem 'iː] [həʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] — ['eni] [taɪm] , ['dɪərɪst] ” —
Let me hope that some time — any time , dearest ” —
让 我 希望 那 一些 时间 — 任何 时间 , 亲爱的 ” —

我希望，总有一天——无论何时，亲爱的——

[ʃiː; ʃi] , ['kwentʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] : “ ['mɪstə(r)] . ['rænsəm] , [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] [tə'wɔːd]
She , quenching him with a look : “ Mr . Ransom , I shall never change toward
她 , 淬火 他 和 一个 看 : “ 先生 . 赎金 , 我 将 绝不 改变 朝向
[juː; jʊ] !
you !
你 !

她用眼神制止了他：“兰索姆先生，我永远不会改变对你的态度！”

[juː; jʊ] [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
You confess that you had your opportunity , and that you despised it .
你 承认 那 你 有 你的 机会 , 和 那 你 被鄙视的 它 .

你承认你曾有机会，但你却轻视了它。

” [hiː; hi] : “ [əʊ] ! [nɒt] [dɪ'spaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] !
” He : “ Oh ! not despised it !
” 他 : “ 哦 ! 不是 被鄙视的 它 !

他：“哦！我并不鄙视它！”

” [ʃiː; ʃi] : “ [nɪ'glektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
” She : “ Neglected it .
” 她 : “ 被忽视的 它 .

她：“我忽略了它。”

” [hiː; hi] : “ [nɒt] ['wɪlfəli] — [nəʊ] .
” He : “ Not wilfully — no .
” 他 : “ 不是 故意 — 不 .

他：“不是故意的——不。”

[ai] [kən'fes] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['stjuːpɪdli] , ['vaɪlli] , - — - — - ” —
I confess that I was stupidly , vilely , pusillan — pusillan — illani ” —
我 承认 那 我 曾是 愚蠢地 , 卑鄙地 , - — - — - ” —

我承认我愚蠢、卑鄙、懦弱——懦弱——illani”——

[ʃiː; ʃi] : “
She : “
她 : “

她：”

- - ” —
' Monsly ” —
- - ” —

“蒙斯利”——

[hiː; hi] : “ [θæŋks] — - [maʊsli] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai]
He : “ Thanks — ' mously unworthy of it ; but I didn't despise it ; I
他 : “ 谢谢 — - 穆斯利 不配 的 它 ; 但 我 没有 鄙视 它 ; 我
['dɪd(ə)nt] [nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː] ;
didn't neglect it ;
没有 忽视 它 ;

他：“谢谢——虽然我不太配得上这份感谢；但我并没有轻视它；我也没有忽视它；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [baɪ][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [haʊ] ['dɪəli]
and if you will only let me show by a lifetime of devotion how dearly
和 如果 你 将要 仅有的 让 我 展示 经过 一个 寿命 的 虔诚 如何 亲爱的
[ænd; ənd]['truːli][ai][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][ai] [drəʊv] [ðæt] [kaʊ] [ə'weɪ] ”
and truly I have loved you from the first moment I drove that cow away ”
和 真的 我 有 喜爱 你 从 这 第一的 片刻 我 驾驶 那 奶牛 离开 ”
—
—
—

如果你肯让我用一生的爱来证明，从我赶走那头牛的那一刻起，我就对你有着多么深沉而真挚的爱——

[ʃiː; ʃi] : “ ['mɪstə(r)] . ['rænsəm] , [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai]
She : “ Mr . Ransom , I have told you that I
她 : “ 先生 . 赎金 , 我 有 讲述 你 那 我

她：“兰索姆先生，我已经告诉过你，我

[piː] . -
p . 148
p . -

第148页

[ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] [tə'wɔːd] [juː; jʊ] .
should never change toward you .
应该 绝不 改变 朝向 你 .

永远不要对你改变态度。

[ðæt] [kaʊ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wen] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ]
That cow was nothing when weighed in the balance against your being willing
那 奶牛 曾是 没有什么 什么时候 称重 在 这 平衡 反对 你的 存在 愿意的
[tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ,
to leave a poor girl ,
到 离开 一个 贫穷的 女孩 ,

与你愿意抛弃一个可怜的女孩相比，那头牛根本算不了什么。

[huːm] [juː; jʊ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd] [peɪd]
whom you supposed interested in you , and to whom you had paid
谁 你 据称 感兴趣的 在 你 , 和 到 谁 你 有 有薪酬的
[ðə; ði][məʊst] [mɑːkt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
the most marked attention ,
这 最多 标记 注意力 ,

你以为对你感兴趣的人，以及你给予最多关注的人，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
without a word to show her that you cared for her .
没有 一个 单词 到 展示 她 那 你 关心 为了 她 .

一句话也没说，就让她知道你在乎她。

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [kaʊ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [həʊl] [hɜːd] [ɒv; əv] [kaʊz] ,
What is a cow , or a whole herd of cows ,
什么 是 一个 奶牛 , 或者 一个 所有的 一群 的 牛 ,

什么是牛，或者说一群牛?

[æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ə'blaɪdʒɪŋ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] ['mʌni] [ðæt] [juː; jʊ]['hædnt]
as compared with obliging a young lady to offer you money that you hadn't
作为 比较的 和 乐于助人 一个 年轻的 女士 到 提供 你 钱 那 你 之前没有
[ɜːnd] ,
earned ,
获得 ,

与强迫一位年轻女士给你你没有挣到的钱相比，

[ænd; ənd] [ðen] ['sævɪdʒli] [fliŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ?
and then savagely flinging it back in her face ?
和 然后 野蛮地 投掷 它 后退 在 她 脸 ?

然后又狠狠地把它扔回她脸上?

[ə; eɪ] [jəʊk] [ɒv; əv]['ɒks(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] — [ɔː(r)][ə; eɪ][mæd] [bʊl] .
A yoke of oxen would be nothing — or a mad bull .
一个 轭 的 牛 会 是 没有什么 — 或者 一个 疯狂的 公牛 .

一头牛算不了什么——或者一头疯牛也一样。

” [hiː; hi] : “ [əʊ] , [ai] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] !
” He : “ Oh , I acknowledge it !
” 他 : “ 哦 , 我 承认 它 !

他：“哦，我承认！”

[ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] .
I confess it .
我 承认 它 .

我承认。

” [ʃiː; ʃi] : “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [əʊn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ?
” She : “ And you own that I am right in refusing to listen to you now ?
” 她 : “ 和 你 自己的 那 我 是 正确的 在 拒绝 到 听 到 你 现在 ?

她：“你承认我现在拒绝听你的话是正确的吗？”

” [hiː; hi] , ['desəlɪtli] : “ [jes] , [jes] .
” He , desolately : “ Yes , yes .
” 他 , 凄凉地 : “ 是的 , 是的 .

他沮丧地说道：“是的，是的。”

" [ʃiː; ʃi] : " [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['lesnz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
" She : " It seems that you gave me lessons in order to be with me ,
" 她 : " 它 似乎 那 你 给予 我 课程 在 命令 到 是 和 我 ,

她："看来你教我一些东西，是为了能和我在一起。"

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][ɪn][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
and if possible to interest me in you ; and then you were going away without a word .
和 如果 可能的 到 兴趣 我 在 你 ; 和 然后 你 是 去 离开 没有 一个 单词 .

如果可能的话，你还想让我对你产生兴趣；然后你一言不发地离开了。

" [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] : " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] .
" He , with a groan : " It was only because I was afraid to speak .
" 他 , 和 一个 呻吟 : " 它 曾是 仅有的 因为 我 曾是 害怕的 到 说话 .

他呻吟着说："那只是因为我害怕说话。"

" [ʃiː; ʃi] : " [əʊ] , [ɪz] [ðæt] ['eni] [ɪk'skjuːs] ?
" She : " Oh , is that any excuse ?
" 她 : " 哦 , 是 那 任何 原谅 ?

她："哦，这算什么借口？"

" [hiː; hi] : " [nəʊ] ; [nʌn] .
" He : " No ; none .
" 他 : " 不 ; 没有任何 .

他："不，没有。"

" [ʃiː; ʃi] : " [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] .
" She : " A man ought always to have courage .
" 她 : " 一个 男人 应该 总是 到 有 勇气 .

她："男人应该始终有勇气。"

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][stændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
" After a pause , in which he stands before her with
" 后 一个 暂停 , 在 哪个 他 站立 前 她 和

片刻之后，他站在她面前，

[piː] . -
p . 149
p . -

第149页

[baʊd] [hed] : " [ðen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mʌni] .
bowed head : " Then there's nothing for me but to give you this money .
鞠躬 头 : " 然后 有 没有什么 为了 我 但 到 给 你 这 钱 .

低着头说："那我除了把这笔钱给你之外，别无选择。"

" [hiː; hi] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['enədʒi] : " [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
" He , with sudden energy : " This is too much !
" 他 , 和 突然 活力 : " 这 是 也 很多 !

他突然充满活力地说："这太过分了！"

[ai] " —
I " —
我 " —

我"-

[ʃiː; ʃi] , ['ɒfərɪŋ] [hɪm][ðə; ði][bæŋk] - [nəʊts] : " [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt] [sʌm] .
She , offering him the bank - notes : " No ; it is the exact sum .
她 , 提供 他 这 银行 - 笔记 : " 不 ; 它 是 这 精确的 和 .

她递给他钞票说："不，就是这个数额。"

[ai] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['keəfəli] .
I counted it very carefully .
我 计数 它 非常 小心 .

我仔细地数过了。

” [hiː; hi] : “ [ai][woʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [kænt] !
” He : “ I won't take it ; I can't !
” 他 : “ 我 惯于 拿 它 ; 我 不能 !

他：“我不接受；我不能接受！”

[aɪl] ['nevə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
I'll never take it !
患病的 绝不 拿 它 !

我绝不会接受！

” [ʃiː; ʃi] , ['stændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] :
” She , standing with the money in her outstretched hand :
” 她 , 常设 和 这 钱 在 她 伸展 手 :

她站在那里，手里拿着钱：

“ [ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I have your word as a gentleman that you will take it .
“ 我 有 你的 单词 作为 一个 绅士 那 你 将要 拿 它 .

“我以绅士的姿态相信你会接受它。”

” [hiː; hi] , ['gɑːspɪŋ] : “ [əʊ] , [wel] — [ai] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [wɪl] ” — [hiː; hi] ['klʌtʃɪz] [ðə; ði] ['mʌni] ,
” He , gasping : “ Oh , well — I will take it — I will ” — He clutches the money ,
” 他 , 喘息 : “ 哦 , 出色地 — 我 将要 拿 它 — 我 将要 ” — 他 离合器 这 钱 ,
[ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
and rushes toward the door .
和 冲刺 朝向 这 门 .

他喘着气说：“哦，好吧——我收下——我收下”——他紧紧攥着钱，冲向门口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《注册报》(The Register)
第3/3页

“ [gʊd] - ['iːvnɪŋ] ; [ɑː] — [gʊd] - [baɪ] ” —
“ Good - evening ; ah — good - by ” —
“ 好的 - 晚上 ; 啊 — 好的 - 经过 ” —

“晚上好；啊——再见”——

[ʃiː; ʃi] , ['kɔːlɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] : “ [ðə; ði] [rɪ'siːt] , ['mɪstə(r)] . ['rænsəm] !
She , calling after him : “ The receipt , Mr . Ransom !
她 , 呼叫 后 他 : “ 这 收据 , 先生 . 赎金 !

她冲着他的背影喊道：“兰索姆先生，收据来了！”

[pliːz] [saɪn] [ðɪs] [rɪ'siːt] !
Please sign this receipt !
请 符号 这 收据 !

请在此收据上签字！

” [ʃiː; ʃi] [weɪvz] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
” She waves the paper in the air .
” 她 波浪 这 纸 在 这 空气 .

她挥舞着手中的纸。

[hiː; hi] : “ [əʊ] , [jes] , ['sɜːt(ə)nli] !
He : “ Oh , yes , certainly !
他 : “ 哦 , 是的 , 当然 !

他：“哦，是的，当然！”

[weə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒt] — [wɪtʃ] ” — [hiː; hi] ['rʌʃɪz] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] ,
Where is it — what — which ” — He rushes back to her , and seizing the receipt ,
在哪里 是 它 — 什么 — 哪个 ” — 他 冲刺 后退 到 她 , 和 抓住 这 收据 ,

“在哪儿？什么？哪个？”他冲回她身边，一把抢过收据。

[fiːlz] ['blaɪndli] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] .
feels blindly about for the pen and ink .
感觉 盲目地 关于 为了 这 笔 和 墨水 .

盲目地寻找笔墨。

“ [weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [saɪn] ?
“ Where shall I sign ?
“ 在哪里 将 我 符号 ?

“我应该在哪里签字？”

” [ʃiː; ʃi] : “ [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] .
” She : “ Read it first .
” 她 : “ 读 它 第一的 .

她：“先读一遍。”

” [hiː; hi] : “ [əʊ] , [ɪts] [ɔːl] — [ɔːl] [raɪt] ” —
” He : “ Oh , it's all — all right ” —
” 他 : “ 哦 , 它是 全部 — 全部 正确的 ” —

他：“哦，一切都——都很好”——

[ʃiː; ʃi] : “ [ai] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
She : “ I insist upon your reading it .
她 : “ 我 坚持 之上 你的 阅读 它 .

她：“我坚持你一定要读它。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [træn'zækʃ(ə)n] .
It's a business transaction .
它是 一个 商业 交易 .

这是一笔商业交易。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .
Read it aloud .
读 它 大声 .

大声朗读。

" [piː] . -
" p . 150
" p . -

第150页

[hiː; hi] , ['despərətli] : " [wel] , [wel] !
He , desperately : " Well , well !
他 , 绝望地 : " 出色地 , 出色地 !

他绝望地说："好吧，好吧！"

" [hiː; hi] [riːdz] . "
" He reads . "
" 他 阅读 . "

他读书。

- [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [mɪs] ['eθəl] [riːd] , [ɪn] [fʊl] , [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] ['lesnz] [ɪn] [ɔɪl] - ['peɪntɪŋ]
' Received from Miss Ethel Reed , in full , for twenty - five lessons in oil - painting
- 已收到 从 错过 埃塞尔 芦苇 , 在 满的 , 为了 二十 - 五 课程 在 油 - 绘画
, [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] ,
, one hundred and twenty - five dollars ,
, 一 百 和 二十 - 五 美元 ,

"收到埃塞尔·里德小姐支付的25节油画课全款，共计125美元。"

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [hɑːt] , [ænd; ənd] ['dɪərɪst] [lʌv] [fər'evə(r)] . -
and her hand , heart , and dearest love forever . '
和 她 手 , 心 , 和 亲爱的 爱 永远 . -

还有她的手、她的心，以及她最深沉的爱，永远。

" [hiː; hi] [lʊks] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" He looks up at her .
" 他 看起来 向上 在 她 .

他抬头看着她。

" ['eθəl] !
" Ethel !
" 埃塞尔 !

"埃塞尔！

" [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] : " [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
" She , smiling : " Sign it , sign it !
" 她 , 微笑 : " 符号 它 , 符号 它 !

她笑着说："签吧，签吧！"

" [hiː; hi] , ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] : " [əʊ] , [jes] — [hɪə(r)] !
" He , catching her in his arms and kissing her : " Oh , yes — here !
" 他 , 捕捉 她 在 他的 武器 和 接吻 她 : " 哦 , 是的 — 这里 !

他一把将她抱在怀里，吻了她："哦，是的——在这里！"

" [ʃiː; ʃi] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] : " [əʊ] , [əʊ] !
" She , pulling a little away from him , and laughing : " Oh , oh !
" 她 , 拉 一个 小的 离开 从 他 , 和 笑 : " 哦 , 哦 !

她稍微拉开与他的距离，笑着说："哦，哦！"

[ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [wʌn]['sɪgnətʃə(r)] !
I only wanted one signature !
我 仅有的 通缉 一 签名 !

我只需要一个签名！

['twenti] ['ɔ:təugrɑ:f, -græf][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['meni] , [ən'les] [jʊl] [let][ˌem 'i:] [treɪd] [ðem; ðəm] [ɒf] , [æz; əz] [ðə; ði] [kə'lektər] [du:; də] .
Twenty autographs are too many , unless you'll let me trade them off , as the collectors do .
二十 签名 是 也 许多 , 除非 你会 让 我 贸易 他们 离开 , 作为 这 收藏家 做 .

二十个签名太多了，除非你允许我像收藏家那样把它们交换出去。

” [hi:; hi] : “ [nəʊ] ; [ki:p] [ðem; ðəm] [ɔ:l] !
” He : “ No ; keep them all !
” 他 : “ 不 ; 保持 他们 全部 !

他：“不，全都留下！”

[ai]['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['letɪŋ] ['eni] [wʌn] [els] [hæv; həv][ðem; ðəm] .
I couldn't think of letting any one else have them .
我 不能 思考 的 出租 任何 一 别的 有 他们 .

我实在无法想象把它们交给别人。

[wʌn] [mɔ:(r)] !
One more !
一 更多的 !

再来一个！

” [ʃi:; ʃi] : “ [nəʊ] ; [ɪts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] !
” She : “ No ; it's quite enough !
” 她 : “ 不 ; 它是 相当 足够的 !

她：“不，已经足够了！”

” [ʃi:; ʃi] [fri:z] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] [ri'taiə] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
” She frees herself , and retires beyond the table .
” 她 自由 她自己 , 和 退休 超过 这 桌子 .

她挣脱束缚，退到桌子后面去。

“ [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'fekʃn] ” —
“ This unexpected affection ” —
“ 这 意外 感情 ” —

“这份意想不到的感情”——

[hi:; hi] : “ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌnɪk'spektɪd] — ['sɪəriəsli] ?
He : “ Is it unexpected — seriously ?
他 : “ 是 它 意外 — 严重地 ?

他：“这真的出乎意料吗？”

” [ʃi:; ʃi] : “ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
” She : “ What do you mean ?
” 她 : “ 什么 做 你 意思是 ?

她：“你什么意思？”

” [hi:; hi] : “ [əʊ] , ['nʌθɪŋ] !
” He : “ Oh , nothing !
” 他 : “ 哦 , 没有什么 !

他：“哦，没什么！”

” [ʃi:; ʃi] : “ [jes] , [tel] [ˌem 'i:] !
” She : “ Yes , tell me !
” 她 : “ 是的 , 告诉 我 !

她：“是的，告诉我！”

” [hiː; hi] : “ [ai] [həʊpt] — [ai] [θɔːt] — [pə'hæps] — [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'peəd]
” He : “ I hoped — I thought — perhaps — that you might have been prepared
” 他 : “ 我 希望 — 我 想法 — 也许 — 那 你 可能 有 到过 准备
[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] .
for some such demonstration on my part .
为了 一些 这样的 示范 在 我的 部分 .

“他：‘我希望——我以为——或许——你们可能已经预料到我会做出这样的举动。’

” [piː] . -
” p . 151
” p . -

第151页

[ʃiː; ʃi] : “ [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [həʊp] — [pə'hæps] — [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['rænsəm] , [meɪ] [ai]
She : “ And why did you think — hope — perhaps — that , Mr . Ransom , may I
她 : “ 和 为什么 做过 你 思考 — 希望 — 也许 — 那 , 先生 . 赎金 , 可能 我
[ɑːsk] ?
ask ?
问 ?

她：“那么，兰索姆先生，请问您为什么认为——或者说希望——或许是这样呢？”

” [hiː; hi] : “ [ɪf] [ai] ['hædnt] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [spiːk] ?
” He : “ If I hadn't , how should I have dared to speak ?
” 他 : “ 如果 我 之前没有 , 如何 应该 我 有 敢于 到 说话 ?

他：“如果我没有，我怎么敢说话？”

” [ʃiː; ʃi] : “ [deəd] ?
” She : “ Dared ?
” 她 : “ 敢于 ?

她：“敢吗？”

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] !
You were obliged to speak !
你 是 有义务 到 说话 !

你必须发言！

[wel] , [sɪns] [ɪts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ,
Well , since it's all over ,
出色地 , 自从 它是 全部 超过 ,

既然一切都结束了，

[ai] [doʊnt] [maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai] [dɪd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˌæpri'henʃən] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
I don't mind saying that I did have some slight apprehensions that something in
我 不 头脑 说 那 我 做过 有 一些 轻微 担忧 那 某物 在
[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [mait] [biː; bi] [ik'stɔːt] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .
the way of a declaration might be extorted from you .
这 方式 的 一个 宣言 可能 是 勒索 从 你 .

我不介意说，我确实有些担心，可能会有人从你那里逼你做出某种声明。

” [hiː; hi] : “ [ik'stɔːt] ? [əʊ] !
” He : “ Extorted ? Oh !
” 他 : “ 勒索 ? 哦 !

他：“勒索？哦！”

” [hiː; hi] [meɪks] [æn; ən] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [rʌʃ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
” He makes an impassioned rush toward her .
” 他 制作 一个 热情洋溢 匆忙 朝向 她 .

他热情地冲向她。

[ʃiː; ʃi] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] : “ [nəʊ] , [nəʊ] .
She , keeping the table between them : “ No , no .
她 , 保持 这 桌子 之间 他们 : “ 不 , 不 .

她把桌子挡在两人之间：“不，不。”

” [hiː; hi] : “ [əʊ] , [ai] ['mɪəli] [wɪʃt] [tuː; tə][ɑːsk] [waɪ] [juː; jʊ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['sʌfə(r)][səʊ] ,
” He : “ Oh , I merely wished to ask why you chose to make me suffer so ,
” 他 : “ 哦 , 我 仅仅 希望 到 问 为什么 你 选择 到 制作 我 遭受 所以 ,

他：“哦，我只是想问问你为什么要让我受这么多苦。”

['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
after I had come to the point .
后 我 有 来 到 这 观点 .

在我意识到这一点之后。

” [ʃiː; ʃi] : “ [ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ðen] .
” She : “ Ask it across the table , then .
” 她 : “ 问 它 穿过 这 桌子 , 然后 .

她：“那就当面问吧。”

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
” After a moment's reflection ,
” 后 一个 瞬间 反射 ,

“经过片刻思考，

“ [ai] [meɪd] [juː; jʊ]['sʌfə(r)] — [ai] [meɪd] [juː; jʊ]['sʌfə(r)] — [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ]
“ I made you suffer — I made you suffer — so that you might have a
“ 我 制成 你 遭受 — 我 制成 你 遭受 — 所以 那 你 可能 有 一个
['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː]['sʌfə(r)] .
realizing sense of what you had made me suffer .
意识到 感觉 的 什么 你 有 制成 我 遭受 .

“我让你受苦——我让你受苦——这样你才能真正体会到你让我受的苦。

” [hiː; hi] , [ɪn'ræptʃəd] [baɪ] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] : “ [əʊ] , [juː; jʊ]['eɪndʒl] !
” He , enraptured by this confession : “ Oh , you angel !
” 他 , 眉飞色舞 经过 这 忏悔 : “ 哦 , 你 天使 !

他被这番坦白深深打动了：“哦，你真是个天使！”

” [ʃiː; ʃi] , [wɪð] ['tendə(r)][ˌmægnə'nɪməti] : “ [nəʊ] ; ['əʊnli][ə; eɪ]['wʊmən] — [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['trʌstɪŋ] ,
” She , with tender magnanimity : “ No ; only a woman — a poor , trusting ,
” 她 , 和 投标 海量 : “ 不 ; 仅有的 一个 女士 — 一个 贫穷的 , 信任 ,
['fuːlɪʃ] ['wʊmən] !
foolish woman !
愚蠢 女士 !

她带着温柔的宽宏大量说：“不，只是一个女人——一个可怜的、轻信的、愚蠢的女人！”

” [ʃiː; ʃi] [pə'mɪts] [hɪm][tuː; tə] [sə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ɪ'mædʒɪnəbl] [rɪ'zʌlts] .
” She permits him to surround the table , with imaginable results .
” 她 许可证 他 到 环绕 这 桌子 , 和 可以想象的 结果 .

“她允许他围着桌子走，结果可想而知。”

[ðen] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] :
Then , with her head on his shoulder :
然后 , 和 她 头 在 他的 肩膀 :

然后，她把头靠在他的肩膀上：

[piː] . -
p . 152
p . -

第152页

“ [jʊl] ['nevə(r)][let][ˌem 'iː] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] ?
“ You'll never let me regret it , will you , darling ?
“ 你会 绝不 让 我 后悔 它 , 将要 你 , 亲爱的 ?

“你永远不会让我后悔，对吗，亲爱的？”

[jʊl] ['nevə(r)][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['dɪərɪst] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
You'll never oblige me to punish you again , dearest , will you ?
你会 绝不 必须 我 到 惩治 你 再次 ， 亲爱的 ， 将要 你 ？

亲爱的，你以后绝不会再让我惩罚你了，对吗？

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [ˌem 'iː][fɑː(r)] [wɜːs] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)][peɪn][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd][juː; jʊ][tuː; tə] —
Oh , it hurt me far worse to see your pain than it did you to —
哦 ， 它 伤害 我 远的 更糟 到 看 你的 疼痛 比 它 做过 你 到 —
[tuː; tə] — [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] !
to — feel it !
到 — 感觉 它 ！

哦，看到你的痛苦，我比你亲身感受到痛苦时更加难过！

" [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pɑː'tɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . - [paɪp] [fɔːls] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
" On the other side of the partition , Mr . Grinnidge's pipe falls from his
" 在 这 其他 边 的 这 分割 ， 先生 . - 管道 瀑布 从 他的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ，

"隔板另一边，格林尼奇先生的烟斗从嘴里掉了出来。"

['pɑːtɪd] [ɪn]['slʌmbə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃɪvəz] [tuː; tə]['ætəmz][ɒn][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] .
parted in slumber , and shivers to atoms on the register .
分手了 在 睡眠 ， 和 颤抖 到 原子 在 这 登记 .

在睡梦中分离，在收银机上颤抖成原子。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 ！

"哦！

" [ʃiː; ʃi] [flaɪz] [æt; ət][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kləʊz]
" She flies at the register with a shriek of dismay , and is about to close
" 她 苍蝇 在 这 登记 和 一个 尖叫 的 沮丧 ， 和 是 关于 到 关闭
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她惊恐地尖叫着冲向收银台，正要关上它。

" [ðæt] [retʃ] [hæz; həz] [biːn] ['lɪsənɪŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] !
" That wretch has been listening , and has heard every word !
" 那 可怜虫 有 到过 聆听 ， 和 有 听到 每一个 单词 ！

"那个恶人一直在偷听，他把每个字都听见了！"

" [hiː; hi] , [prɪ'ventɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] : " [wɒt] [retʃ] ? [weə(r)] ?
" He , preventing her : " What wretch ? Where ?
" 他 ， 预防 她 ： " 什么 可怜虫 ？ 在哪里 ？

他拦住她问道："什么恶棍？在哪儿？"

" [ʃiː; ʃi] : " [doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][hɪm] , ['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] [ðeə(r)] ?
" She : " Don't you hear him , mumbling and grumbling there ?
" 她 ： " 不 你 听到 他 ， 喃喃自语 和 抱怨 那里 ？

她："你没听到他在那儿嘟囔抱怨吗？"

" - : " [wel] , [ai][sweə(r)] !
" Grinnidge : " Well , I swear !
" - ： " 出色地 ， 我 发誓 ！

格林尼奇："好吧，我发誓！"

[kæʃ] ['væljuː][ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] , [ænd; ənd][ˌʌn'təʊld] [tɔɪl] [ɪn] ['kʌlərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
Cash value of twenty - five dollars , and untold toil in coloring it !
现金 价值 的 二十 - 五 美元 ， 和 不明 辛劳 在 染色 它 ！

现金价值二十五美元，但上色却耗费了无数心血！

" ['rænsəm] , ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] : " [huz] [ðæt] ?
" Ransom , listening with an air of mystification : " Who's that ?
" 赎金 , 聆听 和 一个 空气 的 神秘化 : " 谁是 那 ?

兰索姆听着，一脸疑惑：“那是谁？”

" [ʃiː; ʃi] : " ['gʌmɪdʒ] , - — [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɪm] .
" She : " Gummidge , Grimmidge — whatever you called him .
" 她 : " 胶状物 , - — 任何 你 称为 他 .

她：“古米奇，格里米奇——不管你叫他什么。”

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

" [ʃiː; ʃi] [ə'rests] [hɜː'self] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
" She arrests herself in consternation .
" 她 逮捕 她自己 在 惊愕 .

她惊恐地站了起来。

" [naʊ] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
" Now I have done it !
" 现在 我 有 完毕 它 !

“现在我做到了！”

" [hiː; hi] : " [dʌn] [wɒt] ?
" He : " Done what ?
" 他 : " 完毕 什么 ?

他：“做了什么？”

" [ʃiː; ʃi] : " [əʊ] — ['nʌθɪŋ] !
" She : " Oh — nothing !
" 她 : " 哦 — 没有什么 !

她：“哦——没什么！”

" [hiː; hi] : " [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
" He : " I don't understand .
" 他 : " 我 不 理解 .

他：“我不明白。”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [frend] - [ruːm] [ɪz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [eɪd] [ɒv; əv]
Do you mean to say that my friend Grinnidge's room is on the other aide of
做 你 意思是 到 说 那 我的 朋友 - 房间 是 在 这 其他 助手 的
[ðə; ði] [wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,

你是说我朋友格林尼奇的房间在墙的另一边吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][hɪm] [tɔːk]
and that you can hear him talk
和 那 你 能 听到 他 讲话

你能听到他说话

[piː] . -
p . 153
p . -

第153页

[θruː] [ðə; ði]['redʒɪstə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːvz] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv]['æbdʒekt]['terə(r)] .
through the register ? " She preserves the silence of abject terror .
通过 这 登记 ? " 她 果酱 这 沉默 的 卑贱 恐怖 .

通过登记簿？”她保持着极度恐惧的沉默。

[hiː; hi] [stuːps] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
He stoops over the register , and calls down it .
他 门廊 超过 这 登记 , 和 呼叫 向下 它 .

他弯下腰，走到收银机前，喊了下去。

“ - ! [hə'ləʊ] !
“ Grinnidge ! Hallo !
“ - ! 你好 !

“格林尼奇！你好！”

” - : “ [hə'ləʊ] , [jɔː'self] !
” Grinnidge : “ Hallo , yourself !
” - : “ 你好 , 你自己 !

格林尼奇：“你好啊，你自己！”

” ['rænsəm] , [tuː; tə] [mɪs] [riːd] : “ [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] ['gəʊstli] [skwiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊnəgrɑːf] . ”
” Ransom , to Miss Reed : “ Sounds like the ghostly squeak of the phonograph . ”
” 赎金 , 到 错过 芦苇 : “ 声音 喜欢 这 幽灵般的 吱 的 这 留声机 . ”
[tuː; tə] - :
To Grinnidge :
到 - :

兰索姆对里德小姐说：“听起来像是留声机发出的幽灵般的吱吱声。”对格林尼奇说：

“ [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
“ What's the trouble ?
“ 是什么 这 麻烦 ?

“出了什么问题？”

” - : “ [smæʃt] [maɪ] [paɪp] . [dəuz] [ɒf] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [drɒp] [ɒn] [ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)l]
” Grinnidge : “ Smashed my pipe . Dozed off and let it drop on this infernal
” - : “ 粉碎 我的 管道 . 打盹 离开 和 让 它 降低 在 这 地狱
['redʒɪstə(r)] .
register .
登记 .

格林尼奇：“我的烟斗摔碎了。我打了个盹，结果它掉在这个该死的唱片机上了。”

” ['rænsəm] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] [wɪð] [ɪm'presɪv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] : “ [mɪs] [riːd] ,
” Ransom , turning from the register with impressive deliberation : “ Miss Reed ,
” 赎金 , 转弯 从 这 登记 和 感人的 审议 : “ 错过 芦苇 ,

兰索姆带着令人印象深刻的沉着从收银台转过身来：“里德小姐，

[meɪ] [ai][ɑːsk] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['gʌmɪdʒ] ,
may I ask how you came to know that his name was Gummidge ,
可能 我 问 如何 你 来了 到 知道 那 他的 姓名 曾是 胶状物 ,

请问您是如何得知他的名字叫古米奇的？

[ɔː(r)] - , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ai] [kɔːld] [hɪm] ?
or Grimmidge , or whatever I called him ?
或者 - , 或者 任何 我 称为 他 ?

或者叫他格里米奇，或者不管我叫他什么？

” [ʃiː; ʃi] : “ [əʊ] , ['dɪərɪst] , [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] !
” She : “ Oh , dearest , I can't tell you !
” 她 : “ 哦 , 亲爱的 , 我 不能 告诉 你 !

她：“哦，亲爱的，我不能告诉你！”

[ɔː(r)] — [jes] , [ai][hæd; həd]['betə(r)] .
Or — yes , I had better .
或者 — 是的 , 我 有 更好的 .

或者——是的，我最好如此。

” [ɪm'pʌlsɪvli] : “ [ai] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ju:; jʊ] [baɪ] [maɪ'self] .
” Impulsively : “ I will judge you by myself .
” 冲动地 : “ 我 将要 法官 你 经过 我 .

“冲动地：‘我会亲自评判你。’

[ai] [kʊd; kəd] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] !
I could forgive you anything !
我 可以 原谅 你 任何事物 !

我什么都能原谅你！

” [hi:; hi] , ['daʊtfəli] : “ [əʊ] , [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] ?
” He , doubtfully : “ Oh , could you ?
” 他 , 怀疑地 : “ 哦 , 可以 你 ?

他疑惑地问：“哦，你能吗？”

” [ʃi:; ʃi] : “ ['evriθɪŋ] !
” She : “ Everything !
” 她 : “ 一切 !

她：“一切！”

[ai] [hæd; həd] — [ai] [hæd; həd] ['betə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [brest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
I had — I had better make a clean breast of it .
我 有 — 我 有 更好的 制作 一个 干净的 胸部 的 它 .

我最好——我最好坦诚面对这件事。

[jes] , [ai] [hæd; həd] .
Yes , I had .
是的 , 我 有 .

是的，我有过。

[ðəʊ] [ai] [dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] .
Though I don't like to .
尽管 我 不 喜欢 到 .

虽然我不喜欢这样做。

[ai] — [ai] ['lɪsnd] !
I — I listened !
我 — 我 听着 !

我——我听见了！

” [hi:; hi] : “ ['lɪsnd] ?
” He : “ Listened ?
” 他 : “ 听着 ?

他：“听见了吗？”

” [ʃi:; ʃi] : “ [θru:] [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] [tu:; tə] — [tu:; tə] — [wɒt] — [ju:; jʊ] — [wɜ:(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] — [keɪm] [ɪn] [hɪə(r)] .
” She : “ Through the register to — to — what — you — were saying before you — came in here .
” 她 : “ 通过 这 登记 到 — 到 — 什么 — 你 — 是 说 前 你 — 来了 在 这里 .

她：“通过收银机——通过——你——在你进来之前——说的话。

” [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [dru:p] .
” Her head droops .
” 她 头 下垂 .

她的头垂了下来。

[hi:; hi] : “ [ðen] [ju:; jʊ] [hɜ:d] ['evriθɪŋ] ?
He : “ Then you heard everything ?
他 : “ 然后 你 听到 一切 ?

他：“那你全都听到了？”

[ʃiː; ʃi] : “ [kɪl] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][dəʊnt] [lʊk] [səʊ][æt; ət][ˌem 'iː] !
She : “ Kill me , but don't look so at me !
她 : “ 杀 我 , 但 不 看 所以 在 我 !

她：“杀了我吧，但别那样看着我！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌæksɪ'dent(ə)l][æt; ət][fɜːst] — [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai] ['rekəg'naɪzd]
It was accidental at first — indeed it was ; and then I recognized
它 曾是 偶然 在 第一的 — 的确 它 曾是 ; 和 然后 我 认可
[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ;
your voice ;
你的 嗓音 ;

起初纯属偶然——的确如此；然后我认出了你的声音；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ai][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ]
and then I knew you were talking about me ; and I had so much
和 然后 我 知道 你 是 说 关于 我 ; 和 我 有 所以 很多
[æt; ət] [steɪk] ;
at stake ;
在 赌注 ;

那时我才知道你是在说我；而我当时面临着巨大的风险；

[ænd; ənd][ai][dɪd] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] ['dɪəli] !
and I did love you so dearly !
和 我 做过 爱 你 所以 亲爱的 !

我真的非常非常爱你！

[juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['dɑːlɪŋ] ?
You will forgive me , darling ?
你 将要 原谅 我 , 亲爱的 ?

亲爱的，你会原谅我吗？

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['eni] [bæd] ['məʊtɪv] .
It wasn't as if I were listening with any bad motive .
它 不是 作为 如果 我 是 聆听 和 任何 坏的 动机 .

我并不是出于恶意才去听的。

” [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] : “ [fə'gɪv] [juː; jʊ] ?
” He , taking her in his arms : “ Forgive you ?
” 他 , 采取 她 在 他的 武器 : “ 原谅 你 ?

他一把将她抱在怀里：“原谅你吗？”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] .
Of course I do .
的 课程 我 做 .

当然。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [ruːm] [æt; ət][wʌns] , ['eθəl] ;
But you must change this room at once , Ethel ;
但 你 必须 改变 这 房间 在 一次 , 埃塞尔 ;

但你必须立刻把这间房间换掉，埃塞尔；

[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][hɪə(r)] ['evriθɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] , [tuː] .
you see you hear everything on the other side , too .
你 看 你 听到 一切 在 这 其他 边 , 也 .

你看，你也能听到另一边的一切。

" [ʃiː; ʃi] : " [əʊ] , [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɪspə(r)] [ɒn] [ðɪs] .
" She : " Oh , not if you whisper on this .
" 她 : " 哦 , 不是 如果 你 耳语 在 这 .

她："哦，如果你小声说，就不会了。"

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)] [ˌjuː 'es] ?
You couldn't hear us ?
你 不能 听到 我们 ?

你没听到我们说话吗？

" [æt; ət] [ə; eɪ] ['djuːbiəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] : " [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [hɪə(r)] [ˌjuː 'es] ?
" At a dubious expression of his : " You didn't hear us ?
" 在 一个 可疑 表达 的 他的 : " 你 没有 听到 我们 ?

他脸上露出怀疑的表情："你们没听到我们说话吗？"

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] , [ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] !
If you did , I can never forgive you !
如果 你 做过 , 我 能 绝不 原谅 你 !

如果你真的这么做了，我永远不会原谅你！

" [hiː; hi] : " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [æt; ət] [fɜːst] — [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai]
" He : " It was accidental at first — indeed it was ; and then I
" 他 : " 它 曾是 偶然 在 第一的 — 的确 它 曾是 ; 和 然后 我
['rekəg'naɪzd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ;
recognized your voice ;
认可 你的 嗓音 ;

"他："起初是偶然的——的确如此；然后我认出了你的声音；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ]
and then I knew you were talking about me ; and I had so much
和 然后 我 知道 你 是 说 关于 我 ; 和 我 有 所以 很多
[æt; ət] [steɪk] ;
at stake ;
在 赌注 ;

那时我才知道你是在说我；而我当时面临着巨大的风险；

[ænd; ənd] [ai] [dɪd] [lʌv] [juː; jʊ] [səʊ] ['dɪəli] !
and I did love you so dearly !
和 我 做过 爱 你 所以 亲爱的 !

我真的非常非常爱你！

" [ʃiː; ʃi] : " [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" She : " All that has nothing whatever to do with it .
" 她 : " 全部 那 有 没有什么 任何 到 做 和 它 .

她："这一切都与此毫无关系。"

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?
How much did you hear ?
如何 很多 做过 你 听到 ?

你听到了多少？

" [hiː; hi] , [wɪð] [ɪg'zempləri] ['miːknəs] : " ['əʊnli] [wɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] -
" He , with exemplary meekness : " Only what you were saying before Grinnidge
" 他 , 和 典范 谦逊 : " 仅有的 什么 你 是 说 前 -
[keɪm] [ɪn] .
came in .
来了 在 .

他表现得极其谦逊："只是格林尼奇进来之前你说的那些话而已。"

[juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] ['wɪspə(r)] [ðen] .
You didn't whisper then .
你 没有 耳语 然后 .

那时你并没有低声说话。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [waɪl] ” —
I had to wait there for him while ” —
我 有 到 等待 那里 为了 他 尽管 ” —

我得在那儿等他一会儿。

[piː] . -
p . 155
p . -

第155页

[ʃiː; ʃi] : “ [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ˌrezə'luːʃən] [ə; eɪ] [rest] ?
She : “ While you were giving your good resolutions a rest ?
她 : “ 尽管 你 是 给予 你的 好的 决议 一个 休息 ?

她：“在你暂时搁置你的美好愿望的时候？”

” [hiː; hi] : “ [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [gʊd] [ˌrezə'luːʃən] [ə; eɪ] [rest] .
” He : “ While I was giving my good resolutions a rest .
” 他 : “ 尽管 我 曾是 给予 我的 好的 决议 一个 休息 .

他：“当我暂时放下我的美好愿望时。”

” [ʃiː; ʃi] : “ [ænd; ənd] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l] [jɔː'self] [səʊ] ?
” She : “ And that accounts for your determination to humble yourself so ?
” 她 : “ 和 那 账户 为了 你的 决心 到 谦逊的 你自己 所以 ?

她：“所以你才如此谦逊呢？”

” [hiː; hi] :
” He :
” 他 :

“他：

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɜːfɪktli] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [dʒʌst] [wɒt] [kən'dɪʃ(ə)nz]
“ It seemed perfectly providential that I should have known just what conditions
“ 它 似乎 完美 天意 那 我 应该 有 已知 只是 什么 状况
[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪg'zækt][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
you were going to exact of me .
你 是 去 到 精确的 的 我 .

“我竟然能提前知道你会对我提出哪些条件，这简直是天意。”

” [ʃiː; ʃi] : “ [əʊ] , [doʊnt] [meɪk] [lait] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
” She : “ Oh , don't make light of it !
” 她 : “ 哦 , 不 制作 光 的 它 !

她：“哦，别轻视这件事！”

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] .
I can tell you it's a very serious matter .
我 能 告诉 你 它是 一个 非常 严肃的 事情 .

我可以告诉你，这是一件非常严重的事情。

” [hiː; hi] :
” He :
” 他 :

“他：

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪəriəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [miːt] [maɪ][self] - [ə'beɪsmənt]
“ It was very serious for me when you didn't meet my self - abasement
“ 它 曾是 非常 严肃的 为了 我 什么时候 你 没有 见面 我的 自己 - 羞辱
[æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ] [wʊd] .
as you had led me to expect you would .
作为 你 有 引领 我 到 预计 你 会 .

“你没有像你之前让我期待的那样满足我的自卑心理，这对我来说非常严重。”

” [ʃiː; ʃi] : “ [doʊnt] [meɪk] [fʌn] !
” She : “ Don't make fun !
” 她 : “ 不 制作 乐趣 !

她：“别取笑我！”

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['weðə(r)] [ai][kæn; kən] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .
I'm trying to think whether I can forgive you .
我是 尝试 到 思考 无论 我 能 原谅 你 .

我正在努力思考我是否能原谅你。

” [hiː; hi] , [wɪð] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] :
” He , with insinuation :
” 他 , 和 暗示 :

他暗示道：

“ [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ?
“ Don't you believe you could think better if you put your head on my shoulder ?
“ 不 你 相信 你 可以 思考 更好的 如果 你 放 你的 头 在 我的 肩膀 ?

“你不觉得把头靠在我的肩膀上，你的思维会更清晰吗？”

” [ʃiː; ʃi] : “ ['nɒns(ə)ns] !
” She : “ Nonsense !
” 她 : “ 废话 !

她：“胡说！”

[ðen] [ai][ʃʊd; ʃəd] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
Then I should forgive you without thinking .
然后 我 应该 原谅 你 没有 思维 .

那我应该毫不犹豫地原谅你。

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['siːz(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] : “ [nəʊ] , [ai][kænt] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .
” After a season of reflection : “ No , I can't forgive you .
” 后 一个 季节 的 反射 : “ 不 , 我 不能 原谅 你 .

经过一段时间的反思：“不，我不能原谅你。”

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [fə'gɪv] ['iːvzdrɒpɪŋ] .
I never could forgive eavesdropping .
我 绝不 可以 原谅 偷听 .

我永远无法原谅偷听行为。

[ɪts] [tuː] [ləʊ] .
It's too low .
它是 也 低的 .

太低了。

” [hiː; hi] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] : “ [waɪ] , [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] !
” He , in astonishment : “ Why , you did it yourself !
” 他 , 在 惊讶 : “ 为什么 , 你 做过 它 你自己 !

他惊讶地说：“哎呀，原来是你自己做的！”

” [piː] . -
” p . 156
” p . -

第156页

[ʃiː; ʃi] : “ [bʌt; bət][juː; jʊ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] .
She : “ But you began it .
她 : “ 但 你 开始 它 .

她：“但这一切都是你先开始的。”

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] ['veri] ['dɪfrənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] .
Besides , it's very different for a man .
除了 , 它是 非常 不同的 为了 一个 男人 .

此外，男性的情况则大不相同。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [wiːk] , [pɔː(r); pʊə(r)] , ['helpləs] ['kriːtʃəz] .
Women are weak , poor , helpless creatures .
女性 是 虚弱的 , 贫穷的 , 无助 生物 .

女人是软弱、贫穷、无助的生物。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [juːz] [fɪ'nes] .
They have to use finesse .
他们 有 到 使用 技巧 .

他们必须运用技巧。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
But a man should be above it .
但 一个 男人 应该 是 多于 它 .

但男人应该超越这些。

" [hiː; hi] : " [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .
" He : " You said you could forgive me anything .
" 他 : " 你 说 你 可以 原谅 我 任何事物 .

他："你说过你可以原谅我的一切。"

" [ʃiː; ʃi] : " [ɑː] , [bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [jʊd] [biːn] ['duːɪŋ] !
" She : " Ah , but I didn't know what you'd been doing !
" 她 : " 啊 , 但 我 没有 知道 什么 你会 到过 正在做 !

她："啊，但我不知道你一直在做什么！"

" [hiː; hi] , [wɪð] ['pensɪv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] : " [ðen] [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
" He , with pensive resignation , and a feint of going : " Then I suppose it's all over between us .
" 他 , 和 沉思的 辞职 , 和 一个 佯攻 的 去 : " 然后 我 认为 它是 全部 超过 之间 我们 .

他带着沉思的无奈，假装要走，说道："那我想我们之间的一切都结束了。"

" [ʃiː; ʃi] , [ri'lent] : " [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fə'gɪv] [juː; jʊ] " —
" She , relenting : " If you could think of any reason why I should forgive you " —
" 她 , 让步 : " 如果 你 可以 思考 的 任何 原因 为什么 我 应该 原谅 你 " —

她终于让步道："如果你能想到任何让我原谅你的理由……"

[hiː; hi] : " [ai] [kænt] .
He : " I can't .
他 : " 我 不能 .

他："我不能。"

" [ʃiː; ʃi] , ['ɑːftə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] : " [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . - , [ɔː(r)] - ,
[hɜːd] [tuː] ?
" She , after consideration : " Do you suppose Mr . Grumage , or Grimidge , heard too ?
" 她 , 后 考虑 : " 做 你 认为 先生 . - , 或者 - , 听到 也 ?

她想了想，问道："你认为格鲁梅奇先生或格里米奇先生也听到了吗？"

" [hiː; hi] : " [nəʊ] ; - [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] - ['prɪnsəpld] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n] ; [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['wʌznt] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" He : " No ; Grinnidge is a very high - principled fellow , and wouldn't listen ; besides , he wasn't there , you know .
" 他 : " 不 ; - 是 一个 非常 高的 - 有原则的 同伴 , 和 不会 听 ; 除了 , 他 不是 那里 , 你 知道 .

他："不；格林尼奇是个原则性很强的人，他不会听的；再说，他当时也不在场，你知道的。"

" [ʃiː; ʃi] : " [wel] , [ðen] , [ai] [wɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [ɒn] [ðiːz] [graʊndz] .
" She : " Well , then , I will forgive you on these grounds .
" 她 : " 出色地 , 然后 , 我 将要 原谅 你 在 这些 理由 .

她："那么，我就基于这些理由原谅你。"

” [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [kætʃɪz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
” He instantly catches her to his heart .
” 他 即刻 捕获物 她 到 他的 心 .

他立刻就被她迷住了。

“ [bʌt; bət] [ðiːz] [ə'ləʊn] , [rɪ'membə(r)] .
“ But these alone , remember .
“ 但 这些 独自的 , 记住 .

但请记住，只有这些。

” [hiː; hi] , ['ræptʃərəsli] : “ [əʊ] , [ɒn] ['eni] !
” He , rapturously : “ Oh , on any !
” 他 , 欣喜若狂 : “ 哦 , 在 任何 !

他欣喜若狂地说：“哦，任何事！

” [ʃiː; ʃi] , ['tendəli] : “ [ænd; ənd] [jʊl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] ?
” She , tenderly : “ And you'll always be devoted ?
” 她 , 温柔地 : “ 和 你会 总是 是 奉献 ?

她温柔地说：“你会永远忠于我吗？”

[ænd; ənd] [naɪs] ?
And nice ?
和 好的 ?

而且还不错？

[ænd; ənd] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [ˌem 'iː] ? [ɔː(r)] [nɪ'glekt] [ˌem 'iː] ?
And not try to provoke me ? Or neglect me ?
和 不是 尝试 到 惹 我 ? 或者 忽视 我 ?

难道你们不去挑衅我？或者不去冷落我？

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ?
Or anything ?
或者 任何事物 ?

或者其他什么？

” [hiː; hi] : “ ['ɔːlweɪz] !
” He : “ Always !
” 他 : “ 总是 !

他：“当然！”

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不！

” [piː] . -
” p . 157
” p . -

第157页

[ʃiː; ʃi] : “ [əʊ] , [juː; jʊ][dɪə(r)] , [swiːt] , ['sɪmp(ə)l][əʊld] [θɪŋ] — [haʊ] [ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] !
She : “ Oh , you dear , sweet , simple old thing — how I do love you !
她 : “ 哦 , 你 亲爱的 , 甜的 , 简单的 老的 事物 — 如何 我 做 爱 你 !

她：“哦，你这亲爱的、甜美、单纯的老东西——我多么爱你啊！”

” - , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] ['evri] [wɜːd] [æt; ət][ðə; ði]['redʒɪstə(r)]
” Grinnidge , who has been listening attentively to every word at the register
” - , WHO 有 到过 聆听 认真地 到 每一个 单词 在 这 登记
[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] :
at his side :
在 他的 边 :

“格林尼奇一直认真地听着身旁收银员说的每一个字：

“ ['rænsəm] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [stɑːk] [mæd] , [ʃʌt] [ðə; ði]['redʒɪstə(r)] !
“ Ransom , if you don't want me to go stark mad , shut the register !
“ 赎金 , 如果 你 不 想 我 到 去 斯塔克 疯狂的 , 关闭 这 登记 !

“兰索姆，如果你不想让我彻底疯掉，就把收银机关上！”

” ['rænsəm] , [ə'baʊt] [tuː; tə][kəm'plaɪ] : “ [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] !
” Ransom , about to comply : “ Oh , poor old man !
” 赎金 , 关于 到 遵守 : “ 哦 , 贫穷的 老的 男人 !

兰索姆正要答应：“哦，可怜的老人！”

[ai] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpən] !
I forgot it was open !
我 忘了 它 曾是 打开 !

我忘了它还开着呢！

” [mɪs] [riːd] , [prɪ'ventɪŋ] [hɪm] : “ [nəʊ] !
” Miss Reed , preventing him : “ No !
” 错过 芦苇 , 预防 他 : “ 不 !

里德小姐阻止了他：“不！”

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [vaɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['redʒɪstə(r)] , [let] [hɪm] ['sʌfə(r)] .
If he has been vile enough to listen at a register , let him suffer .
如果 他 有 到过 卑鄙的 足够的 到 听 在 一个 登记 , 让 他 遭受 .

如果他卑鄙到在收银台偷听，那就让他受苦吧。

[kʌm] , [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [wen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
Come , sit down here , and I'll tell you just when I began to care for you .
来 , 坐 向下 这里 , 和 患病的 告诉 你 只是 什么时候 我 开始 到 关心 为了 你 .

来，坐下，我告诉你我是什么时候开始关心你的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kaʊ] .
It was long before the cow .
它 曾是 长的 前 这 奶牛 .

那是在牛出现之前很久的事了。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [fɜːst] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [ə'raɪvd] ” — [ʃiː; ʃi][drægz][hɪm] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]['redʒɪstə(r)] ,
Do you remember that first morning after you arrived ” — She drags him close to the register ,
做 你 记住 那 第一的 早晨 后 你 到达的 ” — 她 拖拽 他 关闭 到 这 登记 ,

你还记得你刚到这里的那个早晨吗？——她把他拉到收银台附近，

[səʊ] [ðæt] ['evri] [wɜːd] [meɪ] [tel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['enviəs] - , [ɒn] [huːz] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv] [ə'kjuːt][dɪ'speə(r)] ,
so that every word may tell upon the envious Grinnidge , on whose manifestations of acute despair ,
所以 那 每一个 单词 可能 告诉 之上 这 羡慕 - , 在 谁 表现 的 急性 绝望 ,

以便每一句话都能揭露嫉妒的格林尼奇的真面目，揭露他极度绝望的表现，

[ə; eɪ]['ræpɪd]['kɜːt(ə)n] [dɪ'sendz] .
a rapid curtain descends .
一个 迅速的 窗帘 下降 .

帷幕迅速落下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神